

PASCAL TRADUCTEUR DE LA BIBLE

THÈSE SUPPLÉMENTAIRE POUR LE DOCTORAT ÈS LETTRES
PRÉSENTÉE À LA FACULTÉ DES LETTRES DE
L'UNIVERSITÉ DE PARIS

PAR

SOPHIE ANTONIADIS

Professeur à l'Université de Leyde.



LIBRAIRIE ET IMPRIMERIE
CI-DEVANT E. J. BRILL S.A.
LEYDE 1930.

PASCAL TRADUCTEUR DE LA BIBLE



Digitized by the Internet Archive
in 2026

PASCAL TRADUCTEUR DE LA BIBLE

THESE SUPPLÉMENTAIRE POUR LE DOCTORAT ÈS LETTRES
PRÉSENTÉE À LA FACULTÉ DES LETTRES DE
L'UNIVERSITÉ DE PARIS

PAR

SOPHIE ANTONIADIS

Professeur à l'Université de Leyde.



LIBRAIRIE ET IMPRIMERIE
CI-DEVANT E. J. BRILL S. A.
LEYDE 1930.



PASCAL TRADUCTEUR DE LA BIBLE.

PRÉFACE.

On trouve dans les *Pensées* quatre grands fragments où Pascal cite l'Ancien Testament. Le premier de ces fragments (682) est une copie pure et simple de la Vulgate où l'auteur omet à peine certains mots; il le fait peut-être par inadvertance ou parce qu'il les juge inutiles. Mais les trois autres (713, 722, 726), ce sont des traductions de passages puisés dans les prophètes.

C'est un travail qui, à ma connaissance du moins, n'a jamais été fait, que de chercher quels sont les textes d'après lesquels Pascal traduit, jusqu'à quel point il connaissait les langues anciennes et enfin quels sont ses principes de traducteur.

Un des premiers points à éclaircir serait à coup sûr le suivant: Pascal copie-t-il une traduction déjà existante — au moins en consulte-t-il une — ou bien fait-il un travail original?

M. Strowski dans son livre «Pascal et son temps» ¹⁾ indique que Pascal devait se servir d'une ancienne traduction de la Bible; il a dû la feuilleter pendant la nuit du 23 novembre 1654 car, dans le Mémorial, il cite le verset de l'évangile selon Jean sans corriger l'archaïsme de la tournure: «Et cette est la vie éternelle qu'ils te connaissent seul vrai Dieu et celui que tu as envoyé Jésus Christ» (XVII 3).

¹⁾ En 3 vol. Paris 1921; tome II, p. 355.

Voilà déjà un point qui pourra nous conduire dans nos recherches. Parmi les anciennes traductions de la Bible il faudrait en chercher une qui donnât textuellement la phrase citée et qui, en confrontation avec les passages de la Bible cités par Pascal, offrît le plus grand nombre de points communs.

J'ai eu l'occasion de voir plus d'une ancienne Bible à Paris dans la Bibliothèque de la Sorbonne, dans celle de Ste Geneviève, à la Nationale; à Leyde aussi la Bibliothèque de l'Université et la Bibliothèque wallonne m'ont offert des éditions fort intéressantes. Je puis dire après mes recherches, ce qui d'ailleurs est un fait bien connu: d'une façon générale, toutes ces traductions qui s'échelonnent de 1530 à 1653 présentent des ressemblances frappantes. En effet, les savants ou éditeurs qui entreprenaient de donner de nouvelles éditions des livres sacrés, respectaient le texte admis et n'en altéraient certains passages que dans le cas où ils leur paraissaient contraires à une rigoureuse «orthodoxie». Ainsi, en plein XVII^e siècle, nous avons «la Bible» d'après les «Pasteurs et Professeurs de l'Église de Genève» (à Saumur, par Thomas Portan, 1619) qui conserve telle quelle la phrase citée plus haut: «Et ceste est la vie éternelle, qu'ils te connaissent seul vrai Dieu etc.»; je trouve textuellement la même expression dans la Bible protestante qu'Olivétan, aidé par Calvin, avait donnée en 1535, dans la Bible dite de Louvain (1550), dans celle de René Benoist (1568), dans celle parue à Anvers (1578), ces deux dernières n'étant d'ailleurs qu'une reproduction de la Bible de Louvain.

Toutefois dans certaines anciennes traductions on lit, au même passage de Jean, une phrase tout autre. Telle est la Bible de Chateillon, l'humaniste célèbre connu sous le nom de Castalion ou Castellion. On sait qu'il est extrêmement

difficile de consulter ce livre car il a été poursuivi et détruit par les catholiques aussi bien que par les protestants, les uns et les autres trouvant que les vulgarismes du style étaient peu dignes du texte sacré. H. Etienne reproche au traducteur d'y avoir employé le langage des gueux. Un des très rares exemplaires existants se trouve à la Bibliothèque wallonne de Leyde; elle porte le titre: «La Bible nouvellement translatée par Sebastian Chateillon. A Bâle, Iehan Heruage, l'an MDLV». Chateillon rend le verset de Jean de façon plus personnelle que ses prédécesseurs: «Or en cela git la vie éternelle, qu'ils te connoissent seul vrai Dieu, et Jesus Christ que tu as envoyé».

L'édition qui contient les Psaumes traduits en vers français par Cl. Marot («se vend à Charenton 1658») n'est pas conforme non plus avec la phrase du *Mémorial*: «Et c'est ici la vie éternelle, qu'ils te connaissent seul vrai Dieu etc.».

Michel de Marolles aussi qui donne à Paris en 1649 (seconde édition 1653) une traduction du Nouveau Testament ¹⁾, tourne autrement cette phrase: «Or c'est icy la vie éternelle de te connaistre le seul vray Dieu, et Jesus Christ, que tu as envoyé».

D'un autre côté une comparaison des fragments de Pascal avec l'Ancien Testament des mêmes traductions n'offre pas beaucoup de ressemblances. Voici, par exemple, quelques passages copiés dans Chateillon: XXIX 11 «Et si on le presente à un qui n'êt pas clerc, et qu'on lui die qu'il le lise, il dira qu'il n'êt pas clerc»; XLIX 18 «Le Seigneur vôtre Dieu vous dressera un prophete d'entre vous, de vôtre parentage, semblable à moi, lequel vous croirés etc.» Cf. les tableaux ci-après.

¹⁾ Il n'existe pas d'Ancien Testament du même traducteur.

Ainsi, grâce à cet examen, nous pouvons exclure certaines traductions. Il nous reste donc à chercher parmi les textes non éliminés, quel serait celui dont on pourrait dire avec le plus de chances d'être dans le vrai, que Pascal en possédait un exemplaire.

Dans l'édition de la Bible de Genève citée plus haut (Saumur 1619) on rencontre sans doute des points identiques à certains passages des fragments de Pascal, mais aussi des phrases ou des mots qui s'en éloignent. *Points semblables*: Is. XXIX 11. Je ne sai point de lettres; XLI 23 faites aussi du bien, ou du mal, et nous serons esperdus; LI 4 car la Loi sortira de moi, et j'establiurai mon jugement pour estre lumière aux peuples. *Points différents*: Is. XLIX 21 j'ai esté emmenée en captivité et tracassée; XLIX 18 je suis vivant dit l'Eternel, que tu te revestiras de ceux-ci, comme d'un ornement, et tu t'en atourneras, comme une espouse.

On sait que René Benoist a donné en 1566, à Paris, une édition in folio sous le titre «La Sainte Bible contenant le Vieil et Nouveau Testament traduite en françois», et une autre en 2 vol. in 4^o en 1568 où il a, en grande partie, reproduit la version de Genève.

Ayant examiné deux éditions de la Bible dite des docteurs de Louvain, parues à Anvers chez Plantin (1578), l'une in folio et l'autre in 16^o, toutes les deux avec une préface signée «Jacobus de Bay 1572», je les ai trouvées très voisines du texte de René Benoist dont elles ne paraissent être qu'une reproduction.

C'est de cette version que l'on pourra dire avec quelque vraisemblance que Pascal avait un exemplaire sous la main. Le lecteur en jugera par lui-même en consultant les tableaux ci-après; il y trouvera une synopse des fragments des *Pensées* où l'Ancien Testament est reproduit et des passages correspondants de la LXX, de la Vulgate

et de la Bible de Louvain. Je me contenterai d'indiquer ici quelquesuns des principaux points qui m'ont déterminée à considérer le texte de René Benoist et celui des docteurs de Louvain comme le plus apparenté à la traduction de Pascal.

1. Isaïe XXIX 11. La Vulgate donne: *nescio litteras* et la traduction des docteurs de Louvain: «Je ne connais point les lettres» (Le Maître de Saci écrit: Je ne sais pas lire) et Pascal: «Je ne connais pas les lettres» (tableau 3).

2. Isaïe XLI 23. Pascal comprenant «Faites le bien ou mal, si vous pouvez» (tableau 3) est d'accord avec la Vulgate, mais semble aussi avoir eu sous les yeux de Bay: «Faictes aussi bien ou mal si vous pouvez ¹⁾». L'influence est d'autant plus probable que la phrase ci-dessus est peu conforme à la construction du XVII^e s.

3. XLIX 21. «Transportée et captive» phrase identique chez de Bay et Pascal (tableau 26).

4. Is. XLIX 18 on remarquera encore des ressemblances dans la phrase: «tous ces peuples te seront donnés comme l'ornement duquel tu serais à jamais revêtue» (tableau 26).

5. Deutéronome XVIII 18, la ressemblance entre le texte de Pascal et celui de la traduction de Bay est frappante: «Je leur susciterai un prophète etc». (tableau 31).

6. Is. LI 4 (tableau 29) on lit dans Pascal: «car une loi *sortira* de moi et un jugement qui sera la lumière des Gentils», et dans J. de Bay: «Car la loy *sortira* de moy et mon jugement reposera en la lumière des peuples».

¹⁾ A ce propos il n'est pas sans intérêt de rappeler que ce passage dans la traduction du Maître de Saci est influencé par le grec: *εὖ ποιήσατε καὶ κακώσατε*: «faites du bien ou du mal si vous pouvez».

7. Daniël XII 7 (tableau 30); nous remarquons encore les mêmes mots dans les deux traductions, à tel point que Pascal va jusqu'à répéter deux fois le verbe «accomplir» dans la même phrase. Voir aussi plus loin Aggée II 8, etc.

Mais ce qui surtout ne paraît faire aucun doute c'est que Pascal ait traduit d'après la Vulgate et non point d'après la LXX.

D'abord nous avons le très grand passage en latin (fragment 682) où, sauf des détails minimes, la Vulgate est reproduite mot à mot. Du reste, si on examine les tableaux ci-après, on verra que sur deux conceptions différentes, offertes l'une par le texte grec et l'autre par le texte latin, Pascal se trouve être toujours d'accord avec la leçon latine.

1. Comparez Is. VIII 13 dans les trois versions, de même que le vt 16 qui est dans la Vulgate tout à fait différent que dans la LXX; Pascal donne le sens du latin (tableau 2).

2. On a déjà parlé du verset Is. XLI 22 *εὖ ποιήσατε καὶ κακώσατε*.

3. Au tableau 4, Is. XLI 26, nous avons en grec *ὅτι ἀληθὴ ἐστίν* et en latin «Justus es». Pascal traduit: «Vous êtes le juste».

4. Au tableau 11 nous lisons également une traduction d'Is. LIX 11 qui ne correspond pas au passage de la LXX, mais qui est conforme à la version latine.

5. Au verset Is. LXVI 19 (tableau 11) Pascal, ayant sous les yeux la nomenclature européenne de St. Jérôme, opte pour elle et laisse de côté les noms sémitiques transcrits par les traducteurs grecs.

6. Deut. XVIII 16 (tableau 31). La phrase de Pascal «de peur que nous ne mourrions» n'est sans doute pas *οὐδὲ μὴ ἀποθάνωμεν*, mais bien «ne moriar». Cf. aussi

Is. LI 1 (tableau 28) et Amos VIII 12 (tableau 29).

Il ne serait pas difficile de multiplier ces exemples. Ayant vu que la LXX n'était pas l'objet de prédilection de notre auteur, il nous reste à savoir s'il consultait plus souvent le texte hébreu.

Pour nous en rendre compte il faut sans doute consulter en confrontation la Bible hébraïque, la LXX et la Vulgate sur les points où les traductions ne paraissent pas être d'accord avec l'original.

Comme je ne comprends pas l'hébreu, j'ai dû consulter les hébraïsants spécialistes, pour avoir la solution du problème qui chaque fois se posait à moi. M. Lods, professeur d'hébreu à la Sorbonne, et M. Thierry à Leyde qui occupe également la chaire de langue et littérature hébraïques dans l'Université de cette ville, ont eu la bonté d'éclaircir mes doutes. Qu'il me soit permis de leur exprimer ici ma très vive gratitude.

L'obscurité de plusieurs points a disparu d'elle-même à la lumière de l'hébreu; toujours Pascal part du texte de la Vulgate. Pourtant, à deux reprises, j'ai l'impression que notre auteur a consulté, en dehors de la traduction de St. Jérôme, celle de Vatable, qui parut à Paris au XVI^e siècle.

Daniel IX 20 (tableau 18). Pascal traduit «me donnant l'intelligence», tandis que la Vulgate offre simplement «docuit» et la LXX συνέτισέ με. Le mot hébraïque dit à coup sûr bien plus que ces derniers versets et c'est ainsi que Vatable écrivit «et intelligere fecit me». Il est assez probable que Pascal a calqué sa phrase sur ce dernier.

A Isaïe L 5 (tableau 28) Pascal ne traduit que la première partie du verset, il semble être assez loin de la Vulgate qui dit: «ego autem contradico». Par contre Vatable traduit: «ego non fui rebellis», ce qui est plus

conforme au texte hébreu. Lorsque Pascal écrit «je n'y ai point été rebelle», à quel texte s'est-il fié?

Si les deux versets ci-dessus peuvent être expliqués par une connaissance de la version Vatable, il y a pourtant un passage très malhabile au point de vue de la langue française et inexplicable par les textes cités jusqu'ici :

Jer. VII 4. La LXX: τὸ παράπαν οὐκ ὠφελήσουσιν ἡμᾶς λέγοντες Ναὸς Κυρίου Ναὸς Κυρίου ἐστίν.

Vulgate: Nolite confidere in verbis mendacii, dicentes: Templum Domini, templum Domini, templum Domini est. — Mais Pascal écrit: «N'ayez point confiance aux paroles de mensonge de ceux qui vous disent: Le temple du Seigneur, le temple du Seigneur, le temple du Seigneur sont».

La phrase hébraïque se termine par un pronom démonstratif qui correspondrait au grec ταῦτα et qui rejeté à la fin de la phrase tient lieu de copule: Ναὸς Κυρίου ταῦτα.

En effet, si Pascal voulait donner «le mot à mot» ayant sous les yeux le texte, il ne pouvait le faire qu'en forçant le français, et c'est ce qui lui est arrivé.

Mais cette maladresse n'étant explicable que par d'hébreu, que faut-il conjecturer? Pascal saurait-il cette langue? Peut-être l'apprenait-il; la façon gauche de rendre la phrase ci-dessus en serait déjà une preuve, quoique assez peu convaincante, il est vrai. Mais nous avons un document qui nous autorise à admettre que Pascal n'était pas au moins tout à fait ignorant en hébreu. Nous lisons une discussion sur le texte d'Isaïe XLIX 5 dans une lettre adressée par Sluse à notre auteur; celui-ci, dans une lettre précédente, paraît avoir demandé des éclaircissements sur ce verset:

«Le passage d'Isaïe c. 49, v. 5 a une difficulté si ancienne et si connue, que je m'estimerois téméraire si

après tant de grans hommes j'en voulais donner mon jugement. Longtemps avant St. Jerome l'on a douté si l'on devait suivre le קרי ou le כתיב et l'ancien interprete Aquila ayant suivy celui là plus tost que cestuy-ci en a été reprinst par ce grand docteur qui appelle le פ *pharisaicam expositionem*. J'avoüe pourtant qu'il y a plusieurs lieux de l'escriure où il y a אל et néantmoins on lit לו. Les Massorets en content jusques à 15 dans le nombre desquels cestui-cy n'est point. Je sçay aussy que la version grecque a plustost suivy le פ que le כ puis qu'elle a traduit τοῦ συναγαγεῖν τὸν Ἰακώβ πρὸς αὐτὸν καὶ Ἰσραὴλ συναχθῆσομαι καὶ δοξασθῆσομαι ἐναντίον Κυρίου. Mais tout cela ne fait qu'aggrandir une difficulté qui desjà surpassoit mes forces. J'obmets plusieurs autres raisons que vous sçavez mieux que moy, et je n'en aurais pas mesme tant dit, conoissant combien j'ay peu de capacité en semblables matieres, ne fust que j'ay désiré de vous obéir mesme à mon desavantage et de vous temoigner combien je suis de cœur et d'affection etc¹).

Or il se trouve que le verset en question est un de ceux qui sont traduits au Fragment 726. Pascal avait donc des inquiétudes sur la Vulgate et il lui est arrivé de se rapporter à l'original pour vérifier la fidélité du texte latin. Sans que l'on prenne trop en considération la phrase de Sluse «J'obmets plusieurs autres raisons que vous sçavez mieux que moy», tournure due apparemment au style sérémonieux du siècle, on reconnaîtra que ce correspondant de Pascal n'aurait pas tracé des mots hébreux s'il savait que celui-ci était incapable de les lire. En admettant donc que Pascal avait quelque petite connaissance de la langue hébraïque sans qu'il soit fami-

1) LES GRANDS ÉGRIVANS DE LA FRANCE. *Blaise Pascal*, ŒUVRES publiées par L. Brunschvicg, P. Boutroux, F. Gazier. Tome VII, p. 335.

liarisé avec elle comme avec le latin, nous croyons être assez près de la vérité.

Cette question des sources éclaircie, il est intéressant de s'essayer à surprendre les principes de traducteur chez Pascal.

Que Pascal a soigneusement traduit les passages de la Bible qui l'intéressaient, c'est chose prouvée par le style en général correct de cette traduction et par le manuscrit même où les ratures ne manquent pas. Pourtant, quoiqu'on y reconnaisse le rythme de la phrase de Pascal, on sent bien que ces pages n'ont pas été écrites sous le coup de l'enthousiasme, comme tant de passages admirables des *Pensées*. L'auteur cueille avec attention dans les Saintes Écritures les arguments qui lui serviront à prouver l'arrivée du Messie.

Nous avons dit ci-dessus que les Bibles françaises du XVII^e siècle, surtout les versions catholiques, conservaient pieusement la langue archaïque du siècle dernier; elles n'étaient donc pas d'une grande utilité pour notre auteur.

Le Maître de Saci avait à peine commencé son immense travail et nous savons que Pascal avait assisté aux séances où le fameux traducteur avait présenté ses essais à ces Messieurs de Port-Royal. Pascal avait donc été de ceux qui avaient jugé, une première fois, la langue du Maître de Saci trop élégante, la seconde, trop familière et avaient conseillé à ce travailleur infatigable un moyen terme. Force donc a été à Pascal de se mettre à traduire les morceaux de l'Ancien Testament qui lui semblaient le mieux servir sa thèse; c'est à cette nécessité que nous devons les traductions des Fragments 713, 722, 726.

Après quoi on ne surprendra à coup sûr personne en disant que Pascal considère l'Ancien Testament comme un document aussi sérieux que sacré, mais dont le caractère

même rendait le traducteur indifférent aux beautés artistiques de ce vieux texte. Tout à son idée d'apologiste, il n'est pas attiré par les éléments pittoresques. Il est fort intéressant de voir dans les tableaux ci-après comment les versets qui n'ajoutent que de la couleur au récit tombent par eux-mêmes ou combien naturellement ils sont englobés sans relief dans ce qui précède ou ce qui suit.

1. Le récit de la destruction des Babyloniens (Is. LXIII. 13) est rendu par quelques mots et celui du désastre des Égyptiens est résumé dans cette phrase: «J'ai submergé et détruit pour jamais les puissants ennemis qui vous ont résisté» (tableau 5); le traducteur a négligé de mentionner les chars et les chevaux et le «lin froissé».

2. Toujours dans Isaïe, LXV. 9 et suite, il néglige d'évoquer le paysage idyllique du vt. 10: *καὶ ἔσονται ἐν τῷ ὄρει ἐπαύλεις ποιμνίων, καὶ Φάραγξ Ἀχὼρ εἰς ἀναπαυσιν βουκολίων τῷ λαῷ μου* (tableau 8).

3. Au verset Is. LI. 3 les mots «Grâces et consolations» sont bien plus abstraits que le désert transformé en «paradis» (tableau 29).

4. Dans Is. L. 9 on trouve une comparaison un peu primitive: Les hommes s'éteignent comme les tissus sont dévorés par les mites; Pascal transcrit: «les hommes passeront et seront consommés par le temps» (tableau 28).

5. Un peu plus loin, Amos VIII. 10, il omet d'esquisser la silhouette du père qui pleure son fils unique, sac au dos et tête rasée (tableau 29).

6. Il ne s'étend pas non plus sur les menaces de Dieu (Is. L. 11) de dessécher la mer et les fleuves, etc. (tableau 28).

Si Pascal dans sa traduction fait pâlir le style biblique, il y a des cas où cette atténuation corrige certaines images dont la crudité était faite pour choquer les lecteurs du XVII^e siècle.

1. Ainsi il rejette délibérément (Is. L 26) l'évocation de

la détresse des ennemis qui se nourrissent de leurs propres chairs et s'abreuvent de leur sang (tableau 27).

2. Il donne un air plus admissible pour la société du XVII^e siècle au vt. Is. L. 23, en corrigeant l'expression «lécher la poudre de tes pieds» par «baiser la poussière de tes pieds» (tableau 27).

3. A Is. L 6 (tableau 18) il enlève l'expression «genas meas vellentibus» qui lui paraît peut-être trop forte. La LXX ne la donne pas non plus.

4. C'est encore une correction digne de ce siècle «raisonnable» que le remplacement de l'image (Is. XLIX 2) «il a fait ma bouche comme un glaive aigu» par «il a mis mes paroles comme un glaive aigu» (tableau 24).

5. Ce qui est plus étrange, c'est qu'il rejette l'idée de l'ange qui *vole* (Daniel IX 20, tableau 10): «Gabriel vint à moi».

Peut-être ne serait-il pas sans intérêt de faire remarquer aussi que, du commencement à la fin de ces longs passages que Pascal traduit, il évite systématiquement de s'étendre sur la description des idoles. Je dirais même que de gaîté de cœur il passe sous silence les faux dieux et les récits des sacrifices païens, quand cela ne nuit pas au sens du verset (Daniel XI 8; Is XLVIII Z; Is. LXV. 3.) Mais il ne va pas jusqu'à supprimer la description de la statue dans Daniel, (II 27—46), car c'est le point important de la prophétie.

Ce qui vient d'être exposé ne nuit pas au style général et ne fait pas de la traduction de Pascal un récit sans caractère. L'idée d'«apologie de la religion chrétienne» qui hante ce penseur, l'aide à transformer presque en argumentation judiciaire ces récits pleins de merveilleux. Il relie des versets par des conjonctions et expressions consécutives, il ajoute parfois un court développement de sorte que le symbole est tout de suite éclairci et l'idée

principale amenée comme une conséquence naturelle.

Ainsi Isaïe XLI 23 (tableau 3): «Qu'ils viennent près de nous et qu'ils nous annoncent toutes les choses qui doivent venir... et nous connaissons que vous êtes dieux», n'a pas le ton convaincant et raisonneur de la version de Pascal. «*Si vous êtes dieux* approchez, annoncez-nous les choses futures..., *par là nous saurons* que vous êtes des dieux.»

2. Isaïe L 2. Dieu, dans Pascal, après avoir dit ses griefs contre la synagogue ajoute avant de prononcer les menaces: «C'est pour cela que je ferai paraître une marque de ma colère» (tableau 27).

3. Voici un autre passage où la petite phrase ajoutée par le philosophe semble comme un anneau retrouvé de la chaîne du raisonnement: Is. XLIX 24. «Car qui peut ôter la proie à celui qui est fort et puissant? *Mais encore même qu'on la lui pût ôter...*» (tableau 26).

4. Voir aussi Daniel XI 17. «*Et ainsi il pensera.... Et pour cela* il fera alliance avec lui et lui donnera sa fille»; Is. XLVIII 5 (tableau 7) *c'est pourquoi je les ai voulu annoncer avant l'événement afin que vous ne puissiez pas dire....* Ce style de palais ne se passe pas seulement des éléments pittoresques dont il a été question ci-dessus, mais aussi de beaucoup d'autres détails qui ne contribuent pas à mieux faire ressortir les preuves irréfutables.

Les tableaux synoptiques de ce fascicule montreront ce que Pascal considère comme une surcharge inutile. Il résume et simplifie un grand nombre de versets. Mais si par là il affaiblit pour ainsi dire le texte biblique, il a un autre moyen de le ranimer. Il ne lui répugne pas parfois de faire usage d'un principe que les avocats appliquent aussi dans leurs plaidoyers: il tourne par le discours direct ce qui se trouvait rapporté à la 3^e per-

sonne; il apostrophe directement et fortement celui auquel il s'adresse.

1. Le verset de Daniel II 27 (tableau 13) rendu par l'interpellation directe «Tous *vos* devins et *vos* sages ne peuvent *vous* découvrir le mystère que *vous* demandez» acquiert une force et une ironie qui ne sont point dans les versions grecque et latine, où on a employé une 3^e personne de politesse.

2. Dieu parlant de lui-même emploie chez Pascal la tournure emphatique: Is. XLV 21 (tableau 6). *N'est ce pas moi qui suis le Seigneur?* Is. XLII 8 *Moi qui suis le Seigneur...* *C'est moi qui ai fait prédire* (tableau 4).

3. Après avoir renforcé le verset Is. XLIX 14 (Sion a osé dire) il ajoute un ton dramatique aux promesses faites à Israël en répétant le nom de Sion (tableau 17).

4. Ce même ton est donné au vt Is. XLIX 4 (tableau 24); Israël semble exiger les bienfaits de Dieu grâce à la tournure interrogative adoptée par le traducteur.

Deux fois Pascal remplace un mot biblique par son correspondant français d'après l'exégèse:

1. Il traduit l'hébraïsme que les autres traducteurs n'ont fait que transcrire: «vivo ego» = je suis vivant = *Je jure* que tous ces peuples te seront donnés comme l'ornement..... Isaïe XLIX 18 (tableau 26).

2. Isaïe L 1 (tableau 27). Pascal facilite tout de suite la tâche du lecteur en lui donnant le sens que le mot «votre mère» doit avoir pour lui: *quel est ce libelle de divorce par lequel j'ai répudié la synagogue?*

Les remarques qui viennent d'être faites n'ont pour but que d'inciter le lecteur à comparer attentivement la synopse des 4 textes donnée dans les pages qui vont suivre. Il fera par lui même des observations qui sautent aux yeux, mais qui rendraient cette préface trop prolixe, si on les donnait en détail. Pourtant je ne saurais me

dispenser de dire que Pascal paraît bien connaître à fond le latin et le traduire au courant de sa plume. Les notes marginales et les corrections ne font que confirmer cette idée. Dans ces mots biffés, comme on le verra au bas des pages, il n'y a pas de contresens, il n'y a pas non plus de phrases ou de lambeaux de phrases empruntés à une traduction ; ce sont simplement de légères corrections de style indiquant uniquement que Pascal parfois écrivait rapidement, car il reproduisait en français, et en résumant, ce qu'il trouvait en détail dans le texte latin ¹⁾.

Qu'il me suffise donc de dire en conclusion que Pascal dans sa traduction comme dans le reste de son ouvrage, est le penseur passionné que nous connaissons et non point le philologue scrupuleux, le linguiste savant qui se ferait un cas de conscience d'ajouter ou d'enlever un mot à un texte ancien. Il puise à flots ses arguments dans l'Ancien Testament, mais il laisse glisser ce qui lui paraît une surabondance. Il renforce ou affaiblit le ton selon le degré d'enthousiasme que lui inspire le passage. Il est l'apologiste qui peut faire des trouvailles de rendu dans le feu de son argumentation, mais qui pense toujours bien plus à l'utilité de l'œuvre qu'au respect scrupuleux du livre sacré.

¹⁾ A la première page il semble ne pas vouloir reproduire en français l'expression «le Dieu des armées», quoique dans sa traduction ultérieure il ose se servir de cette formule tout hébraïque pour désigner la divinité.

Ἱερεμίας XI 11.

Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον κακὰ ἐξ ὧν οὐ δυνήσονται ἐξελθεῖν ἐξ αὐτῶν,

Ieremias XI. 11.

Quam ob rem hæc dicit Dominus: Ecce ego inducam super eos mala, de quibus exire non poterunt:

Ἡσαΐας V 1—4.

Ἄσω δὴ τῷ ἡγαπημένῳ ἄσμα τοῦ ἀγαπητοῦ μου τῷ ἀμπελῶνί μου. ἀμπελὼν ἐγενήθη τῷ ἡγαπημένῳ ἐν κέρατι ἐν τόπῳ πίονι. Καὶ Φραγμὸν περιέθηκε καὶ ἐχαράκωσα, καὶ ἐφύτευσεν ἀμπελον σωρήκ, καὶ ὠκοδόμησεν πύργον ἐν μέσῳ αὐτοῦ, καὶ προλήνιον ὠρύξα ἐν αὐτῷ· καὶ ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλήν, καὶ ἐποίησεν ἀκάνθας. 5. νῦν δὲ ἀναγγελεῖ ὑμῖν τί ποιήσω τῷ ἀμπελῶνί μου. ἀφελῶ τὸν Φραγμὸν αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς διαρπαγὴν, καὶ καθελεῖ τὸν τοῖχον αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς καταπάτημα. 6. καὶ ἀνήσω τὸν ἀμπελῶνά μου, καὶ οὐ τμηθῇ οὐδὲ μὴ σκαθῇ. καὶ ἀναβήσονται εἰς αὐτὸν ὡς εἰς χέρσον ἀκανθαι. Καὶ ταῖς νεφέλαις ἐντελεῦμαι τοῦ μὴ βρέξαι εἰς αὐτὸν ὑετόν. 7. ὁ γὰρ ἀμπελὼν Κυρίου σαβαὼθ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ἄνθρωπος τοῦ Ἰούδα νεόφυτος ἡγαπημένον· ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι κρίσιν, ἐποίησεν δὲ ἀνομίαν καὶ οὐ δικαιοσύνην ἀλλὰ κραυγὴν.

Isaïas V 1—4.

Cantabo dilecto meo canticum patruelis mei vineæ suæ. Vineæ facta est dilecto meo in cornu filio olei. Et sepivit eam, et lapides elegit ex illa, et plantavit eam electam, et ædificavit turrin in medio ejus, et torcular extruxit in ea: et expectavit ut faceret uvas et fecit labruscas. Nunc ergo habitatores Jerusalem, et viri Juda, judicate inter me et vineam meam. Quid est quod debui ultra facere vineæ meæ, et non feci ei? an quod expectavi ut faceret uvas, et fecit labruscas? 5. Et nunc ostendam vobis quod ego faciam vineæ meæ: auferam sepem ejus, et erit in direptionem: diruam maceriem ejus, et erit in conculcationem. 6. Et ponam eam desertam; non putabitur, et non fodietur: et ascendent vepres et spinæ: et nubibus mandabo ne pluant super eam imbrem. 7. Vineæ enim Domini exercituum domus Israël est: et vir Juda germen ejus delectabile: et expectavi ut faceret iudicium, et ecce iniquitas: et justitiam, et ecce clamor.

¹⁾ Édition employée: The old Testament in Greek according to the Septuagint, by Henry Barclay Swete D. D. — Cambridge, at the University Press, 1905. (trois volumes).

¹⁾ Édition employée: Biblia sacra, cum universis Franc. Vatabli, Regii Hebraicæ Linguae quondam Professoris, et varium interpretationibus. Latina interpretatio duplex est: altera vetus, altera nova. Parisiis. MDCC. XLV.

BIBLE DES DOCTEURS DE LOUVAIN¹⁾

FRAGMENT 713.

Jeremie XI. 11.

Pour laquelle chose ce dit le Seigneur: Voicy je feray venir les maux sur eux, desquels ils ne pourront sortir,

Isaye V.

7. Or la vigne du Seigneur des armées, c'est la maison d'Israel, et les hommes de Iuda sont la plante délectable. I'ay attendu qu'elle fait iugement, et voicy iniquité: et qu'elle fait iustice, et voicy clameur.

Captivité des Juifs sans retour. Jérémie XI. 11. Je ferai venir sur Juda des maux desquels ils ne pourront être délivrés.

Figures. Is. V. 1—4. Le Seigneur a eu une vigne dont il a attendu des raisins, et elle n'a produit que du verjus. 5. 6. Je la dissiperai donc et la détruirai; la terre n'en produira que des épines, et je défendrai au ciel d'y... 7. La vigne du Seigneur est la maison d'Israël, et les hommes de Juda en sont le germe délectable. J'ai attendu qu'ils fissent des actions de justice, et ils ne produisent qu'iniquités.

¹⁾ Édition employée: *La Sainte Bible*, tradition de Latin en François, à Anvers de l'Imprimerie de Christophle Plantin. MDLXXVIII. Préface de Jacobus de Bay datée de MDLXXII.

Édition employée: *Les Grands écrivains de la France. — Blaise Pascal ŒUVRES* publ. par L. Brunschicg et Pierre Boutroux I—XIV 8^o Paris 1908—1912.

J'ai aussi consulté le fac-simile du manuscrit de Pascal à la Bibliothèque nationale à Paris.

Ἡσαΐας VIII 13. Κύριον αὐτὸν ἀγιάσατε, καὶ αὐτὸς ἔσται σου φόβος.

14. Κὰν ἐπ' αὐτῷ πεποιθῶς ἦς, ἔσται σοι εἰς ἀγίασμα, καὶ οὐχ ὥς λίθου προσκόμεματι συναντήσῃς· οὐδὲ ὥς πέτρας πτώματι. οἱ δὲ οἴκοι Ἰακώβ ἐν παγίδι, καὶ ἐν κοιλάσματι ἐγκαθήμενοι ἐν Ἱερουσαλήμ· 15. διὰ τοῦτο ἀδυνατήσουσιν ἐν αὐτοῖς πολλοί, καὶ πεσοῦνται καὶ συντριβήσονται, καὶ ἐγγιούσιν καὶ ἀλώσονται ἄνθρωποι ἐν ἀσφαλείᾳ. 16. Τότε φανεροὶ ἔσονται οἱ σφραγιζόμενοι τὸν νόμον τοῦ μὴ μαθεῖν. Καὶ ἐρεῖ Μεωὶ τὸν Θεὸν τὸν ἀποστρέψαντα τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ οἴκου Ἰακώβ. καὶ πεποιθῶς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ.

Ἡσαΐας XXIX 9. Ἐκλύθητε καὶ ἔκστητε, κραιπλήσατε οὐκ ἀπὸ σίκερα οὐδὲ ἀπὸ οἴνου· 10. ὅτι πεπότικεν ὑμᾶς Κύριος πνεύματι κατανύξεως, καὶ καμμύσει τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ τῶν προφητῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀρχόντων αὐτῶν, οἱ ὁρῶντες τὰ κρυπτά.

Δανιὴλ XII 10. Καὶ οὐ συνήσουσιν ἄνθρωποι, καὶ οἱ νοήμονες συνήσουσιν.

Ὅσην XIV 10. Τίς σοφὸς καὶ συνήσει ταῦτα; ἢ συνετὸς καὶ ἐπιγνώσεται αὐτά;

VIII. 13. Dominum exercituum ipsum sanctificate; ipse pavor vester et ipse terror vester. 14. Et erit vobis in sanctificationem. In lapidem autem offensionis, et in petram scandali duabus domibus Israël, in laqueum et in ruinam habitantibus Jerusalem. 15. Et offendent ex eis plurimi, et cadent, et conterentur, et irrentientur, et capientur. 16. Liga testimonium, signa legem in discipulis meis. 17. Et expectabo Dominum, qui abscondit faciem suam a domo Jacob, et praestolabor eum.

Isaiās XXIX. 9. Obstupescite, et admiramini, fluctuate, et vacillate: inebriamini, et non a vino: movemini, et non ab ebrietate. 10. Quoniam miscuit vobis Dominus spiritum soporis, claudet oculos vestros, prophetas et principes vestros, qui vident visiones, operiet.

Daniel XII. 10. neque intelligent omnes impii, porro docti intelligent.

Osee XIV. 10. Quis sapiens, et intelliget ista? intelligens, et sciet haec?

Isaye VIII. 13. Sanctifiez le Seigneur des armées, et qu'iceluy soit vostre crainte, et vostre terreur. 14. Et il vous sera en sanctification: mais il sera comme pierre d'empeschement et comme pierre de scandale, aux⁴ deux maisons d'Israel, et en laqs et en ruine aux habitans de Ierusalem. 15. Et plusieurs d'iceux y chopperont et cherront, et seront froissez et enlazez et prins. 16. Lie le tesmoignage, signe la loi en mes disciples.

17. Et j'attendray le Seigneur lequel cache sa face de la maison de Iacob et l'attendray.

Isaye XXIX. 9. Soyez estonnez et esmerveillés: allez deçà delà, et vacillez: soyez enyvrez, et non pas du vin: soyez esmeuz, et non par yvrognerie. 10. Car le Seigneur vous a appareillé l'esprit du somme. Il fermera vos yeux: il couvrira vos Prophètes, et vos princes, qui voyent les visions.

Daniel XII. 10. et tous les infidèles n'entendront rien: mais les sages l'entendront.

Osee XIV. 10. Qui est le sage, et entendra ces choses icy? qui est celluy qui entend, et qui sçaura telles choses?

Isaïe VIII. 13. Sanctifiez le Seigneur ¹⁾ avec crainte et tremblement; ne redoutez que lui, et il vous sera en sanctification; mais il sera en pierre de scandale et en pierre d'achoppement aux deux maisons d'Israël. Il sera en piège ²⁾ et en ruine ³⁾ au peuple de Jérusalem; et un grand nombre ⁴⁾ d'entre eux heurteront cette pierre, y tomberont, y seront brisés, et seront pris à ce piège et y périront. 16. Voilez ⁵⁾ mes paroles et couvrez ma loi pour mes disciples.

J'attendrai donc en patience le Seigneur qui ⁶⁾ se voile et se cache à la maison de Jacob.

Isaïe XXIX. 9. Soyez confus ⁷⁾ et surpris, peuple d'Israël; ⁸⁾ chancellez, trébuchez et soyez ivres ⁹⁾, mais non pas d'une ivresse de vin; trébuchez, mais non pas d'ivresse, car Dieu vous a préparé l'esprit d'assoupissement: il vous voilera ¹⁰⁾ les yeux, il obscurcira vos princes et vos prophètes qui ont les visions.

Daniel ¹¹⁾ XII. 10. Les méchants ne l'entendront point, mais ceux qui seront bien instruits l'entendront. XIV. 10. Osée, dernier chapitre, dernier verset, après bien des bénédictions temporelles, dit: «Où est le sage? et il entendra ces choses» etc.

a) Les chiffres qui sont sur les lignes renvoient aux versets; ceux inscrits à la droite des mots et en haut renvoient au bas des pages où seront donnés entre parenthèses les mots qui sont biffés au manuscrit.

¹⁾ (des armées, qu'il soit l'objet de votre crainte (et de votre) tremblement. ²⁾ (comme un). ³⁾ et (comme une). ⁴⁾ (plusieurs) d'entre eux (s'y échapperont). ⁵⁾ (ce témoignage). ⁶⁾ (cache sa). ⁷⁾ (Entrez dans l'étonnement). ⁸⁾ (Devenez ivres sans boire du vin, tombez). ⁹⁾ (sans). ¹⁰⁾ (vos). ¹¹⁾ Les passages de Daniel et d'Osée sont écrits en marge de la trad. d'Isaïe.

Ἡσαΐας XXIX 11. Καὶ ἔσται ὑμῖν τὰ ῥήματα πάντα ταῦτα ὡς οἱ λόγοι τοῦ βιβλίου τοῦ ἐσφραγισμένου, ὃ ἂν δῶσιν αὐτὸ ἀνθρώπῳ ἐπισταμένῳ γράμματα λέγοντες Ἀνάγνωθι ταῦτα, καὶ ἔρεῖ Οὐ δύναμαι ἀναγνῶναι, ἐσφραγίσται γάρ. 12. Καὶ δοθήσεται τὸ βιβλίον τοῦτο εἰς χεῖρας ἀνθρώπου μὴ ἐπισταμένου γράμματα, καὶ ἔρεῖ αὐτῷ Ἀνάγνωθι τοῦτο· καὶ ἔρεῖ Οὐκ ἐπίσταμαι γράμματα.

13. Καὶ εἶπεν Κύριος Ἐγγίξει μοι ὁ λαὸς οὗτος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς χεῖλεσιν αὐτῶν τιμῶσίν με, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ· μάτην δὲ σέβονται με διδάσκοντες ἐντάλματα ἀνθρώπων καὶ διδασκαλίας. 14. διὰ τοῦτο ἰδοὺ προσθήσω τοῦ μεταθεῖναι τὸν λαὸν τοῦτον· καὶ μεταθήσω αὐτούς, καὶ ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν, καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν κρύψω.

XLI 22. Ἐγγισάτωσαν καὶ ἀναγγελάτωσαν ὑμῖν ὃ συμβήσεται, ἣ τὰ πρότερον τίνα ἦν εἶπατε, καὶ ἐπιστήσομεν τὸν νοῦν, καὶ γνωσόμεθα τί τὰ ἐσχάτα, καὶ τὰ ἐπερχόμενα εἶπατε ἡμῖν· 23. ἀναγγείλατε ἡμῖν τὰ ἐπερχόμενα ἐπ' ἐσχάτου, καὶ γνωσόμεθα ὅτι θεοὶ ἐστέ.

Εὖ ποιήσατε καὶ κακώσατε, καὶ θυμασόμεθα, καὶ ὀφόμεθα ἅμα· 24. ὅτι πόθεν ἐστὲ ὑμεῖς καὶ πόθεν ἡ ἐργασία ὑμῶν; ἐκ γῆς· βδέλυγμα ἐξελέξαντο ὑμεῖς.

Isaías XXIX. 11. Et erit vobis visio omnium sicut verba libri signati, quem quum dederint scienti literas dicent: Lege istum; et respondebit: Non possum, signatus est enim. 12. Et dabitur liber nescienti literas, dicentur ei: Lege, et respondebit: Nescio literas.

13. Et dixit Dominus: Eo quod appropinquat populus iste oro suo, et labiis suis glorificat me, cor autem ejus longè est a me, et timuerunt me mandato hominum et doctrinis.

14. Ideo ecce ego addam ut admirationem faciam populo huic, miraculo grandi et stupendo: peribit enim sapientia a sapientibus ejus, et intellectus prudentium ejus abscondetur.

XLI. 22. Accedant, et nuntient nobis quaecumque ventura sunt: priora quae fuerunt nuntiate: et ponemus cor nostrum, et sciemus novissima eorum, et quae ventura sunt indicate nobis. 23. Annuntiate quae ventura sunt in futurum, et sciemus quia dii estis vos.

Bene quoque aut mali, si potestis, facite: et loquamur, et videamus simul.

24. Ecce, vos estis ex nihilo, et opus vestrum ex eo, quod non

Isaye XXIX. 11. Et la vision de toutes choses vous sera comme les paroles du livre fermé: lequel quand ils donneront à celui qui cognoist les lettres, ils diront: Lis en iceluy: et il respondra. Je ne puis, car il est fermé. 12. Puis sera donné le livre à celui qui ne cognoist pas les lettres, et lui sera dict, Lis: et il respondra, Je ne cognois point les lettres. 13. Et le Seigneur dict: Pour que ce peuple icy approche de sa bouche, et me glorifie de ses levres, mais son cœur est loing de moy et m'ont crainct par le mandement des hommes, et par leurs doctrines.

14. Pourtant voicy ie feray tellement, que derechef feray esmerveiller ce peuple icy, par merveille grande et espouventable. Car la sapience perira de ses sages, et l'entendement sera caché de ses prudents.

XLI. 22. Qu'ils viennent pres, et qu'ils nous annoncent toutes les choses qui doivent venir. Annoncez les choses qui ont esté par-avant, et nous y mettrons nostre cœur, et cognoistrons leur fin, et nous declairez les choses qui doivent venir. 23. Annoncez les choses qui doivent venir au temps futur, et nous cognoistrons que vous estes Dieux.

Faites aussi bien ou mal, si vous pouvez: et que nous parlions, et voyons ensemble.

Isaïe XXIX. 11. Et les visions de tous les prophètes seront à votre égard comme un livre scellé, lequel si on donne à un homme savant, et qui le puisse lire, il répondra: Je ne puis le lire, car il est scellé; et quand on le donnera à ceux qui ne savent pas lire, ils diront: Je ne connais pas les lettres.

13. Et le Seigneur m'a dit: Parce que ce peuple m'honore des lèvres, mais que son cœur est bien loin de moi¹⁾ (en voilà la raison et la cause; car s'ils adoraient Dieu de cœur, ils entendraient les prophéties) et qu'ils²⁾ ne m'ont servi que³⁾ par des voies humaines: c'est pour cette raison que j'ajouterai à tout ce reste d'amener sur ce peuple une merveille⁴⁾ étonnante, et un prodige grand et terrible; c'est que la sagesse⁵⁾ des sages périra et leur intelligence en sera (obscurcie).

Prophéties. Preuves de divinité. Isaïe.

XLI. 23.⁶⁾ Si vous êtes dieux, approchez annoncez-nous les choses futures, nous inclinerons notre cœur à vos paroles. Apprenez-nous les choses qui ont été au commencement, et⁷⁾ prophétisez-nous celles qui doivent arriver.

Par là nous saurons que vous êtes des dieux.

Faites-le bien ou mal, si vous pouvez. Voyons donc et raisonnons ensemble. Mais vous n'êtes rien, vous n'êtes qu'abominations etc.

¹⁾ La parenthèse est écrite en marge.

²⁾ (se sont arrêtés aux). ³⁾ (selon des)

⁴⁾ (que les). ⁵⁾ (sa foi périra). ⁶⁾ (qui est celui qui a). ⁷⁾ (celles prédites).

26. τίς γὰρ ἀναγγελεῖ τὰ ἐξ ἀρχῆς, ἵνα γνῶμεν, καὶ τὰ ἔμπροσθεν, καὶ ἐροῦμεν ὅτι ἀληθὴ ἐστίν; οὐκ ἔστιν ὁ προλέγων, οὐδὲ ὁ ἀκούων ὑμῶν τοὺς λόγους.

est; abominatio est qui elegit vos.

26. Quis annuntiavit ab exordio ut sciamus: et a principio ut dicamus: Justus es? non est neque annuntians, neque praedicens, neque audiens sermones vestros.

Ἡσαΐας XLII 8. ἐγὼ Κύριος ὁ Θεός, τοῦτό μοι ἐστὶν τὸ ὄνομα, τὴν δόξαν μου ἐτέρῳ οὐ δώσω, οὐδὲ τὰς ἀρετάς μου τοῖς γλυπτοῖς. 9. τὰ ἀπ' ἀρχῆς ἰδοὺ ἤκασιν, καὶ καὶνὰ ἃ ἐγὼ ἀναγγέλλω, καὶ πρὸ τοῦ ἀναγγεῖλαι ἐδηλώθη ὑμῖν. 10. Ὑμνήσατε τῷ Κυρίῳ ὕμνον καινόν· ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ, δοξάζετε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς, οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν θάλασσαν καὶ πλέοντες αὐτήν, αἱ νῆσοι καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτάς.

Isaías XLII. 8. Ego Dominus, hoc est nomen meum: gloriam meam alteri non dabo, et laudem meam sculptibus. 9. Quae prima fuerunt, ecce venerunt: nova quoque ego annuntio: antequam oriantur, audita vobis faciam. 10. Cantate Domino canticum novum, laus ejus ab extremis terrae: qui descenditis in mare, et plenitudo ejus, insulae, et habitatores earum.

XLIII 8. καὶ ἐξήγαγον λαὸν τυφλόν, καὶ ὀφθαλμοὶ εἰσιν ὡσαύτως τυφλοί, καὶ κωφοὶ τὰ ὦτα ἔχοντες. 9. πάντα τὰ ἔθνη συνήχθησαν ἅμα καὶ συναχθήσονται ἄρχοντες ἐξ αὐτῶν· τίς ἀναγγελεῖ ταῦτα; ἢ τὰ ἐξ ἀρχῆς τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν; ἀγαγέτωσαν τοὺς μάρτυρας αὐτῶν καὶ δικαιώσωσαν, καὶ ἀκουσάτωσαν, καὶ εἰπάτωσαν ἀληθῆ.

XLIII. 8. Educ foras populum caecum, et oculos habentem: surdum, et aures ei sunt. 9 omnes gentes congregatae sunt simul, et collectae sunt tribus: quis in vobis annuntiet istud, et quae prima sunt audite nos faciet? dent testes eorum, justificentur, et audiant, et dicant: Verè.

10. γένεσθέ μοι μάρτυρες, καὶ ἐγὼ μάρτυς, λέγει Κύριος ὁ Θεός, καὶ ὁ παῖς ὃν ἐξελεξάμην, ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε καὶ συνῆτε ὅτι ἐγὼ εἰμι.

10. Vos testes mei, dicit Dominus, et servus meus, quem elegi: ut sciatis, et credatis mihi, et intelligatis quia ego ipse sum. Ante me non est formatus Deus, et post me non erit.

12. ἀνήγγειλα καὶ ἔσωσα, ὠνείδισα

24 Voicy, vous estes de rien, et votre œuvre est de ce qui n'est rien. Celuy qui vous a esleu est abomination.

26. Qui est celuy qui a annoncé du commencement, à fin que nous le cognoissions: et dès le premier, à fin que nous disions, tu es iuste? Il n'y a aucun qui annonce, ne qui predise, ne qui oye vos paroles.

Isaye XLII. 8. Je suis le Seigneur, tel est mon nom. Je ne donneray pas ma gloire à un autre, ne ma louange aux choses entaillées. 9. Les choses qui ont esté premières, voicy elles sont venues: aussi l'annonce nouvelles choses: et les vous feray ouïr devant qu'elles soient venuës. 10. Chantez au Seigneur nouveau cantique, sa louange est dès les fins de la terre, vous qui descendez en la mer, et la plénitude d'icelle; les isles et ceux qui habitent en icelles.

LXIII. 8. Amene hors le peuple aveugle, et qui a des yeux: le sourd et qui a des oreilles. 9. Toutes les gens sont assemblees ensemble, et les lignees se sont recueillies. Lequel d'entre vous annoncera cette chose, et lequel vous fera ouïr les choses qui sont premières? Qu'ils donnent leurs tesmoings, et qu'ils soient iustifiez, et qu'ils oyent, et qu'ils parlent. 10. Vraiment vous estes mes tesmoings, dict le Seigneur, et mon serviteur que j'ai esleu: à fin que vous cognoissiez, et que vous me croyiez, et que vous en-

26. Qui d'entre vous nous ¹⁾ instruit (par des auteurs contemporains) ²⁾ des choses faites dès le commencement et l'origine? afin que nous lui disions: Vous êtes le juste.

— Il n'y en a aucun qui nous apprenne, ni qui prédise l'avenir.

XLII. 8. Moi qui suis le Seigneur je ne communique pas ma gloire à d'autres. C'est moi qui ai ³⁾ fait prédire les choses qui sont arrivées, et qui prédis celles qui sont à venir. Chantez les en un cantique nouveau à Dieu par toute la terre.

XLIII 8. Amène ici ce peuple qui a des yeux et qui ne voit pas, qui a des oreilles et qui est sourd. Que ⁴⁾ les nations s'assemblent toutes. Qui d'entre elles, — et leurs dieux, — vous ⁵⁾ instruira des choses passées et futures? Qu'elles produisent leurs témoins pour leur justification; ou qu'elles m'écoutent, et confessent que la vérité est ici.

XLIII. 10. Vous êtes mes témoins, dit le Seigneur, vous et mon serviteur que j'ai élu afin que vous me connaissiez et que vous ⁶⁾ croyiez que c'est moi qui suis.

¹⁾ (annonce). ²⁾ la parenthèse en marge.
³⁾ (prédit). ⁴⁾ (toutes). ⁵⁾ (annoncera ces choses et vous fera instruire des choses futures). ⁶⁾ (sachiez).

καὶ οὐκ ἦν ἐν ἡμῖν ἀλλότριος· ὑμεῖς ἐμοὶ μάρτυρες, καὶ ἐγὼ Κύριος ὁ Θεός.

14. Οὕτως λέγει Κύριος ὁ Θεός ὁ λυτρούμενος ὑμᾶς, ὁ ἅγιος Ἰσραήλ. Ἐνεκεν ὑμῶν ἀποστελῶ εἰς Βαβυλώνα καὶ ἐπεγερῶ φεύγοντας πάντας, καὶ Χαλδαῖοι ἐν πλοίοις δεθήσονται.

15. ἐγὼ Κύριος ὁ Θεός ὁ ἅγιος ὑμῶν, ὁ καταδείξας Ἰσραὴλ βασιλέα ὑμῶν.

16. οὕτως λέγει Κύριος ὁ διδούς ἐν Θαλάσῃ ὁδὸν καὶ ἐν ὕδατι ἰσχυρῶν τρίβον, 17. ὁ ἐξαγαγὼν ἄρματα καὶ ἵππον καὶ ὄχλον ἰσχυρόν· ἀλλὰ κοιμηθήσονται καὶ οὐκ ἀναστήσονται, ἐσβέσθησαν ὡς λίνον ἐσβεσμένον.

18. Μὴ μνημονεύετε τὰ πρῶτα, καὶ τὰ ἀρχαῖα μὴ συλλογίζεσθε.

19. ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ καινὰ ἃ νῦν ἀνατελεῖ καὶ γνώσεσθε αὐτά. Καὶ ποιήσω ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν καὶ ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποταμούς.

21. λαὸν μου ὃν περιεποιήσάμην τὰς ἀρετάς μου διηγείσθαι.

12. Ego annuntiavi, et salvavi: auditum feci, et non fuit in vobis alienus: vos testes mei, dicit Dominus, et ego Deus.

14. Hæc dicit Dominus redemptor vester sanctus Israel: Propter vos misi in Babylonem, et detraxi vectes universos, et Chaldaeos in navibus suis gloriantes.

15. Ego Dominus sanctus vester, creans Israel rex vester.

16. Haec dicit Dominus, qui dedit in mari viam, et in aquis torrentibus semitam. 17. Qui eduxit quadrigam et equum: agmen et robustum, simul obdormierunt, nec resurgent: contriti sunt quasi linum, et extincti sunt.

18. Ne memineritis priorum, et antiqua ne intueamini.

19. Ecce ego facio nova, et nunc orientur, utique cognoscetis ea: ponam in deserto viam, et in invio flumina....

21. Populum istum formavi mihi, laudem meam narrabit.

Ἦσ. XLIII. 25. Ἐγὼ εἰμι ἐγὼ εἰμι ὁ ἐξαλείφων τὰς ἀνομίας σου ἔνεκεν ἐμοῦ, καὶ τὰς ἀμαρτίας σου, καὶ οὐ μνησθήσομαι. 26. σὺ δὲ μνησθῆτι καὶ κριθῶμεν· λέγε σὺ τὰς ἀνομίας σου πρῶτος, ἵνα δικαιωθῇς. 27. Οἱ πα-

Isaias XLIII. 25. Ego sum, ego sum ipse qui deleo iniquitates tuas propter me, et peccatorum tuorum non recordabor. 26. Reduc me in memoriam, et judicemur simul: narra si quid habes ut justificeris.

BIBLE DES DOCTEURS DE LOUVAIN.

PASCAL.

tendiez, que ce suis-je moy mesmes. 12. J'ay annoncé et ay sauvé, et i'ay faict ouïr, et n'en a point esté d'autre entre vous. Vous estes mes tesmoins, dict le Seigneur, et moy ie suis Dieu.

14. Telles choses dict le Seigneur vostre redempteur, le saint d'Israël: Pour vous i'ay envoyé en Babylone, et ay arraché toutes les clostures, et les Chaldéens se glorifians en leur navires.

15. Je suis le Seigneur, vostre Saint, vostre Roy creant Israel.

16. Ainsi dict le Seigneur, qui a donné voye en la mer, et és eauës courantes le sentier. 17. Lequel a tiré hors le chariot, et le cheval: l'armée et puissance robuste, ils sont tous ensemble endormis, et ne releveront pas: ils sont froissez comme le lin, et sont esteincts.

18. N'ayez point souvenance des choses precedentes, et ne regardez point les choses anciennes.

19. Voicy, ie fais choses nouvelles et maintenant naistront, vous les cognoistrez certainement. Ie mettray la voye au desert, et les fleuves au lieu sans voye...

21. J'ay formé pour moy ce peuple, il racontera ma louange.

Isaye XLIII. 25. Je suis, ie suis celui qui abolis tes iniquitez, à cause de moi et n'auray pas souvenance de tes pechez. Reduy moy a memoire, et qu'ensemble nous soyons iugez: racompte si tu as

12. J'ai prédit ¹⁾, j'ai sauvé, j'ai fait moi seul ces merveilles à vos yeux; vous êtes mes témoins de ma divinité, dit le Seigneur.

14. C'est moi qui pour l'amour de vous ai brisé les forces des Babyloniens; c'est

15. moi qui vous ai sanctifiés et qui vous ai créés.

16. C'est moi qui vous ai fait passer au milieu des eaux et ²⁾ de la mer et des torrents, et qui ai submergé et détruit pour jamais les puissants ennemis qui vous ont résisté.

18. Mais perdez la mémoire de ces anciens bienfaits, et ne jetez plus les yeux vers les choses passées.

19. Voici je prépare de nouvelles choses qui vont bientôt paraître, vous les connaîtrez: je rendrai les déserts habitables et délicieux.

21. Je me suis formé ce peuple, je l'ai établi pour annoncer mes louanges, etc.

25. ³⁾ Mais c'est pour moi-même que j'effacerai vos péchés ⁴⁾ et que j'oublierai vos crimes: car ⁵⁾ (pour vous repasser en votre mémoire vos ingratitude, pour voir si vous avez

¹⁾ (annoncé). ²⁾ (qui). ³⁾ (Mais vous n'avez point invoqué Israël aussi).

⁴⁾ (car vous vous). ⁵⁾ La parenthèse en marge.

τέρεις ὑμῶν πρῶτοι καὶ οἱ ἄρχοντες
ὑμῶν ἠνόμησαν εἰς ἐμέ, καὶ ἐμίαναν
οἱ ἄρχοντες τὰ ἁγιά μου.

XLIV 6. Ἐγὼ πρῶτος καὶ ἐγὼ
μετὰ ταῦτα, πλὴν ἐμοῦ οὐκ ἔστιν Θεός.
7. τίς ὥσπερ ἐγώ; στήτω καὶ καλε-
σάτω καὶ ἀναγγειλάτω, καὶ ἐτοιμασάτω
μοι ἅφ' οὗ ἐποίησα ἄνθρωπον εἰς τὸν
αἰῶνα, καὶ τὰ ἐπερχόμενα πρὸ τοῦ
ἐλθεῖν ἀναγγειλάτωσαν ὑμῖν.

8. μὴ παρακαλύπτεσθε μὴδὲ πλα-
νᾶσθε· οὐκ ἂπ' ἀρχῆς ἠνωτίσασθε,
καὶ ἀπήγγειλα ὑμῖν; μάρτυρες ὑμεῖς
ἔστε.

XLV 4. Ἐνεκεν τοῦ παιδός μου
Ἰακώβ καὶ Ἰσραὴλ τοῦ ἐκλεκτοῦ μου
ἐγὼ καλέσω σε τῷ ὀνόματί μου καὶ
προσδέξομαι σε.

XLV 21. εἰ ἀναγγελοῦσιν, ἐγγισά-
τωσαν, ἵνα γνῶσιν ἅμα τίς ἀκουστὰ
ἐποίησεν ταῦτα ἂπ' ἀρχῆς· τότε ἀνηγ-
γέλη ὑμῖν Ἐγὼ ὁ Θεός,

XLVI 9. καὶ μνήσθητε τὰ πρότερα
ἀπὸ τοῦ αἰῶνος, ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ Θεός
καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι πλὴν ἐμοῦ,

10. ἀναγγέλλων πρότερον τὰ ἔσχατα
πρὶν γενέσθαι, καὶ ἅμα συνετελέσθαι·
καὶ εἶπα Πᾶσά μου ἡ βουλὴ στήσεται,
καὶ πάντα ὅσα βεβούλευμαι ποιήσω.

XLII 9. τὰ ἂπ' ἀρχῆς ἰδοὺ ἤκασιν,
καὶ καινὰ ἃ ἐγὼ ἀναγγέλλω, καὶ πρὸ
τοῦ ἀναγγεῖλαι ἐδηλώθη ὑμῖν.

27. Pater tuus primus peccavit,
et interpretes tui praevaricati sunt
in me.

XLIV. 6. Ego primus, et ego
novissimus, et absque me non est
Deus. 7. Quis similis mei? vocet,
et annuntiet; et ordinem exponat
mihi, ex quo constitui populum
antiquum: ventura et quae futura
sunt annuntient eis.

8. Nolite timere, neque contur-
bimini: extunc audire te feci, et
annuntiavi: vos estis testes mei
numquid est Deus absque me, et
formator, quem ego non noverim.

XLV. 4. Propter servum meum
Jacob, et Israel electum meum, et
vocavi te nomine tuo: assimilavi te,

XLV. 21. Annuntiate et venite
et consiliamini simul: quis audi-
tum fecit hoc ab initio, ex tunc
praedixit illud? numquid non ego
Dominus. . . .

XLVI. 9. Recordamini prioris
saeculi, quoniam ego sum Deus, et
non est ultra Deus, nec est simi-
lis mei: 10. Annuntians ab exordio
novissimum, et ab initio quæ nec-
dum facta sunt, dicens: Consilium
meum stabit, et omnis voluntas
mea fiet:

XLII. 9. Quæ prima fuerunt,
ecce venerunt: nova quoque ego
annuntio: antequam oriantur, audita
vobis faciam.

quelque chose pour estre iustifié. 27. Ton premier père a peché, et tes interpretes ont esté prevaricateurs envers moy.

XLIV. 6. Je suis le premier, et suis le dernier, et n'y a point de Dieu que moy. 7. Qui est semblable à moy? Qu'il appelle, et qu'il annonce, et qu'il m'expose l'ordre par lequel i'ay ordonné le peuple ancien: qu'ils leur annoncent les choses à venir, et futures.

8. Ne vueillez craindre, et ne soyez troublez. Dès ce temps là ie l'ay faict ouïr, et l'ay annoncé, vous estes mes tesmoins.

XLV. 4. A cause de mon serviteur Iacob, et d'Israel mon esleu. Et t'ay appelé par ton nom:

XLV. 21. Annoncez, et venez, et vous conseillez ensemble. Qui a faict ouïr telles choses, dès le commencement? Ie l'ay predict dès lors. Ne suis-je pas le Seigneur?

XLVI. 9. Ayez recordation du siecle precedent, que ie suis Dieu, et n'y a Dieu que moy, et n'y a semblable à moy. 10. Qui annonce dès le commencement ce qui est tout dernier, et du commencement, disant les choses qui n'ont pas encore esté faites. Mon conseil tiendra, et toute ma volonté sera faicte.

XLII. 9. Les choses qui ont esté premières, voicy elles sont venuës: aussi i'annonce nouvelles choses:

27. de quoi vous justifier), votre premier père a péché, et vos docteurs ont tous été des prévaricateurs.

XLIV. 6. Je suis le premier et le dernier, dit le Seigneur: qui s'égalera à moi,

7. qu'il raconte l'ordre¹⁾ des choses depuis que j'ai formé les premiers peuples, et qu'il annonce les choses qui doivent arriver.

8. Ne craignez rien: ne vous ai-je pas fait entendre toutes ces choses? Vous êtes mes témoins.

Prédications de Cyrus.—Is. XLV. 4. A cause de Jacob que j'ai élu, je t'ai appelé par ton nom.

XLV. 21. Venez et disputons ensemble. Qui a fait entendre les choses depuis le commencement? Qui a prédit les choses²⁾ dès lors? N'est-ce pas moi qui suis le Seigneur?

XLVI. 9. Ressouvenez-vous des premiers siècles, et connaissez qu'il n'y a rien de semblable à moi qui annonce dès le commencement les choses qui doivent arriver à la fin, et déjà en l'origine du monde. Mes décrets subsisteront, et toutes mes volontés seront accomplies.

Is. XLII. 9. Les premières choses sont arrivées comme elles avaient été prédites; et voici maintenant,

¹⁾ (Et la manière en laquelle j'ai (les premiers peuples (ont été créés, formés).

²⁾ (depuis).

XLVIII 3. τὰ πρότερα ἔτι ἀνήγειλα, καὶ ἐκ τοῦ στόματός μου ἐξῆλθεν καὶ ἀκουστόν ἐγένετο· ἐξάπινα ἐποίησα καὶ ἐπῆλθεν.

4. γινώσκω ὅτι σκληρὸς εἶ, καὶ νεῦρον σιδηροῦν ὁ τράχηλός σου, καὶ τὸ μέτωπόν σου χαλκοῦν.

5. καὶ ἀνήγγειλά σοι παλαιὰ πρὶν ἐλθεῖν ἐπὶ σέ· ἀκουστόν σοι ἐποίησα, μὴ ποτε εἴπῃς ὅτι τὰ εἰδωλά μοι ἐποίησεν, καὶ εἴπῃς ὅτι τὰ γλυπτὰ καὶ τὰ χωνευτὰ ἐνετείλατό μοι.

6. ἠκούσατε πάντα, καὶ ὑμεῖς οὐκ ἔγνωτε· ἀλλὰ ἀκουστά σοι ἐποίησα τὰ καινὰ ἀπὸ τοῦ νῦν ἃ μέλλει γίνεσθαι.

Ἡσαΐας XLVIII 7. Καὶ οὐκ εἶπας Νῦν γίνεται καὶ οὐ πάλαι, καὶ οὐ προτέραις ἡμέραις ἠκούσας αὐτά· μὴ εἴπῃς Ναὶ, γινώσκω αὐτά.

8. οὔτε ἔγνως, οὔτε ἠπίστω, οὔτε ἀπ' ἀρχῆς ἠνοιξά σου τὰ ὦτα· ἔγνων γὰρ ὅτι ἀθετῶν ἀθετήσεις, καὶ ἄνομος ἔτι ἐκ κοιλίας κληθήσῃ.

LXV 1. Ἐμφανὴς ἐγενήθην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν, εὗρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν· εἶπα Ἰδοὺ εἰμι, τῷ ἔθνει οἱ οὐκ ἐκάλεσάν μου τὸ ὄνομα.

2. ἐξεπέτασα τὰς χειράς μου ὅλην

XLVIII. 3. Priora ex tunc annuntiavi, et ex ore meo exierunt, et audita feci ea: repente operatus sum, et venerunt.

4. Scivi enim quia durus es tu, et nervus ferreus cervix tua, et frons tua aërea.

5. Prædixi tibi ex tunc: antequam venirent indicavi tibi, ne fortè diceres: Idola mea fecerunt hæc, et sculptilia mea, et conflabilia mandaverunt ista.

6. Quæ audisti, vide omnia: vos autem num annuntiastis? Audita feci tibi nova ex tunc, et conservata sunt quæ nescis.

Is. XLVIII. 7. Nunc creata sunt, et non ex tunc: et ante diem, et non audisti ea, ne fortè dicas: Ecce ego cognovi ea.

8. Neque audisti, neque cognovisti, neque ex tunc aperta est auris tua: scio enim quia prævaricans prævaricaberis, et transgressorem ex utero vocavite.

LXV. 1. Quæsierunt me qui antè non interrogabant, invenerunt qui non quæsierunt me. dixi: Ecce ego ad Gentem, quæ non invocabat nomen meum.

et les vous feray ouïr devant qu'elles soyent venues.

XLVIII. 3. J'ay annoncé iadis les choses precedentes, et sont issues hors de ma bouche, et ay faict qu'elles ont esté ouyes. Je les ay subitement faictes, et sont venues. 4. Car ie cognoissois bien que tu es dur, et que ton col est comme un nerf de fer, et que ton front est d'airain. 5. Je t'ay predict longtemps devant: et te l'ay montré par avant qu'ils vissent, que par aventure tu ne dies: Mes idoles ont faict ces choses, et mes images entaillées, et forgees, ont mandé telles choses.

Is. XLVIII. 7. Maintenant sont créées et non pas dès lors, et devant le jour: et tu ne les as point ouyes, que par aventure tu ne dies, Voicy, ie les ay cognu.

8. Tu ne les as n'ouy, ne cognu, et ton oreille n'a pas été ouverte dès lors. Car ie sçay qu'en transgressant tu transgresseras: et t'ay appelé transgresseur dès le ventre.

LXIV. 13. Ceux qui par-avant ne me demandoyent point, m'ont cherché: ceux qui ne m'ont pas cherché, m'ont trouvé.

LXV. 1. J'ay dit; Me voicy, me voicy; à la gent qui ne me cognoissait, et n'invoquait pas mon Nom. 2. J'ay toute la iournée estendu mes mains au peuple in-

j'en prédis de nouvelles et vous les annonce avant qu'elles soient arrivées.

Is. XLVIII. 3. J'ai fait prédire les premières, et je les ai accomplies ensuite; et elles sont arrivées en la manière que j'avais dit,

4. parce que je sais que vous êtes dur, que votre esprit est rebelle et votre front impudent;

5. c'est pourquoi je les ai voulu annoncer avant l'événement, afin que vous ne puissiez pas dire que ce fût l'ouvrage de vos dieux et l'effet de leur ordre.

Vous voyez arrivé ce qui a été prédit; ne le raconterez vous pas? Maintenant je vous annonce des choses nouvelles, que je conserve en ma puissance et que vous n'avez pas encore sues; ce n'est que maintenant que je les prépare et non pas depuis longtemps: je vous les ai tenues cachées de peur que vous ne vous ¹⁾ vantassiez de les avoir prévues par vous-mêmes.

8. Car vous n'en avez aucune connaissance et personne ne vous en a parlé, et vos oreilles n'en ont rien ouï, car je vous connais, et je sais que vous êtes plein de prévarication, et je vous ai donné le nom de prévaricateurs dès les premiers temps de votre origine.

Is. LXV. 1. Réprobation des Juifs et conversion des Gentils. ²⁾ — Ceux-là m'ont cherché qui ne me consultaient ³⁾ point. Ceux-là m'ont trouvé qui ne me cherchaient

¹⁾ (dissiez), ²⁾ Ceux là qui ne me cherchaient (consultaient (trouvaient pas et qui ne me consultaient point). ³⁾ (m'étaient).

τὴν ἡμέραν πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα, τοῖς πορευομένοις ὁδῷ οὐ καλῇ ἀλλ' ὀπίσω τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.

3. ὁ λαὸς οὗτος ὁ παροξύνων με ἐναντίον ἐμοῦ διὰ παντός· αὐτοὶ θυσιάζουσιν ἐν τοῖς κήποις καὶ θυμιῶσιν ἐπὶ ταῖς πλίνθοις τοῖς δαιμονίοις ἃ οὐκ ἔστιν, 4. ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς σπηλαίοις κοιμῶνται διὰ ἐνύπνια, οἱ ἔσθοντες κρέας ὕειν καὶ ζῶμὸν θυσιῶν, μεμολυμμένα πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν.

5. οἱ λέγοντες Πόρρω ἀπ' ἐμοῦ, μὴ ἐγγίσης μοι, ὅτι καθαρὸς εἰμι· οὗτος καπνὸς τοῦ θυμοῦ μου, πῦρ καίεται ἐν αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας.

6. ἰδοὺ γέγραπται ἐνώπιόν μου Οὐ σιωπήσω ἕως ἂν ἀποδώσω εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν

7. τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ τῶν πατέρων αὐτῶν, λέγει Κύριος· οἱ ἔθυμιάσαν ἐπὶ τῶν ὄρεων καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν ὠνειδισάν με, ἀποδώσω τὰ ἔργα αὐτῶν εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν.

8. Οὕτως λέγει Κύριος "Ὅν τρόπον εὐρεθήσεται ὁ ῥῶξ ἐν τῷ βότρυι, καὶ ἐροῦσιν Μὴ λυμήνῃ αὐτόν, ὅτι εὐλογία ἔστιν ἐν αὐτῷ· οὕτως ποιήσω ἕνεκεν τοῦ δουλεύοντός μοι, τούτου ἕνεκεν οὐ μὴ ἀπολέσω πάντας.

9. καὶ ἐξάξω τὸ ἐξ Ἰακώβ σπέρμα καὶ ἐξ Ἰούδα, καὶ κληρονομήσουσιν τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, καὶ κληρονομήσουσιν οἱ ἐκλεκτοί μου καὶ οἱ δοῦλοι μου, καὶ κατοικήσουσιν ἐκεῖ.

11. Ὑμεῖς δὲ οἱ ἐγκαταλιπόντες με καὶ ἐπιδανθανόμενοι τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, καὶ ἐτοιμάζοντες τῷ δαιμονίῳ

2. Expandi manus meas totā die ad populum incredulum, qui graditur in via non bona post cogitationes suas.

3. Populus qui ad iracundiam provocat me ante faciem meam semper: qui immolant in hortis, et sacrificant super lateres: 4 qui habitant in sepulchris, et in delubris idolorum dormiunt: qui comedunt carnem suillam, et jus profanum in vasis eorum.

5. Qui dicunt, Recede a me, non appropinques mihi, quia immunus es: isti fumus erunt in furore meo, ignis ardens totā die.

6. Ecce scriptum est coram me: non tacebo, sed reddam et retribuam in sinum eorum.

7. iniquitates vestras, et iniquitates patrum vestrorum simul, dicit Dominus, qui sacrificaverunt super montes, et super colles exprobraverunt mihi, et remetiar opus eorum primum in sinu eorum.

8. Haec dicit Dominus: Quomodo si inveniatur granum in botro, et dicatur: Ne dissipes illud, quoniam benedictio est: sic faciam propter servos meos, ut non disperdam totum.

9. Et educam de Jacob semen, et de Juda possidentem montes meos: et hereditabunt eam electi mei, et servi mei habitabunt ibi.

12... pro eo quòd vocavi, et non respondistis: locutus sum, et non audistis: et faciebatis malum in

crédule, lequel chemine en la voye qui n'est pas bonne après ses cogitations. 3. Le peuple qui me provoque à courroux, pechant toujours devant ma face: lesquels immolent aux jardins, et sacrifient sur les bricques:

5. ... Ceux icy seront fumée en ma fureur et feu ardent toute la journée.

6. Voicy, il est escrit devant moy: Je ne me tairay plus, mais je rendray et retribueray en leur sein vos iniquitez, et les iniquitez de vos peres ensemble, dit le Seigneur: lesquels ont sacrifié sur les montagnes, et m'ont fait op-probre sur les montagnettes, et recompenseray leur premiere œuvre en leur sein.

7. Telles choses dit le Seigneur: Comme si on trouve un grain au bourgeon, et qu'on dise, Ne le dissipe pas, car c'est benediction. Ainsi feray-je à cause de mes serviteurs, tellement que je ne destruiray point tout.

8. Et feray venir hors la semence de Iacob, et de Iuda, qui possede mes saintes montagnes. Et mes esleuz l'auront en héritage, et mes serviteurs habiteront là.

9. Et feront les lieux champêtres en bergeries des troupeaux, et la vallee d'Achor pour estable des vacheries à mon peuple, qui m'ont requis.

11. ... pour ce que i'ai appelé,

point. J'ai dit: Me voici, me voici, — au peuple qui m'invoquait par mon nom.

2. ¹⁾ J'ai étendu mes mains tous les jours au peuple incrédule qui ²⁾ suit ses désirs et qui marche dans une voie mauvaise,

3. à ce peuple qui me provoque sans cesse par les crimes qu'il commet en ma présence, qui s'est emporté à sacrifier aux idoles, etc.

5. Ceux là seront dissipés en fumée au jour de ma fureur, etc.

7. J'assemblerai les iniquités de vous et de vos pères, et vous rendrai à tous selon vos œuvres.

8. Le Seigneur dit ainsi: Pour l'amour de mes serviteurs, je ne perdray tout Israël, mais j'en réserverai quelquesuns, de même qu'on réserve un grain resté dans une grappe, auquel on dit: Ne l'arrachez pas ³⁾, parce que c'est benediction ⁴⁾.

9. Ainsi j'en prendrai de Jacob et de Juda pour posséder mes montagnes, que mes élus et mes serviteurs avaient en héritage, et mes campagnes fertiles ⁵⁾ et admirablement abondantes; mais j'exterminerai tous les autres, parce que vous avez oublié votre Dieu pour servir les dieux étrangers.

11. Je vous ai appelés ⁶⁾ et vous n'avez pas répondu; j'ai parlé et vous n'avez pas oui, et vous avez choisi choses ⁷⁾ que j'avais défendues.

¹⁾ (mais). ²⁾ (marche dans les voies de son cœur). ³⁾ (n'y touchez point) (laissez-le).

⁴⁾ (et espérance de fruit). ⁵⁾ (qui sont pleines). ⁶⁾ (exterminerai). ⁷⁾ Le mss n'a pas l'article «des».

τράπεζαν καὶ πληροῦντες τῇ τύχῃ κέρασμα, ἐγὼ παραδώσω ὑμᾶς εἰς μάχαιραν, πάντες ἐν σφαγῇ· πεσεῖσθε· ὅτι ἐκάλεσα ὑμᾶς καὶ οὐχ ὑπηκούσατε, ἐλάλησα καὶ παρηκούσατε, καὶ ἐποιήσατε τὸ πονηρὸν ἐναντίον ἐμοῦ καὶ ἃ οὐκ ἐβουλόμην ἐξελέξασθε.

Ἡσαΐας LXV 13. Διὰ τοῦτο τὰδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι φάγονται, ὑμεῖς δὲ πεινάσετε· ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι πίνουνται, ὑμεῖς δὲ διψήσετε· ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι εὐφρανθήσονται, ὑμεῖς δὲ αἰσχυνθήσεσθε.

14. ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι ἀγαλλιάσονται ἐν εὐφροσύνῃ, ὑμεῖς δὲ κερᾶξεσθε διὰ τὸν πόνον τῆς καρδίας, καὶ ἀπὸ συντριβῆς πνεύματος ὑμῶν ὀλοῦξετε.

15. καταλείψετε γὰρ τὸ ὄνομα ὑμῶν εἰς πλησμονὴν τοῖς ἐκλεκτοῖς μου, ὑμᾶς δὲ ἀνελεῖ Κύριος. Τοῖς δὲ δουλεύουσιν μοι κληθήσεται ὄνομα καινόν.

16. ὃ εὐλογηθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς· εὐλογήσουσιν γὰρ τὸν Θεὸν τὸν ἀληθινόν, καὶ οἱ ὀμνύοντες ἐπὶ τῆς γῆς ὀμνύνται τὸν Θεὸν τὸν ἀληθινόν. ἐπιλήσονται γὰρ τὴν θλιψὶν τὴν πρώτην, καὶ οὐκ ἀναβήσεται αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν.

17. Ἔσται γὰρ ὁ οὐρανὸς καινὸς καὶ ἡ γῆ καινὴ, καὶ οὐ μνησθῶσιν τῶν προτέρων οὐδ' οὐ μὴ ἐπέλθῃ αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν.

18. ἀλλ' εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα εὐρήσουσιν ἐν αὐτῇ· ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ Ἱερουσαλὴμ ἀγαλλίαμα καὶ τὸν λαὸν μου εὐφροσύνην.

19. καὶ ἀγαλλιᾶσθαι ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ εὐφρανθῆσθαι ἐπὶ τῷ λαῷ

oculis meis, et quæ nolui elegistis.

Isaïas LXV. 13. Propter hoc hæc dicit Dominus Deus: Ecce servi mei comedent, et vos esurietis: ecce servi mei bibent, et vos sitietis.

14. Ecce servi mei lætabuntur, et vos confundemini: Ecce servi mei laudabantur præ exultatione cordis, et vos clamabitis præ dolore cordis, et præ contritione spiritus ululabitis.

15. Et dimittetis nomen vestrum in juramentum electis meis: et interficiet te Dominus Deus, et servos suos vocabit nomine alio.

16. In quo qui benedictus est super terram, benedicetur in Deo amen: et qui jurat in terra jurabit in Deo amen; quia oblivioni traditæ sunt angustię priores, et quia absconditæ sunt ab oculis meis.

17. Ecce enim ego creo cælos novos, et terram novam: et non erunt in memoria priora, et non ascendent super cor.

18. Sed gaudebitis et exultabitis usque in sempiternum in his, quæ ego creo: quia ecce ego creo Jerusalem exultationem et populum ejus gaudium.

19. Et exultabo in Jerusalem, et gaudebo in populo meo: et non

BIBLE DES DOCTEURS DE LOUVAIN.

PASCAL.

et ne m'avez pas répondu: l'ay parlé, et n'avez point escouté et faisiez le mal devant mes yeux, et avez esleu les choses que ne vouloye pas.

Isaye LXV. 12. Pour ce dict le Seigneur Dieu ainsi: Voicy, mes serviteurs mangeront, et vous aurez faim. Voicy, mes serviteurs boiront, et vous aurez soif. Voicy, mes serviteurs seront joyeux, et vous serez confus. 13. Voicy, mes serviteurs loueront pour la liesse de cœur, et vous crierez pour la douleur de cœur: et hurlerez pour la contrition de l'esprit.

14. Et laisserez votre nom pour le jugement de mes esleuz. Et le Seigneur Dieu vous occira, et appellera ses serviteurs d'un autre nom.

15. Et celui qui sera benit sur la terre, sera benist au Seigneur. Amen. Et qui iure par la terre, il iurera par Dieu. Amen. Car les premières angoisses sont oubliees, aussi pource qu'elles sont mussees de noz yeux.

16. Car voicy, ie crée nouveaux cieux, et nouvelle terre, et les choses precedentes ne seront plus en mémoire, et ne vous viendront plus sur le cœur.

17. Mais vous vous resiouïrez, et serez joyeux jusques à tousiours, és choses que ie crée. Car voicy ie crée Ierusalem exultation, et son peuple la ioye.

13. C'est pour cela¹⁾ que le Seigneur dit ces choses: Voici: mes serviteurs seront rassasiés, et vous²⁾ languirez de faim; mes serviteurs seront dans la joie, et vous dans la confusion³⁾; 14 mes serviteurs chanteront des⁴⁾ cantiques de l'abondance de la joie de leur cœur, et vous pousserez des cris⁵⁾ et des hurlements⁶⁾ de l'affliction de votre esprit. 15. Et vous laisserez votre nom en abomination à mes élus. Le Seigneur vous exterminera, et nommera ses serviteurs 16 d'un autre nom dans lequel celui qui sera béni sur la terre sera béni en Dieu, etc., parce que les premières douleurs sont mises en oubli⁷⁾.

17. Car voici: je crée de nouveaux cieux et une nouvelle terre, et les choses passées ne⁸⁾ sont plus en mémoire et ne viendront plus en la pensée.

18. Mais vous vous réjouirez à jamais dans les choses nouvelles que je crée, car je crée Jérusalem qui n'est autre chose que joie, et son peuple réjouissance.

19. Et je me plairai en Jérusalem et en mon peuple, et on n'y entendra plus de cris et de pleurs.

24. Je l'exaucerai avant qu'il demande; je les ouïrai quand ils ne feront que commencer à parler. 25 Le loup et l'agneau paîtront ensemble, le lion et le bœuf mangeront la même paille; le serpent ne mangera que la⁹⁾ pous-

¹⁾ (dit). ²⁾ (aurez). ³⁾ (ils). ⁴⁾ (actions de grâces). ⁵⁾ (effroyables dans l'affliction et dans la). ⁶⁾ (dans). ⁷⁾ (et en). ⁸⁾ (reviendront). ⁹⁾ (terre).

μου· καὶ οὐκέτι μὴ ἀκουσθῇ ἐν αὐτῇ
Φωνὴ κλαυθμοῦ καὶ Φωνὴ κραυγῆς.

24. καὶ ἔσται πρὶν κεκραῖσαι αὐτοὺς
ἐγὼ ὑπακούσομαι αὐτῶν, ἔτι λαλούν-
των αὐτῶν ἐρῶ τί ἐστίν;

25. τότε λύκοι καὶ ἄρνες βοσκηθή-
σονται ἅμα, καὶ λέων ὡς βοῦς φάγεται
ἄχυρα, ὄφις δὲ γῆν ὡς ἄρτον· οὐκ
ἀδικήσουσιν οὐδὲ λυμανοῦνται ἐπὶ τῷ
ὄρει τῷ ἁγίῳ μου, λέγει Κύριος.

Ἡσαΐας LVI 1. Τάδε λέγει Κύριος
Φυλάσσετε κρῖσιν καὶ ποιήσατε δικαι-
οσύνην· ἡγγικεν γὰρ τὸ σωτήριόν μου
παρὰ γίνεσθαι, καὶ τὸ ἔλεός μου ἀπο-
καλυφθῆναι. 2. μακάριος ἄνθρωπος ὁ ποίῳν
ταῦτα, καὶ ἄνθρωπος ὁ ἀντεχόμενος
αὐτῶν, καὶ φυλάσσων τὰ σάββατα μὴ
βεβηλοῦν, καὶ διατηρῶν τὰς χεῖρας
αὐτοῦ μὴ ποιεῖν ἄδικα.

3. μὴ λεγέτω ὁ ἄλλογενὴς ὁ προσ-
κείμενος πρὸς Κύριον Ἀφοριεῖ με ἄρα
Κύριος ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ· καὶ μὴ
λεγέτω ὁ εὐνοῦχος ὅτι Ἐγὼ εἰμι ξύλον
ξηρόν.

4. τάδε λέγει Κύριος τοῖς εὐνούχοις
Ὅσοι ἂν φυλάξωται τὰ σάββατά μου
καὶ ἐκλέξωται ἃ ἐγὼ θέλω καὶ ἀντέ-
χωνται τῆς διαθήκης μου,

5. δώσω αὐτοῖς

ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ ἐν τῷ τείχει
μου τόπον ὀνομαστόν, κρείττω υἱῶν καὶ
θυγατέρων, ὄνομα αἰώνιον δώσω αὐτοῖς
καὶ οὐκ ἐκλείψει.

audietur in eo vox fletus et vox
clamoris.

24. Eritque antequam clament,
ego exaudiam; adhuc illis loquen-
tibus, ego audiam.

25. Lupus et agnus pascentur
simul, leo et bos comedent paleas:
et serpenti pulvis panis ejus: non
nocebunt, neque occident in omne
monte sancto meo, dicit Dominus.

Isaias LVI. 1. Hæc dicit Domi-
nus: Custodite judicium, et facite
justitiam: quia juxta est salus mea
ut veniat et justitia mea ut revele-
retur. 2. Beatus vir, qui facit hoc,
et filius hominis, qui apprehendet
istud: custodiens sabbatum ne pol-
luat illud, custodiens manus suas
ne faciat omne malum. 3. Et non
dicat filius advenæ, qui adheret
Domino, dicens: Separatione divi-
det me Dominus a populo suo;
et non dicat Eunuchus: Ecce ego
lignum aridum.

4. Quia hæc dicit Dominus
Eunuchis: Qui custodierint sabbata
mea, et elegerint quæ ego volui,
et tenuerint fœdus meum

5. Dabo eis

in domo mea et in muris meis
locum, et nomen melius et filiis
et filiabus; nomen sempiternum
dabo eis, quod non peribit.

BIBLE DES DOCTEURS DE LOUVAIN.

PASCAL.

18. Et ie me resiouïray en Ierusalem, et seray ioyeux sur mon peuple: et en icelle ne sera plus ouye la voix de pleur, ne la voix de clameur.

23. Et encores devant qu'ils crient, ie les exauceray: et encores iceux parlans i'exauceray.

24. Le loup et l'agneau paistront ensemble, et le lion et le boeuf mangeront les pailles, et la poudre sera pain au serpent. Ils ne nuiront plus, et n'occiront point en toute ma sainte montagne, dit le Seigneur.

Isaye LVI. 1. Telles choses dit le Seigneur: Gardez iugement, et faites iustice: car mon salut est prest à venir, et ma iustice preste d'estre manifestee. 2. Bien heureux est l'homme qui fait telle chose, et le fils de l'homme qui entendra cecy. Celuy qui garde le Sabbath, qu'il ne le souille pas: celuy qui garde ses mains, qu'il ne face aucun mal.

3. Et que le fils de l'estranger qui est adherent au Seigneur, ne parle pas, disant: Le Seigneur me separera, et me divisera de son peuple. Et que le chastré ne dise pas: Voicy, ie suis un arbre sec.

4. Car ainsi dit le Seigneur aux eunuches: Ceux qui garderont mes Sabbathz et esliront les choses que i'ay voulu, et tiendront mon alliance, ie leur donneray

5. lieu en ma maison, et en mes murailles, et meilleur nom, que aux fils et aux filles. 5 Ie leur donneray un nom éternel, lequel ne perira pas.

sière, et on ne commettra plus d'homicide ni de violence en toute ma sainte montagne.

Is. LVI. 1. Le Seigneur dit ces choses ¹⁾. Soyez justes et droits, car mon salut est proche, et ma justice va être révélée.

2. Bienheureux est celui qui ²⁾ fait ces choses et qui observe mon sabbat, et garde ses mains de commettre aucun mal.

3. Et que les étrangers qui s'attachent à moi ne disent point: Dieu me séparera ³⁾ d'avec son peuple; car le Seigneur dit ces choses: 4. Quiconque gardera mon sabbat, et choisira de faire mes volontés, et gardera mon alliance, je leur donnerai place dans ma maison, et je leur donnerai un nom meilleur que celui que j'ai donné à mes enfants: ce sera un nom éternel qui ne périra jamais.

¹⁾ (Gardez la justice). ²⁾ (l'observe). ³⁾ (de).

Ἦσ. LIX 9. διὰ τοῦτο ἀπέστη ἡ κρίσις ἀπ' αὐτῶν, καὶ οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτοὺς δικαιοσύνη· ὑπομεινάντων Φῶς ἐγένετο αὐτοῖς σκότος, μείναντες αὐγὴν ἐν ἁωρίᾳ περιπάτησαν.

10. ψηλαφήσουσιν ὡς τυφλοὶ τοῖς χροῖ, καὶ ὡς οὐχ ὑπαρχόντων ὀφθαλμῶν ψηλαφήσουσιν· πεσοῦνται ἐν μεσημβρίᾳ ὡς ἐν μεσονυκτίῳ, ὡς ἀποθνήσκοντες στενάζουσιν,

11. ὡς ἄρκος καὶ ὡς περιστέρα ἅμα πορεύονται· ἀνεμείναμεν κρίσιν καὶ οὐκ ἔστιν· σωτηρία μακρὰν ἀφέστηκεν ἀφ' ἡμῶν.

Ἦσαίας LXVI 18. Κἀγὼ τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ τὸν λογισμὸν αὐτῶν, ἔρχομαι συναγαγεῖν πάντα τὰ ἔθνη καὶ τὰς γλώσσας, καὶ ἵξουσιν καὶ ὄψονται τὴν δόξαν μου.

19. Καὶ καταλείψω ἐπ' αὐτῶν σημεῖον, καὶ ἐξαποστελῶ ἐξ αὐτῶν σεπασμένους εἰς τὰ ἔθνη, εἰς Θαρσεῖς καὶ Φοῦδ καὶ Λοῦδ καὶ Μόσοχ, καὶ εἰς Θοβὲλ καὶ εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ τὰς νήσους τὰς πόρρω, οἳ οὐκ ἀκηκόασιν μου τὸ ὄνομα οὔτε ἐωράκασιν μου τὴν δόξαν, καὶ ἀναγγελοῦσιν τὴν δόξαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

20. καὶ ἄξουσιν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν δῶρον Κυρίῳ.

Ἱερεμίας VII 12. ὅτι ἐπορεύητε εἰς τὸν τόπον μου τὸν ἐν Σηλώ, οὗ κατεσκήνωσα τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ ἔμπροσθεν, καὶ ἴδετε ἃ ἐποίησα αὐτῷ ἀπὸ προσώπου κακίας λαοῦ μου Ἰσραήλ.

LIX. 9. Propter hoc elongatum est iudicium a nobis, et non apprehendet nos justitia: expectavimus lucem, et ecce tenebrae: splendorem, et in tenebris ambulavimus.

10. Palpavimus sicut caeci parietem, et quasi absque oculis atrectavimus: impegimus meridie quasi in tenebris, in caliginosis quasi mortui.

11. Rugiemus quasi ursi omnes, et quasi columbae meditantes gememus. expectavimus iudicium, et non est: salutem, et elongata est à nobis.

Isaias LXVI. 18. Ego autem opera eorum, et cogitationes eorum: venio ut congregem cum omnibus gentibus et linguis: et venient et videbunt gloriam meam.

19. Et ponam in eis signum, et mittam ex eis, qui salvati fuerint, ad Gentes in mare, in Africam¹⁾ et Lydiam tendentes sagittam: in Italiam et Graeciam, ad Insulas longè, ad eos qui non audierunt de me, et non viderunt gloriam meam. Et annuntiabunt gloriam meam gentibus.

20. Et adducent omnes fratres vestros de cunctis Gentibus donum Domino...

Jeremias VII. 12. Ite ad locum meum in Silo, ubi habitavit nomen meum a principio: et videte quae fecerim ei propter malitiam populi mei Israël:

1) La traduction de Vatable donne: adgentes in Tharsis, Pul et Lud trahentes arcum: ad Tubal et Iavan.

LIX. 9. Pour telle chose est esloigné iugement de nous, et iustice ne nous attaindra point. Nous avons attendu la lumière, et voicy les tenebres: la splendeur, et nous avons cheminé en tenebres.

10. Nous avons tasté apres la parois comme les aveugles, et l'avons tasté des mains, comme celui qui est sans yeux. Nous avons chopé en plein midy, comme en tenebres: et es lieux obscurs, comme les mortz.

11. Nous bruïrons tous comme les ours, et gemirons en pensant comme les colombes. Nous avons attendu iugement, et n'en y a point: salut et il s'est eslongné de nous.

Isaye LXVI. 18. Et moy, ie vien pour assembler leurs œuvres et cogitations avec toutes les gens, et les langues. Et ils viendront et verront ma gloire.

19. Et ie mettray signe en eux, et enverrai de ceux qui auront esté sauvez, aux Gentils, en la mer, en Afrique, et en Lydie, tenans la flesche en Italie en Grece, aux Isles loingtaines: à ceux qui n'ont pas ouy de moy, et n'ont point veu ma gloire.

20... et ameneront tous voz freres de toutes les gens pour don au Seigneur...

Ieremie VII. 12. Allez en mon lieu en Silo, là où mon Nom habita du commencement: et regardez ce que ie luy ay fait, à cause de la malice de mon peuple Israel.

LIX. 9. C'est pour nos crimes que la justice s'est éloignée de nous. Nous avons ¹⁾ attendu la lumière et nous ne trouvons que les ténèbres; nous avons espéré la clarté et nous marchons dans l'obscurité; 10 nous avons tâté contre la muraille comme des aveugles et nous avons heurté en plein midi comme au milieu d'une nuit, et comme des morts en des lieux ténébreux.

11. Nous rugirons tous comme des ours, nous gémirons comme des colombes. Nous avons attendu la justice, et elle ne vient point: nous avons espéré le salut, et il s'éloigne de nous.

Is. LXVI. 18. Mais je visiterai leurs ²⁾ œuvres et leurs pensées quand je viendrai pour les assembler avec toutes les nations et les peuples, et ils verront ma gloire.

19. Et je leur imposerai un signe, et ³⁾ de ceux qui seront sauvés ⁴⁾ j'en enverrai aux nations, en Afrique, en Lydie, en Italie, en Grèce, et aux peuples qui n'ont point ouï parler de moi, et qui n'ont point vu ma gloire. Et ils amèneront vos frères.

Jér. VII. 12. Réprobation ⁵⁾ du temple: Allez en Silo ⁶⁾, où j'avais établi mon nom au commencement et voyez ce que j'y ai fait ⁷⁾ à cause des péchés de mon peuple.

¹⁾ (attendu). ²⁾ (œuvres). ³⁾ (j'en enverrai). ⁴⁾ (aux). ⁵⁾ (de Hiérusalem). ⁶⁾ (Et voyez). ⁷⁾ (pour les péchés).

13. καὶ νῦν ἀνθ' ὧν ἐποιήσατε πάντα τὰ ἔργα ταῦτα καὶ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς καὶ οὐκ ἤκούσατέ μου, καὶ ἐκάλεσα ὑμᾶς καὶ οὐκ ἀπεκρίθητε

14. καὶ ποιήσω τῷ οἴκῳ ὃ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ, ἐφ' ὃ ὑμεῖς πεποιθάτε ἐπ' αὐτῷ καὶ τῷ τόπῳ ὃ ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν, καθὼς ἐποίησα τῇ Σηλώ.

15. καὶ ἀπορρίψω ὑμᾶς ἀπὸ προσώπου μου, καθὼς ἀπέρριψα τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν, πᾶν τὸ σπέρμα Ἐφράμ.

16. Καὶ σὺ μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου.

Ἱερεμίας VII 22. ὅτι οὐκ ἐλάλησα πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν καὶ οὐκ ἐνετείλामην αὐτοῖς ἐν ἡμέρᾳ ἣ ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου περὶ ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσιᾶς·

23. Ἀλλ' ἡ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐνετείλामην αὐτοῖς λέγων Ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου, καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς Θεὸν καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν.

13. Et nunc, quia fecistis omnia opera hæc, dicit Dominus: et locutus sum ad vos manè consurgens et loquens, et non audistis: et vocavi vos, et non respondistis.

14. Faciam domui huic, in qua invocatum est nomen meum, et in qua vos habetis fiduciam: et loco, quem dedi vobis et partibus vestris, sicut feci Silo.

15. Et projiciam vos à facie mea, sicut projecì omnes fratres vestros, universum semen Ephraim.

16. Tu ergo noli orare pro populo hoc, nec assumes pro eis laudem et orationem, et non obsistas mihi: quia non exaudiam te.

22. Quia non sum locutus cum patribus vestris, et non præcepi eis, in die quâ eduxi eos de terra Aegypti, de verbo holocaustorum et victimarum.

23. Sed hoc verbum præcepi eis dicens? Audite vocem meam, et ero vobis Deus, et vos eritis mihi populus: et ambulate in omni via, quam mandavi vobis, ut bene sit vobis.

13. Aussi maintenant pource que vous avez fait toutes ces œuvres, dit le Seigneur: et que i'ay parlé à vous, en me levant du matin, et en parlant, et n'avez point escouté: le vous ay appelé et vous n'avez point respondu:

14. Je feray à ceste maison, en laquelle mon Nom est invoqué, et en laquelle vous avez confiance et au lieu que ie vous ay donné, et à voz peres, comme i'ay fait à Silo: et vous reiecteray arriere de ma face, comme i'ay reiecté tous voz freres, toute la semence d'Ephraïm. 15 Toy donc ne prie pas pour ce peuple cy.

Mettez vos holocaustes avec voz oblations, et mangez la chair: 21 Car ie n'ay point parlé avec vos peres, et ne leur commanday pas au iour que ie les fey sortir hors de la terre d'Egypte, de la parole des holocaustes, ne des oblations.

22. Mais je leur commanday telle parole, disant: Escoutez ma voix, et je seray vostre Dieu, et vous serez mon peuple:

13. Et maintenant, dit le Seigneur, parce que vous avez fait les mêmes crimes, 14 je ferai de ce temple où mon nom est invoqué, sur lequel vous confiez, et que j'ai moi-même donné à vos prêtres, la même chose que j'ai faite de Silo ¹⁾ (car je l'ai rejeté, et ²⁾ je me suis fait un temple ailleurs).

15. Et je vous rejetterai loin de moi, de la même manière que j'ai rejeté vos frères les enfants d'Ephraïm (Rejetés sans retour). 16. Ne priez donc point pour ce peuple.

Jér. VII. 22³⁾. A quoi vous sert-il d'ajouter sacrifice sur sacrifice? Quand je retirerai vos pères hors d'Egypte, je ne leur parlerai pas des sacrifices et des holocaustes; je ne leur en donnai aucun ordre 23. et le précepte que je leur ai donné a été ⁴⁾ en cette sorte: Soyez ⁵⁾ obéissants et fidèles à mes commandements, et je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple. (Ce ne fut qu'après qu'ils eurent sacrifié au veau d'or que je me donnai des sacrifices pour tourner en bien une mauvaise coutume).

¹⁾ La parenthèse en marge. ²⁾ (ai établi) (fait). ³⁾ (Je n'ai point ordonné à vos pères) quand je (je les ai retirés) d'Egypte (dans les ... de conserver). ⁴⁾ (d'obéir). ⁵⁾ (moi).

VII 4. μὴ πεποιθατε ἐφ' ἑαυτοῖς ἐπὶ λόγοις ψευδέσιν, ὅτι τὸ παράπαν οὐκ ὠφελήσουσιν ὑμᾶς λέγοντες Ναὸς Κυρίου, ναὸς Κυρίου.

Jeremias VII. 4. Nolite confidere in verbis mendacii, dicentes: Templum Domini, templum Domini, templum Domini est.

Δανιήλ II 27. Ἐκφωνήσας δὲ ὁ Δανιήλ ἐπὶ τοῦ βασιλέως εἶπεν τὸ μυστήριον ὃ ἐώρακεν ὁ βασιλεὺς, οὐκ ἔστι σοφῶν καὶ Φαρμακῶν καὶ ἑπασιδῶν καὶ γαζαρινῶν ἢ δὴλωσις

28. ἀλλ' ἔστι Θεὸς ἐν οὐρανῷ ἀνακαλύπτων μυστήρια, ὃς ἐδήλωσε τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονοσορ ὃ δεῖ γενέσθαι ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν· 29. Καὶ ἀνακαλύπτων μυστήρια ἐδήλωσέ σοι ὃ δεῖ γενέσθαι·

30. καὶ μοι δὲ οὐ παρὰ τὴν σοφίαν τὴν οὖσαν ἐν ἐμοὶ ὑπὲρ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τὸ μυστήριον τοῦτο ἐξεφάνθη μοι, ὃ ὑπέλαβες τῇ καρδίᾳ σου ἐν γνώσει ἀλλ' ἔνεκεν τοῦ δηλωθῆναι τῷ βασιλεῖ ἐσημάνθη.

31. καὶ σύ, βασιλεῦ, ἐώρακας, καὶ ἰδοὺ εἰκὼν μία, καὶ ἦν ἡ εἰκὼν ἐκείνη μεγάλη σφόδρα, καὶ ἡ πρόσοψις αὐτῆς ὑπερφερῆς ἐστῆκει ἐναντίον σου· καὶ ἡ πρόσοψις τῆς εἰκόνος φοβερά.

32. καὶ ἦν ἡ κεφαλὴ αὐτῆς ἀπὸ χρυσοῦ χρηστοῦ, τὸ στήθος καὶ οἱ βραχίονες ἀργυροῖ, ἡ κοιλία καὶ οἱ μηροὶ χαλκοῖ.

33. τὰ δὲ σκέλη σιδηρᾶ, οἱ πόδες μέρος μὲν τι σιδήρου, μέρος δέ τι ὀστράκινον.

34. ἐώρακας ἕως ὅτου ἐτμήθη λίθος ἐξ ὅρους ἀνεν χειρῶν, καὶ ἐπάταξε τὴν

Daniel II. 27. Et respondens Daniel coram rege, ait: Mysterium, quod rex interrogat, sapientes, magi, arioli et arupisces nequeunt indicare regi.

28. Sed est Deus in cælo revelans mysteria, qui indicavit tibi, rex Nabuchodonosor, quæ ventura sunt in novissimis temporibus. Somnium tuum, et visiones capitis tui in cubili tuo hujuscemodi sunt: 29. Tu rex cogitare cœpisti in strato tuo, quid esset futurum post hæc: et qui revelat mysteria, ostendit tibi quæ ventura sunt. 30. Mihi quoque non in sapientia, quæ est in me plus quam in cunctis viventibus, sacramentum hoc revelatum est: sed ut interpretatio regi manifesta fieret, et cogitationes mentis tuæ scires.

31. Tu rex videbas, et ecce quasi statua una grandis: statua illa magna, et statura sublimis stabat contra te, et intuitus ejus erat terribilis.

32. Hujus statuæ caput ex auro optimo erat, pectus autem et brachia de argento, porro venter, et femora ex ære.

Jeremie VII. 4. N'aye aucune confiance en paroles de mensonge, disant: C'est le temple du Seigneur, le temple du Seigneur, le temple du Seigneur.

Daniel II. 27. Et Daniel respondant en la prensence du Roy dist: Le mystere que le Roy demande, les sages, ne les magiciens, ne les devins, ne les enchanteurs ne le peuvent declarer au Roy.

28. Mais il y a un Dieu au ciel qui revele les mysteres, lequel te monstrera, ô Nabuchodonosor Roy, les choses qui doyvent venir aux derniers temps. Ton songe et les visions de ton chef que tu as eues en ton lict sont telles.

30. Et aussi m'a esté revelé ce secret, non point par la sapience qui soit en moy plus qu'en tous les vivans: mais à fin que l'interpretation fut faicte manifeste au Roy, et que tu cogneusses les pensees de ton esprit.

31. Toy Roy tu voyais, et voicy comme une grande statue. Ceste grande statue et haute de stature estoit debout devant toy: et son regard estoit terrible.

32. Le chef de ceste statue estoit d'or tresfin, et les bras et la poitrine d'argent, aussi le ventre et les cuisses estoyent d'airain.

33. Et les jambes de fer: aucune

Jer. VII. 4. N'ayez point confiance aux paroles de mensonge de ceux qui vous disent: Le temple du Seigneur, le temple du Seigneur, le temple du Seigneur sont.

Fragment 722.

Daniel II. 27. 1) Tous vos devins et vos sages ne peuvent 2) vous découvrir le mystère que vous 3) demandez. 28. Mais il y a un Dieu au ciel, qui 4) le peut, et qui vous a révélé dans votre songe les choses qui doivent arriver dans les derniers temps 5). (Il fallait que ce songe lui tint bien au cœur 6).

30. Et ce n'est point par ma propre science que j'ai eu la connaissance de ce secret, mais par la révélation de ce même Dieu, qui me l'a découverte pour la rendre 7) manifeste en votre présence.

31. Votre songe était donc 8) de cette sorte. Vous avez vu une statue grande, haute et terrible, qui se tenait debout devant vous: 32. la tête en était d'or; la poitrine et les bras étaient d'argent; le ventre et les cuisses étaient d'airain 9): 33. et les jambes étaient de fer, mais 10) les pieds étaient mêlés de terre (argile) 11). 34. Vous la contempniez toujours en cette sorte, jusqu'à ce que 12) la pierre taillée sans mains a frappé la statue par les pieds mêlés de fer et de terre et les a écrasés.

1) (vos sages de la terre ne peuvent point).
2) (pas). 3) (donne le Roi). 4) (vous).
5) (en cette sorte). 6) La parenthèse en marge. 7) (vous). 8) (en). 9) (de cuivre).
10) (mais). 11) La parenthèse en marge.
12) (une) pierre (détachée) sans mains (d'une montagne).

εἰκόνα ἐπὶ τοὺς πόδας τοὺς σιδηροῦς
καὶ ὀστρακίνοους καὶ κατήλεσεν αὐτά.

35. τότε λεπτὰ ἐγένετο ἄμα ὁ
σίδηρος καὶ τὸ ὀστρακον καὶ ὁ χαλκός
καὶ ὁ ἄργυρος καὶ τὸ χρυσίον, καὶ
ἐγένετο ὥστε λεπτότερον ἀχύρου ἐν
ἄλωνι, καὶ ἐρρίπισεν αὐτὰ ὁ ἄνεμος
ὥστε μηδὲν καταλειφθῆναι ἐξ αὐτῶν,
καὶ ὁ λίθος ὁ πατάξας τὴν εἰκόνα
ἐγενήθη ὅρος μέγα, καὶ ἐπλήρωσεν
πᾶσαν τὴν γῆν.

36. τοῦτό ἐστιν τὸ ἐνύπνιον· καὶ
τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἐροῦμεν ἐνώπιον
τοῦ βασιλέως.

37. σὺ, βασιλεῦ, βασιλεὺς βασιλέων,
ὃ ὁ Θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν ἰσχυ-
ρὰν καὶ κραταίαν καὶ ἔντιμον ἔδωκεν
38. ἐν παντὶ τόπῳ ὅπου κατοικοῦσιν
οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων· θηρία τε ἀγροῦ
καὶ πετεινὰ οὐρανοῦ ἔδωκεν ἐν τῇ χειρί
σου, καὶ κατέστησεν κύριον πάντων·
σὺ εἶ ἡ κεφαλὴ ἡ χρυσή.

39. καὶ ὀπίσω σου ἀναστήσεται ἑτέρα
βασιλεία ἡττων σου, καὶ βασιλεία
τρίτη ἥτις ἐστὶν ὁ χαλκός, ἡ κυριεύσει
πάσης τῆς γῆς· 40. καὶ βασιλεία
τετάρτη ἐστὶ ἰσχυρὰ ὡς ὁ σίδηρος.
ὃν τρόπον ὁ σίδηρος λεπτύνει καὶ δα-
μάζει πάντα, οὕτως πάντα λεπτυνεῖ
καὶ δαμάσει.

41. καὶ ὅτι ἴδες τοὺς πόδας καὶ
τοὺς δακτύλους μέρος μὲν τι ὀστρά-
κινον, μέρος δὲ τι σιδηροῦν, βασιλεία
διηρημένη ἐσται, καὶ ἀπὸ τῆς ρίζης
σιδηρεᾶς ἐσται ἐν αὐτῇ, ὃν τρόπον ἴδες
τὸν σίδηρον ἀναμεμιγμένον τῷ ὀστράκῳ.

42. καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν μέρος
μὲν τι σιδηροῦν, μέρος δὲ τι ὀστράκι-

33. Tibæ autem ferreæ, pedum
quædam pars erat ferrea, quædam
autem fictilis.

34. Videbas ita, donec abscissus
est lapis de monte sine manibus
et percussit statuum in pedibus ejus
ferreis et fictilibus, et comminuit eos.

35. Tunc contrita sunt pariter
ferrum, testa, æs, argentum, et
aurum, et redacta quasi in favillam
æstivæ areæ, quæ rapta sunt
vento: nullusque locus inventus
est eis: lapis autem, qui percusserat
statuam, factus est mons magnus,
et implevit universam terram.

36. Hoc est somnium: Interpre-
tationem quoque ejus dicemus coram
te rex.

37. Tu rex regum es: et Deus
cæli, regnum, et fortitudinem, et
imperium, et gloriam dedit tibi:
38 et omnia in quibus habitant
filii hominum, et bestiae agri: vo-
lucres quoque cæli dedit in manu
tua, et sub ditione tua universa
constituit: tu es ergo caput aureum.

39. Et post te consurget regnum
aliud minus te argenteum: et reg-
num tertium aliud æreum, quod
imperabit universæ terræ.

40. Et regnum quartum erit velut
ferrum, quomodo ferrum comminuit,
et domat omnia, sic comminuet, et
conteret omnia hæc.

41. Porro quia vidisti pedum,
et digitorum partem testæ figuli,
et partem ferream: regnum divisum
erit, quod tamen de plantario ferri

partie des pieds estait de fer, et aucune de terre.

34. Tu la voyois ainsi, jusques à ce qu'une pierre fut coupee sans mains, d'une montagne: laquelle frappa la statue en ses pieds de fer et de terre, et les mit en pieces.

35. Adonc furent ensemble rompus le fer, la terre, l'airain, l'argent, et l'or, et furent reduicts comme en poudre de l'aire d'esté, et furent ravis du vent, et ne fut plus leur lieu trouvé: Mais ceste pierre qui avoit frappé la statue, devint une grande montagne, laquelle remplit toute la terre.

36. Cestuy est le songe. O Roy, nous dirons aussi devant toy son interpretation.

37. Tu es le Roy des Roys: et le Dieu du ciel t'a donné le royaume, et la force, et l'empire, et la gloire
38. Et tout où habitent les enfans des hommes, et les bestes du champ: et aussi a donné en ta main les oyseaux du ciel: et a constitué toutes choses sous ta puissance. Tu es donc le chef d'or.

39. Et apres toy se levera un royaume d'argent moindre que toy, et un autre troisieme royaume d'airain, lequel dominera sur toute la terre.

40. Et le quatriesme royaume sera comme le fer. Ainsi que le fer brise et dompte toutes choses, ainsi mettra-il en pieces et brisera toutes ces choses cy.

35. Et alors s'en sont allés en poussière¹⁾ et le fer, et la terre, et l'airain, et l'argent, et l'or et se sont dissipés en l'air; mais cette pierre qui a frappé la statue, est crue en une grande montagne²⁾, et elle a rempli toute la terre. Voilà quel a été votre songe et maintenant je vous en donnerai l'interpretation.

37. Vous qui êtes le plus grand des rois et à qui Dieu a donné une puissance³⁾ si étendue que vous⁴⁾ êtes redoutable à tous les peuples, 38 vous êtes représenté par la tête d'or que vous avez vu.
39. Mais un autre empire succédera au vôtre, qui ne sera pas si puissant, et ensuite il en viendra un autre, d'airain qui s'étendra par tout le monde.

40. Mais le quatrième⁵⁾ sera fort comme le fer; et⁶⁾ de même que le fer brise et perce toutes choses, de même cet empire brisera et écrasera⁷⁾ tout.

41. Et ce que vous avez vu que les pieds et les extrémités étaient composés en partie de terre et en partie de fer, cela marque que cet empire sera divisé, 42. et qu'il tiendra en partie de la fermeté du fer et en partie de la fragilité de la terre.

43. Mais comme le fer ne peut s'allier solidement avec la terre, de même ceux qui sont représentés par le fer et la terre ne pourront

¹⁾ et l'or (et l'argent et le cuivre et le fer et le). ²⁾ (qui). ³⁾ (universelle).

⁴⁾ (commandez). ⁵⁾ (empire). ⁶⁾ (comme).

⁷⁾ (tous les autres).

νον, μέρος τι τῆς βασιλείας ἔσται ἰσχυρόν, καὶ ἀπ' αὐτῆς ἔσται συντριβόμενον.

43. ὅτι ἴδες τὸν σίδηρον ἀναμεμιγμένον τῷ ὀστράκῳ, συνμειγείς ἔσονται ἐν σπέρματι ἀνθρώπων· καὶ οὐκ ἔσονται προσκολλώμενοι οὗτος μετὰ τούτου, καθὼς ὁ σίδηρος οὐκ ἀναμίγνυται μετὰ τοῦ ὀστράκου.

44. καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν βασιλέων ἐκείνων ἀναστήσει ὁ Θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν, ἣτις εἰς τοὺς αἰῶνας οὐ διαφθαρήσεται, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ λαῷ ἐτέρῳ οὐχ ὑπολειφθήσεται.

45. ὃν τρόπον ἴδες ὅτι ἀπὸ ὄρους ἐτμήθη λίθος ἄνευ χειρῶν, καὶ ἐλέπτυνεν τὸ ὀστράκον, τὸν σίδηρον, τὸν χαλκόν, τὸν ἄργυρον, τὸν χρυσόν. ὁ Θεὸς ὁ μέγας ἐγνώρισεν τῷ βασιλεῖ ὅτι δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα· καὶ ἀληθινὸν τὸ ἐνύπνιον, καὶ πίστῃ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ.

46. Τότε ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονοσορ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον καὶ τῷ Δαυιδῇ προσεκύνησεν...

orietur, secundum quod vidisti ferrum mistum testæ ex luto.

42. Et digitos pedum ex parte ferreos, et ex parte fictiles: ex parte regnum erit solidum, et ex parte contritum.

43. Quodd autem vidisti ferrum mistum restæ ex luto, commiscébuntur quidem humano semine, sed non adhærebunt sibi, sicuti ferrum misceri non potest testæ.

44. In diebus autem regnorum illorum suscitabit Deus cæli regnum, quod in æternum non dissipabitur, et regnum ejus alteri populo non tradetur: comminuet autem, et consumet universa regna hæc: et ipsum stabit in æternum.

45. Secundum quod vidisti, quodd de monte abscissus est lapis sine manibus, et comminuit testam, et ferrum, et æs, et argentum, et aurum, Deus magnus ostendit regi quæ ventura sunt postea et verum est somnium, et fidelis interpretatio ejus.

46. Tunc rex Nabuchodonosor cecidit in faciem suam, et Danielem adoravit...

41. Mais auissi de ce que tu as veu une partie des pieds, et des doigts des pieds, estre de terre de potier, et l'autre de fer: le royaume sera divisé, lequel toutes fois sourdra de la plante de fer, selon ce que tu as veu le fer meslé avec la terre de bouë.

42. Et les doigts des pieds en partie de fer, et en partie de terre: le royaume en partie sera ferme, et en partie sera brisé.

43. Mais en ce que tu as veu le fer meslé avec la terre de mortier, ils se mesleront veritablement ensemble par la semence humaine: mais ils ne se tiendront pas ensemble, ainsi que le fer ne se peut mesler avec la terre.

44. Et és iours de ces royaumes, le Dieu du ciel suscitera un royaume, lequel ne sera dissipé à iamais, et son royaume ne sera point baillé à un autre peuple. Or il debriserá et consumera tous ces royaumes-cy: et sera estably eternellement.

45. Selon ce que tu as veu que de la montagne est coupee une pierre sans mains, et qu'elle a rompu le test, et le fer, et l'airain, et l'argent, et l'or: le grand Dieu monstre au Roy les choses qui sont à venir. Et le songe est véritable, et son interprétation fidèle.

46. Adonc le Roy Nabuchodonosor cheut sur sa face, et adora Daniel...

faire d'alliance durable quoiqu'ils ¹⁾ s'unissent par des mariages.

44. Or ce sera dans le temps de ces monarques, que Dieu suscitera un royaume qui ne sera jamais détruit ²⁾, ni jamais transporté ³⁾ à un autre peuple. Il dissipera et finira tous ⁴⁾ les autres empires; mais, pour lui ⁵⁾, il subsistera éternellement ⁶⁾ selon ⁷⁾ ce qui vous a été révélé de cette pierre, qui n'étant pas taillée de main ⁸⁾ est tombée de la montagne et a brisé le fer, la terre et l'argent et l'or. Voilà ce que Dieu ⁹⁾ vous a découvert des choses qui doivent arriver dans la suite des temps. Ce ¹⁰⁾ songe est véritable; et l'interprétation en est fidèle.

46. Lors Nabuchodonosor tomba le visage contre terre, etc.

¹⁾ (y emploient les) mariages. ²⁾ (et cet empire ne passera (sera) jamais (en d'autres mains). ³⁾ (en). ⁴⁾ (ces). ⁵⁾ (n'aura jamais de fin). ⁶⁾ (de même) (en la même manière que vous avez vu). ⁷⁾ (qu'il vous a été montré que la pierre). ⁸⁾ (d'homme). ⁹⁾ (a révélé). ¹⁰⁾ (votre).

Δαυιήλ VIII 5. Καὶ ἐγὼ ἤμην συ-
νιῶν, καὶ ἰδοὺ τράγος αἰγῶν ἤρχετο ἀπὸ
λιβὸς ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς,
καὶ οὐκ ἦν ἀπτόμενος τῆς γῆς, καὶ
τῷ τράγῳ κέρας μέσον τῶν ὀφθαλμῶν
αὐτοῦ. 6. Καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ κριοῦ
τοῦ τὰ κέρατα ἔχοντος, οὗ ἴδον ἐστῶς
ἐνώπιον τοῦ Οὐβάλ, καὶ ἔδραμεν πρὸς
αὐτὸν ἐν ὁρμῇ τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. 7. καὶ
ἴδον αὐτὸν Φθάνοντα ἕως τοῦ κριοῦ,
καὶ ἐξηγριάνθη πρὸς αὐτόν· καὶ
ἐπαισεν τὸν κριὸν καὶ συνέτριψεν ἀμ-
φότερα τὰ κέρατα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν
ἰσχυρὸς τῷ κριῷ τοῦ στήναι ἐνώπιον
αὐτοῦ· καὶ ἔρριψεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν
καὶ συνεπάτησεν αὐτόν, καὶ οὐκ ἦν ὁ
ἐξαιρούμενος τὸν κριὸν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ.
8. καὶ ὁ τράγος τῶν αἰγῶν ἐμεγα-
λύνθη ἕως σφόδρα· καὶ ἐν τῷ ἰσχύσαι
αὐτὸν συνετρίβη τὸ κέρας αὐτοῦ τὸ
μέγα, καὶ ἀνέβη κέρατα τέσσαρα ὑπο-
κάτω αὐτοῦ εἰς τοὺς τέσσαρες ἀνέμους
τοῦ οὐρανοῦ. 9. καὶ ἐκ τοῦ ἐνὸς αὐτῶν
ἐξῆλθεν κέρας ἐν ἰσχυρόν, καὶ ἐμεγα-
λύνθη περισσῶς πρὸς τὸν νότον καὶ
ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν ἀπὸ τῆς δυνάμεως
τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀπὸ τῶν ἀστρων, καὶ
συνεπάτησαν αὐτά, 11. καὶ ἕως ὁ ἀρ-
χιστράτηγος ῥύσεται τὴν αἰχμαλωσίαν,
καὶ δι' αὐτὸν θυσία ἐράχθη, καὶ κα-
τευωδῶθη αὐτῷ· καὶ τὸ ἅγιον ἐρημω-
θήσεται.

15. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἰδεῖν με ἐγὼ
Δαυιήλ, τὴν ὄρασιν, καὶ ἐξήτουν σύ-
νεσιν· καὶ ἰδοὺ ἔστη ἐνώπιον ἐμοῦ ὡς
ὄρασις ἀνδρός. 16. καὶ ἤκουσα φωνὴν

5. Et ego intelligebam: ecce
autem hircus caprarum veniebat ab
Occidente super faciem totius terræ.
et non tangebatur terram: porro hir-
cus habebat cornu insigne inter
oculos. 6. Et venit usque ad arietem
illum cornutum, quem videram stan-
tem ante portam, et cucurrit ad
eum in impetu fortitudinis suæ.
7. Quumque appropinquasset prope
arietem, efferatus est in eum, et
percussit arietem: et comminuit
duo cornua ejus, et non poterat
aries resistere ei: quumque eum
misisset in terram, conculcavit, et
nemo quibat liberare arietem de
manu ejus. 8. Hircus autem capra-
rum magnus factus est nimis: quum-
que crevisset, factum est cornu
magnum, et orta sunt quatuor cor-
nua subter illud per quatuor ventos
cæli. 9. De uno autem ex eis egres-
sum est cornu unum modicum: et
factum est grande contra Meridiem,
et contra Orientem, et contra for-
titudinem. 10. Et magnificatum est
usque ad fortitudinem cæli: et
dejecit de fortitudine, et de stellis,
et conculcavit eas. 11. Et usque
ad principem fortitudinis magnifi-
catum est, et ab eo tulit jube sa-
crificium, et dejecit locum sancti-
ficationis ejus.

15. Factum est autem quum
viderem ego Daniel visionem, et
quererem intelligentiam: ecce ste-

Daniel VIII. 3. Et eslevay mes yeux et ie regarday et voicy un mouton... 4. Apres ce ie voy un mouton qui heurtoit des cornes contre l'Occident, et contre Aquilon, et contre Midy.

5. Et i'y estoye ententif: Mais voicy un bouc d'entre les chievres venoit d'occident sur la face de toute la terre... 6. Et vint jusques à ce mouton qui estait cornu que j'avoye veu arreste devant la porte, et courut à luy par impetuosité de sa force. 7. Et quand il fut approché auprès du mouton, il s'enfellowa contre luy, et frappa le mouton, et brisa ses deux cornes: et le mouton ne lui pouvoit résister. Et quand il l'ont abattu par terre, il le foulla aux pieds, et aucun ne pouvait délivrer le mouton de sa puissance. 8. Lors le bouc des chievres fut fait fort grand. Et quand il fut creu, sa grande corne fut rompue: et quatre cornes creurent sous icelle par les quatre vents du ciel. 9. Et de l'une d'icelles est sorty une autre corne petite: et devint grande contre Midy, et contre Orient, et contre la forteresse. 10. Et fut magnifié iusques à la force du ciel: et ietta en bas de la force et des estoiles, et les foulla aux pieds. 11. Et il fut magnifié iusques au prince de la force, et a osté de luy le continuel sacrifice

Daniel VIII. Daniel ayant vu le combat ¹⁾ du béliet et du bouc qui le vainquit, et qui domina sur la terre ²⁾, auquel la principale corne était tombée, quatre autres en étaient sorties vers les ³⁾ quatre vents du ciel; 9. de l'une desquelles était sortie une petite corne qui s'agrandit ⁴⁾ vers le Midi, vers l'Orient et vers la terre d'Israel, 10. et s'éleva contre l'armée du ciel, et renversa des étoiles et les foula aux pieds 11. et enfin abattit le Prince⁵⁾, et fit cesser le sacrifice ⁶⁾ perpétuel et mit en désolation le sanctuaire ⁷⁾.

15. Voilà ce que vit Daniel ⁸⁾. Il en demandait l'explication ⁹⁾, 16. et une voix cria en cette sorte: Gabriel, faites-lui entendre la vision qu'il a eue, — et Gabriel lui dit: 20. Le béliet que ¹⁰⁾ vous avez vu est le roi des Mèdes et des Perses; et le bouc est le roi des Grecs, et la grande corne qu'il ¹¹⁾ avait entre les yeux est le premier Roi de cette monarchie.

22. Et ce que, cette corne étant rompue, quatre autres sont venues en la place, c'est que quatre rois de cette nation lui succéderont, mais non pas en la même puissance.

23. Or, sur ¹²⁾ le déclin de ces royaumes, les ¹³⁾ iniquités étant accrue, il s'élèvera un roi insolent et fort, 24. mais d'une puissance empruntée, auquel toutes choses succéderont à son gré; et il mettra en

¹⁾ (les quatre animaux, le). ²⁾ (ensuite).

³⁾ (plus). ⁴⁾ (du côté du) Midi (et de l'orient (et même contre) la terre. ⁵⁾ (même).

⁶⁾ (continuel). ⁷⁾ (de Dieu). ⁸⁾ (et Daniel).

⁹⁾ (quand). ¹⁰⁾ (tu as). ¹¹⁾ (qui était).

¹²⁾ (la fin de leur règne). ¹³⁾ (péchés de).

ἄνδρὸς ἀνὰ μέσον τοῦ Οὐβάλ, καὶ ἐκάλεσεν καὶ εἶπεν Γαβριήλ, συνέτισον ἐκεῖνον τὴν ὄρασιν.

20. ὁ κριὸς ὃν εἶδες ὁ ἔχων τὰ κέρατα, βασιλεὺς Μήδων καὶ Περσῶν ἐστὶ. 21. καὶ ὁ τράγος τῶν αἰγῶν βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων ἐστὶ· καὶ τὸ κέρας τὸ μέγα τὸ ἀνὰ μέσον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, αὐτὸς ὁ βασιλεὺς ὁ πρῶτος. 22. καὶ τὰ συντριβέντα καὶ ἀναβάντα ὀπίσω αὐτοῦ τέσσαρα κέρατα, τέσσαρες βασιλεῖς τοῦ ἔθνους αὐτοῦ ἀναστήσονται, οὐ κατὰ τὴν ἰσχὺν αὐτῶν. 23. καὶ ἐπ' ἐσχάτου τῆς βασιλείας αὐτῶν, πληρουμένων τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν, ἀναστήσεται βασιλεὺς ἀναιδὴς προσώπῳ, διανοούμενος αἰνίγματα. 24. καὶ στερεωθήσεται ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ, καὶ θαυμαστῶς φθереῖ, καὶ εὐδοθήσεται καὶ ποιήσει, καὶ φθереῖ δυνάστας καὶ δῆμον ἁγίων. 25. καὶ ἐπὶ τοὺς ἁγίους τὸ διανόημα αὐτοῦ, καὶ εὐδοθήσεται τὸ ψεῦδος ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, καὶ ἡ καρδίᾳ αὐτοῦ ὑψωθήσεται, καὶ δόλῳ ἀφανιεῖ πολλούς, καὶ ἐπὶ ἀπωλείας ἀνδρῶν στήσεται καὶ ποιήσει συναγωγὴν χειρὸς καὶ ἀποδώσεται.

Δανιήλ IX. 20. Καὶ ἔτι ἐμοῦ λαλοῦντος, καὶ προσευχομένου, καὶ ἐξαγορεύοντος τὰς ἀμαρτίας μου, καὶ τὰς ἀμαρτίας τοῦ λαοῦ μου Ἰσραήλ, καὶ ῥιπτοῦντος τὸν ἕλεόν μου ἐναντίον τοῦ Κυρίου τοῦ Θεοῦ μου περὶ τοῦ ὄρους

tit in conspectu meo quasi species viri. 16. Et audiui vocem viri inter Ulaï, et clamavit et ait: Gabriel fac intelligere istum visionem.

20. Aries, quem vidisti habere cornua, rex Medorum est atque Persarum. 21. Porro hircus caprarum, rex Graecorum est, et cornu grande, quod erat inter oculos ejus, ipse est rex primus. 22. Quòd autem fracto illo surrexerunt quatuor pro eo: quatuor reges de gente ejus consurgent, sed non in fortitudine ejus. 23. Et post regnum eorum, quum creverint iniquitates, consurget rex impudens facie, et intelligens propositiones. 24. Et roborabitur fortitudine ejus, sed non in viribus suis: et suprà quam credi potest, universa vastabit, et prosperabitur, et faciet. Et interficiet robustos, et populum sanctorum 25 secundum voluntatem suam, et diligetur dolus in manu ejus: et cor suum magnificabit, et in copia rerum omnium occidet plurimos: et contra principem principum consurget, et sine manu conteretur.

Daniel IX. 20. Quumque adhuc loquerer, et orarem, et confiterer peccata mea, et peccata populi mei Israël, et prosternerem preces meas in conspectu Dei mei, pro monte sancto Dei mei: 21. Adhuc me

BIBLE DES DOCTEURS DE LOUVAIN.

PASCAL.

et ietta en bas le lieu de sa sanctification.

15. Et quand ie Daniel eu veu la vision, et que ie demandoye l'intelligence: voicy comme la semblance d'un homme se tint devant moy. Et i'ouy la voix d'un homme entre Ulai, lequel cria et dit: Gabriel, fay entendre ceste vision.

20. Le mouton que tu as veu avoir des cornes, c'est le Roy des Medeens, et des Persiens. 21. Et le bouc des chevres, est le Roy des Grecs. Et la grande corne qui estoit entre ses yeux: c'est le premier Roy. 22. Et quand à ce que celle estant rompue quatre cornes sortirent au lieu d'icelle, quatre Roys de sa nation s'esleveront, mais non pas en sa force. 23. Et après leur regne, quand les iniquités y seront augmentées, un Roy impudent de face, s'elevera et entendra les propositions. 24. Et sera corroboree sa force, mais non point par ses vertus: et gastera toutes choses plus qu'on ne pourrait croire, et prosperera, et le fera. Et occira les forts, et le peuple des saincts selon sa volonté. 25. Et sera la deception avancee en sa main, et magnifiera son cœur, et en occira plusieurs en l'abondance de toutes choses: Et s'eslevera contre le prince des princes: et sera brisé sans mains.

Daniel IX. 20. Et quand ie parloye encores et que ie prioye et que ie confessoie mes pechez, et les pechez de mon peuple Israel, et que ie prosternoye mes prieres en la presence de mon Dieu, pour

désolation le peuple saint, 25. et réussissant dans ses entreprises ¹⁾ avec un esprit double et trompeur, il en tuera plusieurs, et s'élèvera enfin contre le prince des princes mais il ²⁾ périra malheureusement, et non pas néanmoins par une main violente.

Daniel IX. 20. Comme je priais Dieu de tout cœur, et qu'en confessant mon péché et celui de tout mon peuple, j'étais prosterné devant mon Dieu ³⁾ voici que Gabriel, lequel j'avais vu en vision dès le

¹⁾ (agissant avec un). ²⁾ mourra. ³⁾ (En priant de tout mon cœur voici).

τοῦ ἁγίου, 21. καὶ ἔτι ἐμοῦ λαλοῦντος ἐν τῇ προσευχῇ, καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος Γαβριήλ ὃν ἶδον ἐν τῇ ὁράσει ἐν τῇ ἀρχῇ, πετόμενος, καὶ ἤψατό μου, ὥσπερ ἄραν θυσιάσας ἐσπερινῆς.

22. καὶ συνέντισέν με, καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ καὶ εἶπεν Δανιήλ, νῦν ἐξῆλθον συμβιβάζσαι σε σύνεσιν.

23. ἐν ἀρχῇ τῆς δεήσεώς σου ἐξῆλθεν λόγος, καὶ ἐγὼ ἦλθον τοῦ ἀναγγεῖλαι σοι, ὅτι ἄνθρωπος ἐπιθυμιῶν σὺ εἶ· καὶ ἐννοήθητι ἐν τῷ ῥήματι καὶ σύνες ἐν τῇ ὁπτασίᾳ.

24. ἐβδομήκοντα ἐβδομάδες συνετήθησαν ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ ἀπολείψαι τὰς ἀδικίας, καὶ διανοηθῆναι τὸ ὄραμα καὶ δοθῆναι δικαιοσύνην αἰώνιον καὶ συντελεσθῆναι τὰ ὁράματα καὶ προφήτην καὶ εὐφραῖναι ἅγιον ἄγιον.

25. καὶ γνώση καὶ διανοηθῆση καὶ εὐφρανθῆση καὶ εὐρήσεις προσταγματα ἀποκριθῆναι καὶ οἰκοδομήσεις Ἱερουσαλήμ πόλιν Κυρίῳ.

26. καὶ μετὰ ἑπτὰ καὶ ἐβδομήκοντα καὶ ἐξήκοντα δύο ἀποσταθήσεται χρίσμα καὶ οὐκ ἔσται, καὶ βασιλεία ἐθνῶν φθηρεῖ τὴν πόλιν καὶ τὸ ἅγιον μετὰ τοῦ χριστοῦ, καὶ ἡξει ἡ συντέλεια αὐτοῦ μετ' ὀργῆς καὶ καιροῦ συντελείας· ἀπὸ πολέμου πολεμηθήσεται.

27. καὶ δυναστεύσει ἡ διαθήκη εἰς πολλοὺς καὶ πάλιν ἐπιστρέψει, καὶ ἀνοικοδομήσεται εἰς πλάτος καὶ μῆκος καὶ κατὰ συντέλειαν καιρῶν, καὶ μετὰ ἑπτὰ καὶ ἐβδομήκοντα καιροὺς καὶ ξβ' ἐτῶν ἕως καιροῦ συντελείας πολέμου, καὶ ἀφαιρεθήσεται ἡ ἐρήμωσις ἐν τῷ

loquente in oratione, ecce vir Gabriel, quem videram in visione à principio, citò volans tetigit me in tempore sacrificii vespertini.

22. Et docuit me, et locutus est mihi, dixitque: Daniel nunc egressus sum ut docerem te, et intelligeres.

23. Ab exordio precum tuarum egressus est sermo: ego autem veni ut indicarem tibi, quia vir desideriorum es: tu ergo animadvertte sermonem, et intellige visionem.

24. Septuaginta hebdomades abbreviatae sunt super populum tuum, et super urbem sanctam tuam, ut consummetur praevaricatio, et finem accipiat peccatum, et deleatur iniquitas, et adducatur justitia sempiterna, et impleatur visio, et prophetia, et ungatur Sanctus sanctorum.

25. Scito ergo, et animadvertet: Ab exitu sermonis, ut iterum aedificetur Jerusalem, usque ad Christum duces, hebdomades septem, et hebdomades sexaginta duae erunt et rursum aedificabitur platea, et muri in angustia temporum.

26. Et post hebdomades sexaginta duas occidetur Christus; et non erit ejus populus qui eum negaturus est. Et civitatem et sanctuarium dissipabit populus cum duce venturo; et finis ejus vastitas, et post finem belli statuta desolatio.

27. Confirmabit autem pactum multis hebdomada una; et in dimi-

la sainte montagne de mon Dieu. 21. Quand encores ie parloye en mon oraison, voicy l'homme Gabriel, que i'avoie veu en vision du commencement, subitement volant me toucha au temps du sacrifice de vespre. 22. Et m'enseigna, et parla a moy, et me dit: Daniel maintenant ie suis sorty, afin de t'enseigner et que tu entendes. 23. La parole est issue dès le commencement de tes prières. Mais ie suis venu pour te declairer, que tu es l'homme de desirs. Toy donc pense a la parole, et enten la vision.

24. Les septante sepmaines sont abregees sur ton peuple, et sur ta sainte cité, afin que la prevarication soit consommee, et que le peché prenne fin, et que l'iniquité soit effacee, et que la iustice eternelle soit amenee, et que la vision soit accomplie, et la prophetie: et que le Saint des Saintz soit oinct.

25. Cognoy donc et enten depuis l'yssue de la parole, que Ierusalem soit derechef reedifiee, iusques au duc Christ, il y aura sept sepmaines et soixante deux sepmaines. Et derechef sera edifiee la ruë, et les murailles au destroit des temps.

26. Et après soixante et deux sepmaines le Christ sera occy: et celui ne sera plus son peuple qui le doit nier. Et le peuple avec le duc qui doit venir, dissipera la cité, et le sanctuaire: et sa fin sera destruction, et après la fin de la

commencement ¹⁾, vint à moi et me toucha, au temps du sacrifice du vêpre, 22. et, me donnant l'intelligence, me dit: Daniel, je suis venu à vous pour vous ouvrir la connaissance des choses. 23. Dès le commencement de vos prières, je suis venu pour vous découvrir ce que vous ²⁾ désirez, parce que vous êtes l'homme de desirs. Entendez donc la parole, et entrez dans l'intelligence de la vision. 24. Septante semaines sont ³⁾ prescrites et déterminées sur votre peuple et sur votre sainte cité, pour expier les crimes, pour mettre fin aux péchés et abolir l'iniquité et pour introduire la justice éternelle ⁴⁾, pour ⁵⁾ accomplir les visions et les prophéties et pour oindre le saint des saints ⁶⁾. (Après quoi ce peuple ne sera plus votre peuple, ni cette cité la sainte cité. Le temps de colère sera passé, les ans de grâce viendront pour jamais).

25. Sachez donc et entendez. Depuis que la parole sortira pour rétablir et réédifier Jérusalem, jusqu'au prince Messie, il y aura sept semaines et soixante-deux semaines ⁷⁾. (Les Hébreux ont accoutumé de diviser les nombres et de mettre le petit le premier; ces 7 et 62 font donc 69: de ces 70 il en restera donc la 70^e, c'est-à-dire les sept dernières années, dont il parlera ensuite).

Après ⁸⁾ que la place ⁹⁾ et les

¹⁾ (dans mes visions). ²⁾ (demandez).

³⁾ (ordonnées). ⁴⁾ (pour mettre fin aux visions et aux prophéties mais). ⁵⁾ (finir).

⁶⁾ La parenthèse en marge. ⁷⁾ La parenthèse en marge. ⁸⁾ (car). ⁹⁾ (sera édifiée).

κατισχῦσαι τὴν διαθήκην ἐπὶ πολλὰς
ἑβδομάδας· ἀρθήσεται ἡ θυσία καὶ ἡ
σπονδή, καὶ ἐπὶ τὸ ἱερὸν βδέλυγμα
τῶν ἐρημώσεων ἔσται ἕως συντελείας,
καὶ συντέλεια δοθήσεται ἐπὶ τὴν ἐρή-
μωσιν.

dio hebdomadis deficiet hostia et
sacrificium, et erit in templo abo-
minatio desolationis, et usque ad
consummationem et finem perseve-
rabit desolatio.

Δανιὴλ (κατὰ ΘΕΟΔΟΤΙΩΝΑ) ΧΙ
2. Καὶ νῦν ἀλήθειαν ἀναγγελῶ σοι·
ἰδοὺ ἐπὶ τρεῖς βασιλεῖς ἀναστήσονται
ἐν τῇ Περσίδι καὶ ὁ τέταρτος πλου-
τήσει· πλοῦτον μέγαν παρὰ πάντας·
καὶ μετὰ τὸ κρατῆσαι αὐτὸν τὸν πλοῦ-
τον αὐτοῦ ἐπαναστήσεται πάσας βα-
σιλείας Ἑλλήνων.

3. Καὶ ἀναστήσεται βασιλεὺς δυνα-
τὸς καὶ κυριεύσει κυρίας πολλῆς καὶ
ποιήσῃ κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ. 4. Καὶ

Daniel XI. 2. Et nunc verita-
tem annuntiatio tibi. Ecce adhuc
tres reges stabunt in Perside, et
quartus ditabitur opibus nimis su-
per omnes et quum invaluerit divi-
tiis suis, concitabit omnes adversum
regnum Græciæ.

3. Surget verò rex fortis, et do-
minabitur potestate multâ: et faciet
quod placuerit ei.

4. Et quum steterit conteretur

bataille sera la désolation ordonnée.

27. Mais il confirmera l'alliance à plusieurs par une semaine: et par la moitié d'une semaine de-faudra l'oblation, et le sacrifice: et y aura au temple abomination: et la desolation perservera iusques à la consummation et à la fin.

murs seront édifiés ¹⁾ dans un temps de trouble et d'affliction, 26. et après ces soixante-deux semaines ²⁾ (qui auront suivi les 7 premières. Le Christ sera donc tué après les 69 semaines, c'est-à-dire en la dernière semaine), le Christ sera tué, et ³⁾ un peuple viendra avec son prince, qui détruira la ville et le sanctuaire, et ⁴⁾ inondera tout; et la fin de cette guerre consommera la désolation.

27. Or ⁵⁾ une semaine ⁶⁾ (qui est la 70^e qui reste) établira ⁷⁾ l'alliance avec plusieurs ⁸⁾; et même la moitié de la semaine (c'est-à-dire les derniers trois ans et demi) ⁹⁾ abolira le sacrifice ¹⁰⁾ et l'hostie, et rendra étonnante l'étendue de l'abomination, qui se répandra ¹¹⁾ et durera sur ceux-mêmes qui ¹²⁾ s'en étonneront ¹³⁾ jusqu'à la consommation ¹⁴⁾.

Daniel XI. 2. Et maintenant ie t'annonceray la verité: Voicy, trois Roys seront encores en Perse, et le quatriesme sera enrichy de trop grandes richesses, par dessus tout. Et quand par ses richesses il sera fortifié, il esmouvera tous les hommes contre le royaume de Grece.

3. Mais un fort Roy se leuvera, et dominera par grande puissance: et fera ce qui luy plaira.

Daniel XI. 2. L'ange dit à Daniel: Il y aura (après Cyrus ¹⁵⁾, sous lequel ceci est encore) trois rois de Perse (Cambyses, Smerdis, Darius), et le quatrième (Xercès) qui viendra ensuite sera plus puissant en richesses et en forces, et élèvera tous ses peuples contre les Grecs.

3. Mais il s'élèvera un puissant roi ¹⁶⁾ (Alexandre) dont l'empire

¹⁾ (et rétablis). ²⁾ La parenthèse en marge. ³⁾ (ce) peuple, son prince qui (viendra).

⁴⁾ (la fin). ⁵⁾ (Mais il établira son).

⁶⁾ La parenthèse en marge. ⁷⁾ (consommera).

⁸⁾ (dans les temps d'une semaine). ⁹⁾ (fera cesser). ¹⁰⁾ (l'oblation). ¹¹⁾ (durera) (se répandra jusqu'à la fin).

¹²⁾ (l'admireront).

¹³⁾ (et durera). ¹⁴⁾ (ordonnée). ¹⁵⁾ (pendant).

¹⁶⁾ (qui étendra son empire) (qui aura un) (qui étendra).

ὡς ἂν στῇ ἡ βασιλεία αὐτοῦ, συντριβήσεται, καὶ διαιρεθήσεται εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐκ εἰς τὰ ἔσχατα αὐτοῦ, οὐδὲ κατὰ τὴν κυρίαν αὐτοῦ, ἣν ἐκυρίευσεν· ὅτι ἐκτιλήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ, καὶ ἑτέροις ἐκτὸς τούτων.

regnum ejus, et dividetur in quatuor ventos cæli: sed non in posteros ejus, neque secundum potentiam illius, quâ dominatus est. lacerabitur enim regnum ejus etiam in externos, exceptis his.

5. Καὶ ἐνισχύσει ὁ βασιλεὺς τοῦ νότου· καὶ εἰς τῶν ἀρχόντων αὐτῶν ἐνισχύσει ἐπ' αὐτῶν καὶ κυριεύσει κυρίαν πολλήν.

5. Et confortabitur rex Austri: et de principibus ejus prævalebit super eum, et dominabatur ditione: multa enim dominatio ejus.

6. Καὶ μετὰ τὰ ἔτη αὐτοῦ συμμιγύσονται καὶ θυγάτηρ βασιλέως τοῦ νότου· εἰσελεύσεται πρὸς βασιλέα τοῦ βορρᾶ, τοῦ ποιῆσαι συνθήκας μετ' αὐτοῦ· καὶ οὐ κρατήσκει ἰσχύος βραχίονος, καὶ οὐ στήσεται τὸ σπέρμα αὐτοῦ, καὶ παραδοθήσεται αὕτη καὶ οἱ φέροντες αὐτήν, καὶ ἡ νεᾶνις καὶ ὁ κατισχύων αὐτήν· ἐν τοῖς καιροῖς.

6. Et post finem annorum fœderabuntur: filiaque regis Austri veniet ad regem Aquilonis facere amicitiam, et non obtinebit fortitudinem brachii, nec stabit semen ejus et tradetur ipsa, et qui adduxerunt eam, adolescentes ejus, et qui confortabant eam in temporibus.

4. Et quand il sera en estat, son regne sera brisé, et sera divisé par les quatre vents du ciel: et non pas en sa postérité, ne selon sa puissance par laquelle il a dominé. Car son royaume sera extirpé, voire aussi aux estrangers, sans ceux cy.

5. Et le Roy de Midy sera fortifié: et aucun de ses princes le vaincra, et dominera par seigneurie. Car sa domination sera grande.

6. Et après la fin des ans ils feront alliance: Et la fille du Roy de Midy viendra au Roy d'Aquilon pour faire amitié, et n'obtiendra pas la force du bras, et si ne sera pas sa semence stable. Et icelle sera livrée avec ses jouvenceaux qui l'ont amenee, et ceux qui la confortoyent selon les temps.

aura une étendue extrême, et qui réussira en toutes ses entreprises selon son désir. 4. Mais, quant sa ¹⁾ monarchie sera établie, elle périra et sera divisée en quatre parties vers les quatre vents du ciel (comme il avait dit auparavant, VII. 6; VIII, 8), mais non pas à des personnes de sa race ²⁾; et ses successeurs n'égaleront point sa puissance, car même son royaume sera dispersé à d'autres outre ceux-ci (ces quatre principaux successeurs).

5. Et celui de ses successeurs qui régnera vers le midi (Égypte: Ptolemeus ³⁾), fils de Lagus) deviendra puissant; mais un autre le surmontera et son État sera un grand ⁴⁾ État (Séleucus, roi de Syrie. Appianus dit que c'est le plus puissant des successeurs d'Alexandre).

6. Et dans la suite des années, ils s'allieront, et la fille du roi du Midi (Bérénice, fille de Ptolémeus Philadelphos, fils de l'autre Ptolémeus) viendra ⁵⁾ au roi d'Aquilon (à Antiochus Deus, roi de Syrie et d'Asie, neveu de Seleucus Lagidas), pour établir la paix entre ces princes.

Mais ⁶⁾ ni elle ni ses descendants n'auront pas une longue autorité; car elle et ceux qui l'avaient envoyée, et ses enfants, et ses amis ⁷⁾, seront livrés à la mort (Bérénice et son fils furent tués par Séleucus Callinicus).

¹⁾ (il se sera affermi). ²⁾ mais à d'autres, ni) et (aucun de) ses successeurs. ³⁾ (Philadelphie). ⁴⁾ (puissant). ⁵⁾ (la fille). ⁶⁾ (Elle) n'aura pas (gardé) autorité (ni ses descendants). ⁷⁾ sera livrée à la.

7. Καὶ ἀναστήσεται φυτὸν ἐκ τῆς
ρίζης αὐτοῦ καὶ ἑαυτοῦ βασιλεὺς βορρᾶ,
καὶ ποιήσει ταραχὴν καὶ κατισχύσει.

8. καὶ τοὺς θεοὺς αὐτῶν καταστρέ-
φει μετὰ τῶν χωνευτῶν αὐτῶν, καὶ
τοὺς ὄχλους αὐτῶν μετὰ τῶν σκευῶν
τῶν ἐπιθυμημάτων αὐτῶν, τὸ ἀργύριον
καὶ τὸ χρυσίον, ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἀποί-
σουσιν εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἔσται ἔτος
βασιλεῖ βορρᾶ.

9. καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασι-
λείαν τοῦ βασιλέως τοῦ νότου, καὶ
ἀναστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ·

10. καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ συνάξουσιν
ὄχλον ἀνὰ μέσον πολλῶν, καὶ ἐλεύ-
σεται ἐρχόμενος καὶ κατακλύζων, καὶ
παρελύσεται καὶ καθίεται καὶ συνπρο-
σπλακῆσεται ἕως τῆς ἰσχύος αὐτοῦ.

11. καὶ ἀγριανθήσεται βασιλεὺς τοῦ
νότου, καὶ ἐξελεύσεται καὶ πολεμήσει
μετὰ τοῦ βασιλέως τοῦ βορρᾶ, καὶ
στήσει ὄχλον πολὺν, καὶ παραδοθήσε-
ται ὄχλος ἐν χειρὶ αὐτοῦ.

12. καὶ λήμψεται τὸν ὄχλον, καὶ
ὑψωθήσεται ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ κατα-
βαλεῖ μυριάδας, καὶ οὐ κατισχύσει.

13. καὶ ἐπιστρέψει βασιλεὺς τοῦ
βορρᾶ καὶ ἄξει ὄχλον πολὺν ὑπὲρ τὸν
πρότερον καὶ εἰς τὸ τέλος τῶν καιρῶν
ἐν αὐτῶν ἐπελεύσεται εἰσοδία ἐν δυνά-
μει μεγάλῃ καὶ ἐν ὑπάρξει πολλῇ.

14. καὶ ἐν τοῖς καιροῖς ἐκεῖνοις
πολλοὶ ἐπαναστήσονται ἐπὶ βασιλείᾳ
τοῦ νότου, καὶ οἱ υἱοὶ τῶν λοιπῶν τοῦ
λαοῦ σου ἐπαρθήσονται τοῦ στήσαι
ὄρασιν, καὶ ἀσθενήσουσιν.

15. καὶ εἰσελεύσεται βασιλεὺς τοῦ

7. Et stabit de germine radicum
ejus plantatio: et veniet cum exer-
citu, et ingreditur provinciam regis
Aquilonis: et abutetur eis, et ob-
tinebit.

8. Insuper et deos eorum, et
sculptilia, vasa quoque preciosa
argenti, et auri captiva ducet in
Aegyptum: ipse prævalebit adver-
sūs regem Aquilonis.

9. Et intrabit in regnum rex
Austri, et revertetur ad terram suam:

10. Filii autem ejus provocabun-
tur, et congregabunt multitudinem
exercituum plurimorum: et veniet
properans, et inundans: et rever-
tetur, et concitabitur, et congre-
dietur cum robore ejus.

11. Et provocatus rex Austri
egredietur, et pugnabit adversūs
regem Aquilonis, et præparabit
multitudinem nimiam et dabitur
multitudo in manu ejus.

12. Et capiet multitudinem, et
exaltabitur cor ejus, et dejiciet
multa millia, sed non prævalebit.

13. Convertetur enim rex Aqu-
ilonis et præparabit multitudinem
multò majorem quàm prius: et in
fine temporum, annorumque veniet
properans cum exercitu magno, et
opibus nimis.

14. Et in temporibus illis multi
consurgent adversūs regem Austri:
filii quoque prævaricatorum populi
tui extollentur ut impleant visio-
nem, et corruent.

7. Mais une plante du germe de ses racines ¹⁾ sera stable: et viendra une armée et entrera en la province du Roy d'Aquilon; et abusera d'eux, et l'obtiendra.

8. D'avantage menera en Egypte leurs dieux, et leurs idoles taillées, et les vaisseaux précieux d'or et d'argent, en captivité. Cestuy aura puissance contre le Roy d'Aquilon.

9. Et le Roy de Midy entrera au royaume, et retournera en sa terre.

10. Mais ses fils seront provoquez, et assembleront multitude de grosses armées. Et il viendra hastivement, et s'espandra et s'en retournera: puis sera esmeu, et entrera en bataille avec sa force.

11. Et le Roy de Midy estant provoqué sortira, et bataillera contre le Roy d'Aquilon: et assemblera fort grande multitude, et la multitude sera donnée en sa main.

12. Et prendra la multitude, et son cœur sera eslevé, et boutera en bas beaucoup de mille: mais il n'aura pas la victoire.

13. Car le Roy d'Aquilon retournera: et assemblera une multitude beaucoup plus grande que au paravant. Et viendra en la fin des temps et des ans, se hantant avec grande armée, et fort grandes richesses.

14. En ce temps la plusieurs s'esleveront contre le Roy de Midy.

7. Mais il s'élèvera un rejeton de ses racines (Ptolemeus Evergetes naîtra du même père que Bérénice), qui viendra avec une puissante armée dans les terres du roi d'Aquilon, où il mettra tout sous sa sujétion 8. et emmenera en Égypte leurs dieux, leurs princes, leur or, leur argent et toutes leurs plus précieuses dépouilles (s'il n'eut pas été rappelé en Égypte par des raisons domestiques, il ¹⁾ aurait entièrement dépouillé Seleucus, dit Justin); et sera quelques années sans que le roi d'Aquilon puisse rien contre lui.

9. Et ainsi il reviendra en son royaume; 10. mais les enfants de l'autre (Seleucus Ceraunus, Antiochus Magnus) irrités, assembleront de grandes forces. Et leur armée viendra et ravagera tout; 11. dont le roi du Midi ²⁾ (Ptolemeus Philopator), étant irrité, formera ³⁾ ainsi un grand corps d'armée, et livrera bataille (contre Antiochus Magnus, à Raphia), et vaincra ⁴⁾; 12. et ses troupes en deviendront insolentes, et son cœur s'en enflera (ce Ptolemeus profana le temple, Joseph): il vaincra des milliers d'hommes, mais sa ⁵⁾ victoire ne sera pas ferme. 13. Car le roi d'Aquilon (Antiochus Magnus) viendra avec ⁶⁾ encore plus de forces que la première fois ⁷⁾, et alors ⁸⁾ aussi un grand nombre d'ennemis

¹⁾ Ce passage offre pourtant plus de ressemblance avec le texte de Pascal dans la Bible d'Olivétan que dans celle de Louvain: Mais ung getton de ses racines demourera stable en son lieu: et viendra avec une armée entière en la forteresse du roy de Aquilon.

¹⁾ (eût). ²⁾ (très). ³⁾ (son armée (combattrait)). ⁴⁾ (aura la victoire, et cette victoire lui enflera le cœur). ⁵⁾ (conquête). ⁶⁾ (des forces augmentées). ⁷⁾ (en venant promptement avec de grandes richesses et de grandes forces, plusieurs autres). ⁸⁾ (le Midi (roi du Midi)).

βορρᾶ, καὶ ἐκχεεῖ πρόσχωμα καὶ συνλήμψεται πόλεις ὀχυράς, καὶ οἱ βραχίονες τοῦ βασιλείως τοῦ νότου στήσονται, καὶ ἀναστήσονται καὶ οἱ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ἰσχύς τοῦ στήναι.

16. καὶ ποιήσει ὁ εἰσπορευόμενος πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ἑστὼς κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ· καὶ στήσεται ἐν τῇ γῇ τοῦ σαβείρ, καὶ τελεσθήσεται ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

17. καὶ τάξει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰσελθεῖν ἐν ἰσχύι πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ εὐθεῖα πάντα μετ' αὐτοῦ ποιήσει· καὶ θυγατέρα τῶν γυναικῶν δώσει αὐτῷ τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν, καὶ οὐ μὴ παραμείνῃ, καὶ οὐκ αὐτῷ ἔσται.

18. καὶ ἐπιστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὰς νήσους καὶ συλλήμψεται πολλὰς, καὶ καταπαύσει ἄρχοντας ὀνειδισμοῦ αὐτῶν· πλὴν ὀνειδισμὸς αὐτοῦ ἐπιστρέψει αὐτῷ.

19. καὶ ἐπιστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν ἰσχύν τῆς γῆς αὐτοῦ, καὶ ἀσθενήσει καὶ πεσεῖται, καὶ οὐχ εὐρεθήσεται.

20. καὶ ἀναστήσεται ἐκ τῆς ῥίζης αὐτοῦ φυτὸν τῆς βασιλείας ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ παραβιβάζων, πρᾶσσαν δόξαν βασιλείας· καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις συντριβήσεται, καὶ οὐκ ἐν προσώποις οὐδὲ ἐν πολέμῳ.

21. στήσεται ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ· ἐξουδενώθη, καὶ οὐκ ἔδωκαν ἐπ' αὐτὸν δόξαν βασιλείας· καὶ ἥξει ἐν

15. Et veniet rex Aquilonis, et comportabit aggerem et capiet urbes munitissimas: et brachia Austri non sustinebunt, et consurgent electi ejus ad resistendum, et non erit fortitudo.

16. Et faciet veniens super eum juxta placitum suum, et non erit qui stet contra faciem ejus: et stabit in terra inelyta, et consumetur in manu ejus.

17. Et ponet faciem suam ut veniat ad tenendum universum regnum ejus, et recta faciet cum eo: et filiam feminarum dabit ei, ut evertat illud: et non stabit, nec illius erit.

18. Et convertet faciem suam ad insulas, et capiet multas: et cessare faciet principem opprobrii sui, et opprobrium ejus convertetur in eum.

19. Et convertet faciem suam ad imperium terræ suæ, et impinget, et corruet, et non invenietur.

20. Et stabit in loco ejus vilissimus et indignus decore regio: et in paucis diebus conteretur, non in furore, nec in prælio.

21. Et stabit in loco ejus despectus, et non tribuetur ei honor regius: et veniet clam, et obtinebit regnum in fraudulentia.

22. Et brachia pugnantis expugnabuntur à facie ejus, et conterentur: insuper et dux foederis.

Aussi les fils des prevaricateurs de ton peuple seront eslevez, afin qu'ils accomplissent la vision, et ils trebucheront.

15. Et le Roy d'Aquilon viendra et assemblera des engins : et les bras de Midy ne le pourront soustenir, et ses esleuz se leveront pour resister, et n'y aura point de force.

16. Et quand il viendra sur luy, il fera selon son plaisir, et n'y aura aucun qui se tienne, contre sa face : et se tiendra en la noble terre, et sera consume'e en sa main.

17. Puis tournera sa face pour venir à occuper tout son royaume, et fera droict avec luy. Et il luy donnera la fille des femmes, pour le destruire, et ne demeurera pas, et ne sera point à luy.

18. Puis tournera sa face vers les Isles, et en prendra plusieurs et fera cesser le prince de son opprobre ; et son opprobre retournera sur luy.

19. Et tournera sa face vers l'empire de sa terre ; et heurtera, et trebuchera, et ne sera pas trouvé.

20. Et se tiendra en son lieu, très-vile et indigne d'honneur royal. Et en peu de iours sera froissé, non pas en fureur, ne par bataille : mais se tiendra en son lieu desprisé, et ne luy sera pas donné honneur royal.

21. Mais il viendra secretement,

s'élèvera contre le roi du Midi (le jeune Ptolemeus Epiphanes régnant) et même ¹⁾ des hommes apostats, violents, de ton peuple, s'élèveront afin que les visions soient accomplies, et ils périront (ceux qui avaient quitté leur religion pour plaire à Évergetes quand il envoya ses troupes à Scopas, car Antiochus reprendra Scopas et les vaincra.)

15. Et le roi d'Aquilon ²⁾ détruira les remparts, et ³⁾ les villes les ⁴⁾ mieux fortifiées, et toute la force du Midi ne pourra lui résister, 16. et tout cèdera à sa volonté ; il s'arrêtera dans la terre d'Israël, et elle lui cèdera.

17. Et ainsi il pensera à se rendre maître de tout l'empire d'Égypte (méprisant la jeunesse d'Epiphanes, dit Justin). Et pour cela il fera alliance avec lui et lui donnera sa fille ⁵⁾. (Cléopâtre, afin qu'elle trahît son mari ; sur quoi Appianus dit que ⁶⁾ se défiant de pouvoir ⁷⁾ se rendre maître d'Égypte par force, à cause de la protection des Romains, il voulut l'attenter par finesse). Il la voudra corrompre, mais ⁸⁾ elle ne ⁹⁾ suivra pas son intention : 18. ainsi il se jettera à d'autres desseins et pensera à se rendre maître de quelques îles (c'est-à-dire lieux maritimes), et il en prendra plusieurs (comme dit Appianus).

¹⁾ les fils de ton peuple). ²⁾ (détruira (forcera). ³⁾ (prendra). ⁴⁾ (plus). ⁵⁾ (pour la) corrompre. ⁶⁾ (dans le dessein de perdre Épiphanes la). ⁷⁾ (faire vaincre). ⁸⁾ (cela ne lui réussira pas et le royaume ne sera pas à lui). ⁹⁾ (sera) pas (à).

εὐθηνίᾳ, καὶ κατισχύσει βασιλείᾳς ἐν
ὀλισθήμασιν.

22. καὶ βραχίονες τοῦ κατακλύζον-
τος κατακλυσθήσονται ἀπὸ προσώπου
αὐτοῦ καὶ συντριβήσονται, καὶ ἡγού-
μενος διαθήκης·

23. καὶ ἀπὸ τῶν συναναμίξεων πρὸς
αὐτὸν ποιήσει δόλον, καὶ ἀναβήσεται
καὶ ὑπερισχύσει αὐτοὺς ἐν ὀλίγῳ ἔθνει.

24. καὶ ἐν εὐθηνίᾳ καὶ ἐν πίστι
χώραις ἥξει, καὶ ποιήσει ἃ οὐκ ἐποί-
ησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ οἱ πατέρες
τῶν πατέρων αὐτοῦ· προνομήν καὶ
σκῦλα καὶ ὑπαρξιν αὐτοῖς διασκορπιεῖ
καὶ ἐπ' Αἴγυπτον λογιεῖται λογισμοὺς
καὶ ἕως καιροῦ.

23. Et post amicitias, cum eo
faciet dolum: et ascendet, et su-
perabit in modico populo.

24. Et abundantes et uberes urbes
ingredietur: et faciet quæ non
fecerunt patres ejus, et patres pa-
trum ejus¹⁾ rapinas, et prædam,
et divitias eorum dissipabit, et con-
tra firmissimas cogitationes inibit,
et hoc usque ad tempus.

¹⁾ Vatable traduit:

prædam et spolia et substantiam illis dis-
perget et contra munitiones cogitabit cogi-
tationibus suis, et usque ad tempus.

et obtiendra le royaume par déception.

22. Et les bras combattans seront vaincuz devant sa face, et rompuz : d'avantage aussi le duc de l'alliance.

23. Et apres les amitez, il fera fraude avec luy : et montera, et surmontera avec un petit peuple.

24. Et entrera és citez abondantes, et fertiles : Et fera les choses que ses peres n'ont pas faictes, ne les peres de ses peres. Il dissipera leurs rapines, et leur proye, et leurs richesses, et aura ses pensees contre les plus fermes : et ce jusques à un temps.

Mais un grand chef s'opposera à ses conquêtes et arrêtera la honte qui lui en reviendrait (Scipion l'Africain, qui arrêta les progrès d'Antiochus Magnus, à cause qu'il ¹⁾ offensait les Romains en la personne de leurs alliés) ²⁾. Il retournera donc dans son royaume, et y périra, et ne sera plus (il fut tué par les siens).

20. Et celui qui lui succédera (Seleucus Philopator ou Soter, fils d'Antiochus Magnus) sera un ³⁾ tyran, qui affligera d'impôts la gloire du royaume (qui est le peuple); mais, en peu de temps, il mourra, mais non par sédition ni par guerre. 21. Et il succédera à sa place un homme méprisable et indigne des honneurs de la royauté, qui s'y introduira adroitement ⁴⁾ et par caresses ⁵⁾. Toutes les armées fléchiront devant lui, et il vaincra, et même le prince avec qui il avait fait alliance; car ayant renouvelé l'alliance avec lui, il le trompera, et, venant avec peu de troupes dans ses provinces calmes et sans crainte, il prendra les meilleures places, et fera plus que ses pères n'avaient jamais fait, et ravageant ⁶⁾ de toutes parts, il ⁷⁾ formera de grands desseins pendant son temps.

¹⁾ (s'attaquait aux alliés des). ²⁾ (de sorte qu'il). ³⁾ (homme méprisable, et jugé indigne des honneurs qui (de la Royauté).

⁴⁾ (par argent). ⁵⁾ (Ils). ⁶⁾ (dissipant).

⁷⁾ (commencera).

Ἡσαΐας XLIX 1. Ἀκούσατέ μου, νῆσοι, καὶ προσέχετε ἔθνη· διὰ χρόνου πολλοῦ στήσεται, λέγει Κύριος. ἐκ μητρός μου ἐκάλεσε τὸ ὄνομά μου,

2. καὶ ἔθηκεν τὸ στόμα μου ὥς μάχαιραν δξεΐαν, καὶ ὑπὸ τὴν σκέπην τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἔκρυψέν με· ἔθηκεν με ὥς βέλος ἐκλεκτόν, καὶ ἐν τῇ Φαρέτρᾳ αὐτοῦ ἔκρυψέν με,

3. καὶ εἶπέν μοι Δοῦλός μου εἴ σύ, Ἰσραήλ, καὶ ἐν σοὶ ἐνδοξασθήσομαι.

4. καὶ ἐγὼ εἶπα Κενῶς ἐκοπίασα, εἰς μάταιον καὶ εἰς οὐδὲν ἔδωκα τὴν ἰσχύν μου· διὰ τοῦτο ἡ κρίσις μου παρὰ Κυρίῳ, καὶ ὁ πόνος μου ἐναντίον τοῦ Θεοῦ μου.

5. καὶ νῦν οὕτως λέγει Κύριος ὁ πλάσας με ἐκ κοιλίας δοῦλον ἐαυτῶ τοῦ συναγαγεῖν τὸν Ἰακώβ πρὸς αὐτὸν καὶ Ἰσραήλ συναχθήσομαι καὶ δοξασθήσομαι ἐναντίον Κυρίου, καὶ ὁ Θεὸς ἔσται μοι ἰσχύς.

6. καὶ εἶπέν μοι Μέγα σοὶ ἐστιν τοῦ κληθῆναι σε Παῖδά μου, τοῦ στήσαι τὰς φυλάς Ἰακώβ καὶ τὴν διασποράν τοῦ Ἰσραήλ ἐπιστρέψαι· ἰδοὺ δέδωκά σε εἰς διαθήκην γένους, εἰς φῶς ἐθνῶν, τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

Isaïas XLIX. 1. Audite insulæ, et attendite populi de longè: Dominus ab utero vocavit me, de ventre matris meæ recordatus est nominis mei.

2. Et posuit os meum quasi gladium acutum: in umbra manus suæ protexit me, et posuit me sicut sagittam electam: in pharetra sua abscondit me.

3. Et dixit mihi: Servus meus es tu Israël, quia in te gloriabor.

4. Et ego dixi: In vacuum laboravi, sine causa, et vanè fortitudinem meam consumpsi: ego iudicium meum cum Domino, et opus meum cum Deo meo. 5. Et nunc dicit Dominus, formans me ex utero servum sibi, ut reducam Jacob ad eum, et Israël non congregabitur: et glorificatus sum in oculis Domini, et Deus meus factus est fortitudo mea.

6. Et dixit: Parum est ut sis mihi servus ad suscitandas tribus Jacob, et fæces Israël convertendas. Ecce dedi te in lucem Gentium, ut sis salus mea usque ad extremum terræ.

7. Hæc dicit Dominus redemptor

Fragment 726.

Prophéties — 215, En Égypte.

Pug. p. 659, *Talmud*. C'est une tradition entre nous que, quand le Messie arrivera, la maison de Dieu, destinée à la dispensation de sa parole, sera pleine d'ordure et d'impureté, et que la sagesse des scribes sera corrompue et pourrie; ceux qui craindront de pécher seront réprouvés du peuple, et traités de fous et d'insensés ¹⁾.

Isaye XLIX. 1. Escoutez Isles, et entendez peuples lointains: Le Seigneur m'a appelé dès le ventre, il a eu souvenance de mon nom dès le ventre de ma mere: 2. Et a fait ma bouche comme un glaive aigu: il m'a defendu en l'ombre de sa main: et m'a fait comme la flesche esleue: Il m'a mussé en son carquois. 3. Et m'a dit: Israel, tu es mon serviteur, car ie me, glorifieray en toy. 4. Et ie dis: J'ay labouré en vain, i'ay consumé ma force sans cause et en vain: Parquoy mon iugement est avec le Seigneur, et mon œuvre est avec mon Dieu. 5. Et telles choses dict le Seigneur qui m'a formé dès le ventre pour son serviteur, à fin que ie ramene Jacob à luy, et Israel ne sera pas rassemblé. Et i'ay esté glorifié és yeux du Seigneur et mon Dieu a esté fait ma force. 6. Et a dict: C'est peu de chose que tu me sois serviteur pour susciter les lignées de Iacob et pour convertir ceux qui sont delaissez d'Israel! Voicy, ie t'ay donné pour lumiere aux Gentils: afin

Isaïe XLIX. 1. Écoutez, peuples éloignés, et vous habitants des îles de la mer: le Seigneur m'a appelé par mon nom dès le ventre de ma mère, 2. il me protège sous l'ombre de sa main, il a mis mes paroles comme un glaive aigu, 3. et m'a dit: Tu es mon serviteur; c'est par toi que je ferai paraître ma gloire. 4. Et j'ai dit: Seigneur ai-je travaillé en vain? est-ce inutilement que j'ai consommé toute ma force? faites-en le jugement, Seigneur, mon travail est devant vous. 5. Lors le Seigneur, qui m'a formé lui-même dès le ventre de ma mère pour être tout à lui, afin de ramener Jacob et Israël m'a dit: Tu seras glorieux en ma présence, et je serai moi-même ta force; 6. c'est peu de chose que tu convertisses des tribus de Jacob; je t'ai suscité pour être la lumière des Gentils, et pour être mon salut jusqu' aux extrémités de la terre. 7. Ce sont les choses que le Seigneur a dites à celui qui a humilié son âme, qui a été en mépris et en abomination aux Gentils, et qui

¹⁾ Voir sur ce passage la note I de l'édition de M. L. Brunschvicg (tome XIV, p. 178).

7. οὕτως λέγει Κύριος ὁ ῥυσάμενός σε Θεός Ἰσραὴλ Ἀγιάσατε τὸν Φαυλίζοντα τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, τὸν βδελυσσόμενον ὑπὸ τῶν ἐθνῶν τῶν δούλων τῶν ἀρχόντων· βασιλεῖς ὕφονται αὐτόν, καὶ ἀναστήσονται ἄρχοντες, καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ ἕνεκεν Κυρίου ὅτι πιστός ἐστιν ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ, καὶ ἐξελεξάμεν σε.

8. οὕτως λέγει Κύριος Καὶρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου, καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι, καὶ ἐπλασά σε καὶ ἔδωκά σε εἰς διαθήκην ἐθνῶν, τοῦ καταστήσαι τὴν γῆν καὶ κληρονομῆσαι κληρονομίας ἐρήμους.

9. λέγοντα τοῖς ἐν δεσμοῖς Ἐξέλθατε, καὶ τοῖς ἐν τῷ σκότει ἀνακαλυφθῆναι. Ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς βοσκηθήσονται, καὶ ἐν πάσιν τρίβοις ἡ νομὴ αὐτῶν.

10. οὐ πεινάσουσιν, οὐδὲ διψάσουσιν, οὐδὲ πατάξει αὐτοὺς καύσων οὐδὲ ἥλιος, ἀλλ' ὁ ἐλεῶν αὐτοὺς παρακαλέσει, καὶ διὰ πηγῶν ὑδάτων ἄξει αὐτούς.

11. καὶ θήσω πᾶν ὄρος εἰς ὄδον καὶ πᾶσαν τρίβον εἰς βόσκημα αὐτοῖς.

12. Ἰδοὺ οὗτοι πόρρωθεν ἤξουσιν, οὗτοι ἀπὸ βορρᾶ καὶ θαλάσσης, ἄλλοι δὲ ἐκ γῆς Περσῶν.

13. εὐφραίνεσθε, οὐρανοί, καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ, ῥηξάτωσαν τὰ ὄρη εὐφροσύνην, ὅτι ἠλέησεν ὁ Θεός τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ τοὺς ταπεινοὺς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ παρεκάλεσεν.

14. εἶπεν δὲ Σειὼν Ἐγκατέλειπέν με Κύριος· καὶ ὅτι Κύριος ἐπελάθετό μου.

15. μὴ ἐπιλησεται γυνὴ τοῦ παιδίου αὐτῆς, ἢ τοῦ μὴ ἐλεῆσαι τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας αὐτῆς; εἰ δὲ καὶ ταῦτα ἐπιλάθοιτο γυνή, ἀλλ' ἐγὼ οὐκ ἐπιλήσομαι σοῦ, εἶπεν Κύριος.

16. Ἰδοὺ ἐπὶ τῶν χειρῶν μου ἔζω-

Israël, sanctus ejus, ad contemptibilem animam ad abominatam gentem, ad servum dominorum: Reges videbunt, et consurgent principes, et adorabunt propter Dominum, quia fidelis est, et sanctum Israël qui elegit te.

8. Hæc dicit Dominus: In tempore placito exaudivi te, et in die salutis auxiliatus sum tui: et servavi te, et dedi te in fœdus populi, ut suscitares terram, et consideres hæreditates dissipatas:

9. ut diceretis his, qui vincti sunt: Exite: et his, qui in tenebris: Revelamini. Super vias pascentur, et in omnibus planis pascua eorum.

10. Non esurient, neque sitient, et non percutiet eos æstus et sol: quia miserator eorum reget eos, et ad fontes aquarum potabit eos.

11. Et ponam omnes montes meos in viam, et semitæ meæ exaltabuntur.

12. Ecce isti de longè venient, et ecce illi ab Aquilone et mari: et isti de terra Australi.

13. Laudate cæli, et exulta terra, jubilate montes laudem: quia consolatus est Dominus populum suum, et pauperum suorum miserebitur.

14. Et dixit Sion: Dereliquit me Dominus, et Dominus oblitus es mei.

15. Numquid oblivisci potes mulier infantem suum, ut non misereatur filio uteri sui? et si illa oblita fuerit, ego tamen non obliviscar tui.

16. Ecce in manibus meis descripsi te: muri tui coram oculis meis semper.

17. Venerunt structores tui

que tu sois mon salut iusques au bout de la terre. 7 Ainsi dict le Seigneur, le redempteur d'Israel, le Saint d'iceluy, à l'âme contemp-
tible, à la gent abominable, aux serviteurs des seigneurs: Les Roys verront, et les princes s'eleveront, et adoreront pour l'amour du Seigneur, pour ce qu'il est fidèle, et le Saint d'Israel qui t'a esleu.

8. Ces paroles dict le Seigneur: Je t'ay exaucé en temps acceptable, et t'ay aydé en temps de salut. Je t'ay gardé, et t'ay donné pour alliance au peuple: à fin que tu suscittasses la terre, et que tu possédassas les terres dissipees:

9. Et que tu dises à ceux qui sont liez, Vuidez hors: et à ceux qui sont en tenebres, Monstrez vous. Ils paistront sur les voyes, et leurs pastures seront par toutes les plaines. 10. Ils n'auront plus de faim ne soif, et la chaleur ne les frappera plus, ne le Soleil: car celui qui a pitie d'eux, les gouvernera, et les abbruvera aux fontaines des eaux.

11. Et mettray toutes mes montagnes en voye, et mes sentiers seront eslevez.

12. Voicy, ceux-cy deloing viendront, et voicy ceux là d'Aquilon, et de la mer: et ceux-cy de la terre de Midy.

13. Vous cieux donnez louange, vous terre resiouïs toy, vous montagnes faictes iubilacion de louange: car le Seigneur a consolé son peuple, et aura pitié de ses povres.

14. Et Sion a dict: Le Seigneur n'a délaissé et le Seigneur m'a publié.

s'est soumis aux puissants de la terre. Les princes et les rois t'adoreront, parce que le Seigneur qui t'a élu est fidèle.

8. Le Seigneur m'a dit encore: Je t'ai exaucé dans les jours de salut et de miséricorde, et je t'ai établi pour être l'alliance du peuple, et te mettre en possession des nations les plus abandonnées; 9. afin que tu dises à ceux qui sont dans les chaînes: Sortez en liberté; et à ceux qui sont dans les ténèbres: Venez à la lumière, et possédez des terres abondantes et fertiles.

10. Ils ne seront plus travaillés ni de la faim, ni de la soif, ni de l'ardeur du soleil, parce que celui qui a eu compassion d'eux sera leur conducteur: il les mènera aux sources vivantes des eaux,

11. et aplanira les montagnes devant eux.

12. Voici, les peuples aborderont de toutes parts, d'Orient, d'Occident, d'Aquilon et de Midi.

13. Que le ciel en rende gloire à Dieu; que la terre s'en réjouisse, parce qu'il a plu au Seigneur de consoler son peuple, et qu'il aura enfin pitié des pauvres qui espèrent en lui.

14. Et cependant Sion a osé dire: le Seigneur m'a abandonnée, et n'a plus mémoire de moi.

15. Une mère peut-elle mettre en oubli son enfant, et peut-elle perdre la tendresse pour celui qu'elle a porté dans son sein? mais quand elle en serait capable, je ne t'oublierai pourtant jamais, Sion, 16. je te porte toujours entre mes mains

γράφηκά σου τὰ τείχη, καὶ ἐνώπιόν μου εἶ διὰ παντός,

17. καὶ ταχὺ οἰκοδομηθήσῃ ὑφ' ὧν καθιρέθῃς, καὶ οἱ ἐρημώσαντές σε ἔκ σοῦ ἐξελεύσονται.

18. Ἄρον κύκλῳ τοὺς ὀφθαλμοὺς σου καὶ ἴδε πάντα, ἴδου συνήχθησαν καὶ ἤλθοσαν πρὸς σέ· ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος, ὅτι πάντας αὐτοὺς ὡς κόσμον ἐνδύσῃ, καὶ περιθήσεις αὐτοὺς ὡς κόσμον ὡς νύμφη.

19. ὅτι τὰ ἔρημά σου καὶ τὰ κατεφθαρμένα καὶ τὰ πεπτωκότα, νῦν στενοχωρήσει ἀπὸ τῶν κατοικούντων, καὶ μακρυνθήσονται ἀπὸ σοῦ οἱ καταπίνοντές σε.

20. ἔροῦσιν γὰρ εἰς τὰ ὄτα σου οἱ υἱοί σου οὕς ἀπολώλεκας Στενός μοι ὁ τόπος, ποιήσόν μοι τόπον ἵνα κατοικήσω.

21. καὶ ἔρεῖς ἐν τῇ καρδίᾳ σου Τίς ἐγέννησέν μοι τούτους; ἐγὼ δὲ ἄτεκος καὶ χήρα, τούτους δὲ τίς ἐξέθρεψέν μοι; ἐγὼ δὲ κατελείφθην μόνη, οὗτοι δὲ μοι ποῦ ἦσαν;

22. Οὕτως λέγει Κύριος Ἰδοὺ αἶρω εἰς τὰ ἔθνη τὴν χεῖρά μου, καὶ εἰς τὰς νήσους ἄρῶ σύσημόν μου, καὶ ἄξουσιν τοὺς υἱούς σου ἐν κόλπῳ, τὰς δὲ θυγατέρας σου ἐπ' ὤμων ἄροῦσιν.

23. καὶ ἔσονται βασιλεῖς τιθῆνοί σου αἱ δὲ ἄρχουσαι αὐτῶν τροφοί σου ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς προσκυνήσουσίν σοι, καὶ τὸν χοῦν τῶν ποδῶν σου λείξουσιν· καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ Κύριος, καὶ οὐκ αἰσχυνθήσονται οἱ ὑπομένοντές με.

24. μὴ λήμψεται τις παρὰ γίγαντος σκῦλα; καὶ ἐὰν αἰχμαλωτεύσῃ τις ἀδίκως, σωθήσεται; 25. οὕτως λέγει Κύριος Ἐὰν τις αἰχμαλωτεύσῃ γίγαντα, λήμψεται σκῦλα· λαμβάνων δὲ παρὰ ἰσχύοντος σωθήσεται· ἐγὼ δὲ τὴν κρί-

destruentes te, et dissipantes à te exhibunt.

18. Leva in circuitu oculos tuos, et vide, omnes isti congregati sunt, venerunt tibi: vivo ego, dicit Dominus, quia omnibus his velut ornamento vestieris et circumdabis tibi eos quasi sponsa.

19. Quia deserta tua, et solitudines tuæ et terra ruinæ tuæ nunc angusta erunt præ habitatoribus, et longè fugabuntur qui absorbebant te.

20. Adhuc dicent in auribus tui filii sterilitatis tuæ: Angustus est mihi locus, fac spatium mihi ut habitem.

21. Et dices in corde tuo: Quis genuit mihi istos? ego sterilis, et non pariens, transmigrata, et captiva: et istos quis enutrivit? ego destituta et sola: et isti ubi erant?

22. Hæc dicit Dominus Deus: Ecce levabo ad gentes manum meam, et ad populos exaltabo signum meum. Et afferent filios tuos in ulnis, et filias tuas super humeros portabunt.

23. Et erunt reges nutritii tui, et reginæ nutrices tuæ; vultu in terram demisso adorabunt te, et pulverem pedum tuorum lingent. Et scies quia ego Dominus, super quo non confundentur qui expectant eum.

24. Numquid tolletur à forti præda? aut quod captum fuerit à robusto, salvum esse poterit?

25. Quia hæc dicit Dominus: Equidem, et captivitas à forti tolletur: et quod ablatum fuerit à robusto, salvabitur. Eos verò, qui judicaverunt te, ego judicabo et

15. La femme peut elle oublier son enfant, qu'elle n'ait pitié du fils de son ventre? Or quand icelle l'aurait oublié, encores ne t'oublieray-ie pas.

16. Voicy ie t'ay pourtraict en mes mains, tes murs sont tousiours devant mes yeux.

17. Ceux qui t'édifieront, sont venus: ceux qui te détruisent, et les dissipateurs se partiront de toy.

18. Leve tes yeux à l'entour, et regarde, tous ceux icy se sont assembles: et te sont venus. Je suis vivant, dict le Seigneur, que de tous ceux icy seras vestuë comme d'un ornement: et les environneras autour de toy comme une espousee.

19. Car tes deserts, et tes lieux solitaires, et la terre de ta ruine, maintenant seront trop petits pour les habitans: et ceux qui te détruisoyent, seront chassés au loing.

20. Encores diront en tes oreilles les fils de ta stérilité: l'ay lieu trop estroict, fais moy espace pour habiter.

21. Et diras en ton cœur: qui m'a engendré ceux-cy? Je suis sterile, et sans enfanter: i'ay esté transportee et captive: et qui a nourry ceux cy? l'ay esté seule et destituee, et ceux cy où estoyent ils?

22. Telles paroles dict le Seigneur Dieu: Voicy, ie leveray ma main aux Gentils, et exalteray mon signe aux peuples. Et ils apporteront tes fils en leurs bras, et apporteront tes filles sur leurs espauls.

23. Et ceux qui te nourriront, seront Roys, et tes nourrices seront Roynes. Ils t'adoreront la face

et tes murs sont toujours devant mes yeux.

17. Ceux qui doivent te rétablir accourent, et les destructeurs seront éloignés.

18. Lève les yeux de toutes parts, et considère toute cette multitude qui est assemblée pour venir à toi. Je jure que tous ces peuples te seront donnés comme l'ornement duquel tu seras à jamais revêtue;

19. tes déserts et tes solitudes, et toutes tes terres qui sont maintenant désolées seront trop étroites pour le grand nombre de tes habitants,

20. et les enfants qui te naîtront dans les années de ta stérilité te diront: La place est trop petite, écarte les frontières, et fais-nous place pour habiter.

21. Alors tu diras en toi-même: Qui est-ce qui m'a donné cette abondance d'enfants, moi qui n'enfantais plus, qui étais sterile, transportée et captive? et qui est-ce qui me les a nourris, moi qui étais délaissée, sans secours? d'où sont donc venus tous ceux-ci?

22. Et le Seigneur te dira: Voici, j'ai fait paraître ma puissance sur les gentils, et j'ai élevé mon étendard sur les peuples, et ils t'apporteront des enfants dans leurs bras et dans leurs seins;

23. les rois et les reines seront tes nourriciers, ils t'adoreront le visage contre terre, et baiseron la poussière de tes pieds; et tu connaîtras que je suis le Seigneur, et que ceux qui espèrent en moi ne seront jamais confondus;

24. car qui peut ôter la proie à celui qui est fort et puissant? Mais

σιν σου κρινῶ, καὶ ἐγὼ τοὺς υἱούς σου
 ῥύσομαι· 26 καὶ Φάγονται οἱ θλίψαν-
 τές σε τὰς σάρκας αὐτῶν, καὶ πίνονται
 ὡς οἶνον νέον τὸ αἷμα αὐτῶν καὶ με-
 θυσήσονται, καὶ αἰσθάνθησεται πᾶσα
 σὰρξ ὅτι ἐγὼ Κύριος ὁ ῥυσάμενός σε
 καὶ ἀντιλαμβανόμενος ἰσχύος Ἰακώβ.

L 1. Οὕτως λέγει Κύριος Ποῖον τὸ
 βιβλίον τοῦ ἀποστασίου τῆς μητρὸς
 ὑμῶν, ᾧ ἐξαπέστειλα αὐτήν; ἢ τίνι
 ὑπόχρεω πέπρακα ὑμᾶς; ἰδοὺ ταῖς ἀμαρ-
 τίαις ὑμῶν ἐπράξατε, καὶ ταῖς ἀνομίαις
 ὑμῶν ἐξαπέστειλα τὴν μητέρα ὑμῶν.

2. τί ὅτι ἦλθον, καὶ οὐκ ἦν ἄνθρω-
 πος; ἐκάλεσα, καὶ οὐκ ἦν ὁ ὑπακούων;
 μὴ οὐκ ἰσχύει ἡ χεὶρ μου τοῦ ῥύσα-
 σθαι; ἢ οὐκ ἰσχύω τοῦ ἐξελεῖσθαι;
 ἰδοὺ τῷ ἐλεγμῷ μου ἐξερημώσω τὴν
 θάλασσαν, καὶ θήσω ποταμούς ἐρή-
 μους, καὶ ξηρανθήσονται οἱ ἰχθύες
 αὐτῶν ἀπὸ τοῦ μὴ εἶναι ὕδωρ, καὶ
 ἀποθаноῦνται ἐν δίψει.

3. ἐνδύσω τὸν οὐρανὸν σκότος, καὶ
 ὡς σάκκον θήσω τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ.

4. Κύριος δίδωσίν μοι γλῶσσαν παι-
 δίας τοῦ γνώναι ἡνίκα δεῖ εἰπεῖν λόγον·
 ἐξηκέν μοι παρὰ, προσέξηκέν μοι ὥτιον
 ἀκούειν,

5. καὶ ἡ παιδία Κυρίου Κυρίου ἀνοι-
 γει μου τὰ ὦτα, ἐγὼ δὲ οὐκ ἀπειθῶ
 οὐδὲ ἀντιλέγω.

6. Τὸν νῶτόν μου ἔδωκα εἰς μά-
 στινας, τὰς δὲ σιαγόνας μου εἰς ῥαπί-
 σματα, τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ἀπέ-
 στρεψα ἀπὸ αἰσχύνης ἐμπτυσμάτων.

7. καὶ Κύριος Κύριος βοηθός μοι
 ἐγενήθη· διὰ τοῦτο οὐκ ἐνετράπην,
 ἀλλὰ ἔζηκα τὸ πρόσωπόν μου ὡς στε-
 ρεαν πέτρων, καὶ ἔγνων ὅτι οὐ μὴ
 αἰσχυνθῶ.

8. ὅτι ἐγγίξει ὁ δικαίωσας με· τίς
 ὁ κρινόμενός μοι; ἀντιστήτω μοι ἅμα·

filios tuos ego salvabo. 26. Et
 cibabo hostes tuos carnibus suis:
 et quasi musto, sanguine suo inebri-
 abuntur; et sciet omnis caro, quia
 ego Dominus salvans te, et redem-
 ptor tuus fortis Jacob.

Isaías L. 1. Hæc dicit Dominus:
 Quis est hic liber repudii matris
 vestræ, quo dimisi eam? aut quis
 est creditor meus, cui vendidi vos?
 ecce in iniquitatibus vestris venditi
 estis, et in sceleribus vestris dimisi
 matrem vestram.

2. Quia veni, et non erat vir:
 vocavi, et non erat qui audiret.
 numquid abbreviata et parvula facta
 est manus mea, ut non possim redi-
 mere? aut non est in me virtus
 ad liberandum? Ecce in increpa-
 tione mea desertum faciam mare,
 ponam flumina in siccum: compu-
 trescent pisces sine aqua, et morien-
 tur in siti.

3. Induam cœlos tenebris, et
 saccum ponam operimentum eorum.

4. Dominus dedit mihi linguam
 eruditam ut sciam sustentare eum,
 qui lassus est verbo: erigit mane,
 mane erigit mihi aurem, ut audiam
 quasi magistrum.

5. Dominus Deus aperuit mihi
 aurem, ego autem non contradico;
 retrorsum non abii.

6. Corpus meum dedi percutien-
 tibus, et genas meas vellentibus:
 faciem meam non averti ab incre-
 pantibus, et conspuentibus in me.

7. Dominus Deus auxiliator meus,
 ideo non sum confusus: ideo posui
 faciem meam ut petram durissi-
 mam, et scio quoniam non con-
 fundar.

baissée en la terre, et lescheront la poudre de tes pieds. Et sçauras que ie suis le Seigneur, auquel ne seront pas confus ceux qui se confient en luy.

24. La proye sera elle ostee du fort? ou ce qui aura esté prins du robuste, pourra il estre sauvé?

25. Car ainsi dict le Seigneur: Certainement aussi la captivité sera ostee du fort: et ce qui aura esté osté par le robuste, sera rescoux. Mais ie iugeray ceux qui t'ont iugé, et sauveray tes fils.

26. Et feray manger à tes ennemis leurs chairs: et seront enyvrez de leur sang, comme le moust. Et toute chair cognoistra que ie suis le Seigneur qui te sauve, et ton redempteur le fort de Jacob.

Isaïe L. 1. Telles choses dict le Seigneur: Quel est ce livre de répudiation de vostre mere, par lequel ie l'ay delaissee? Ou qui est mon creditier, auquel ie vous ay rendus? Car voicy, vous estes rendus en vos iniquitez, et ay debaisé vostre mere pour vos pechez: 2. Car ie suis venu, et n'y avoit personne: i'ay appelé, et n'y avait aucun qui escoutast. Ma main est elle abregee, ou faite plus petite, pour ie ne puisse racheter? ou n'y a il vertu en moy pour delivrer? Voicy, par ma menace ie feray seicher la mer, je feray seicher les fleuves. Les poissons se pourriront sans eae, et mourront de soif. 3. Ie vestiray les cieux de tenebres, et mettray un sac pour leur couverture. 4. Le Seigneur m'a donné une langue bien enseignee, à fin

encore même qu'on la lui pût ôter, rien ne pourra empêcher que je ne sauve tes enfants, 25. 26 et que je ne perde tes ennemis, et tout le monde reconnaîtra que je suis le Seigneur ton sauveur et le puissant rédempteur de Jacob.

Isaïe L. 1. Le Seigneur dit ces choses; Quel est ce libelle de divorce par lequel j'ai répudié la synagogue? et pourquoi l'ai-je livrée entre les mains de vos ennemis? n'est-ce pas pour ses impiétés et pour ses crimes que je l'ai répudiée?

2. Car je suis venu, et personne ne m'a reçu; j'ai appelé et personne n'a écouté. Est-ce que mon bras est accourci, et que je n'ai pas la puissance de sauver? C'est pour cela que je ferai paraître ces marques de ma colère;

3. je couvrirai les cieux de ténèbres, et les cacherai sous des voiles.

4. Le Seigneur m'a donné une langue bien instruite, afin que je sache consoler par ma parole celui qui est dans la tristesse. Il m'a rendu attentif à ses discours, et je l'ai écouté comme un maître ¹⁾.

¹⁾ correction en marge: disciple.

καὶ τίς ἐκρινόμενός μοι; ἐγγισάτω μοι.

9. Ἴδου Κύριος βοηθήσει μοι· τίς κακώσκει με; Ἴδου πάντες ὑμεῖς ὡς ἰμάτιον παλαιωθήσεσθε, καὶ σῆς καταφάγεται ὑμᾶς.

10. Τίς ἐν ὑμῖν ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον; ὑπακουσάτω τῆς Φωνῆς τοῦ παιδὸς αὐτοῦ· οἱ πορευόμενοι ἐν σκότει, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς Φῶς, πεποίθατε ἐπὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου καὶ ἀντιστηρίσασθε ἐπὶ τῷ Θεῷ.

11. Ἴδου πάντες ὑμεῖς πῦρ καίετε καὶ κατισχύετε Φλόγα· πορεύεσθε τῷ Φωτὶ τοῦ πυρὸς ὑμῶν καὶ τῇ Φλογὶ ἢ ἐξεκαύσατε· δι' ἐμὲ ἐγένετο ταῦτα ὑμῖν, ἐν λύπῃ κοιμηθήσεσθε.

8. Justa est qui justificat me, qui contradicet mihi? stemus simul, quis est adversarius meus? accedat ad me.

9. Ecce Dominus Deus auxiliator meus: quis est qui condemne me? Ecce omnes quasi vestimentum conterentur, tinea comedet eos.

10. Quis ex vobis timens Dominum, audiens vocem servi sui? qui ambulavit in tenebris, et non est lumen ei, sperer in nomine Domini, et innitatur super Deum suum.

11. Ecce vos omnes accendentes ignem accincti flammis, ambulate in lumine ignis vestri, et in flammis, quas succendistis: de manu mea factum est hoc vobis, in doloribus dormietis.

que ie sache soustenir celuy qui est las de la parole. Il me faict lever au matin, au matin il me faict dresser l'oreille, à fin que i'oye comme le maistre. 5. Le Seigneur m'a ouvert l'aureille, et ie n'y contredy pas, ie ne suis point allé arriere.

6. J'ay donné mon corps à ceux qui me frappoyent, et mes iouës à ceux qui me souffletoyent. Je n'ay pas destourné ma face de ceux qui m'iniurioient, et qui crachoyent sur moy. 7. Le Seigneur Dieu est mon adiuteur, et pourtant ne suis ie point confus. Pourtant ay ie mis ma face comme la pierre tres dure: et scay que ne seray pas confus.

8. Celuy qui me iustifie, est pres: qui me contredira? Tenons nous ensemble. Qui est mon adversaire? Qu'il approche de moy.

9. Voicy, le Seigneur Dieu est mon adiuteur: qui est celuy qui me condamnera. Voicy, tous s'envieilleront comme le vestement et la tigne les mangera.

10. Qui est d'entre vous craignant le Seigneur, escoutant la voix de son serviteur, qui a cheminé en tenebres et n'a point de lumiere? Iceuluy aye esperance au nom du Seigneur, et qu'il s'appuye sur son Dieu.

11. Voicy, vous tous allumez le feu, et vous estes environnez de flammes. Cheminez en la lumiere de vostre feu et és flammes que vous avez alumees: De ma main vous a esté faite ceste chose. Vous dormirez en douleurs.

Isaye LI. 1. Escoutez moy, vous

5. Le Seigneur m'a révélé ses volontés et je n'y ai point été rebelle.

6. J'ai livré mon corps aux coups et mes joues aux outrages; j'ai abandonné mon visage aux ignominies et aux crachats;

7. mais le Seigneur m'a soutenu, et c'est pourquoi je n'ai point été confondu.

8. 9. Celui que me justifie est avec moi; qui osera m'accuser? Qui se lèvera pour disputer, contre moi et pour m'accuser de péché, Dieu étant lui même mon protecteur? Tous les hommes passeront et seront consommés par le temps;

10. que ceux qui craignent Dieu écoutent donc les paroles de son serviteur; que celui qui languit dans les ténèbres mette sa confiance au Seigneur.

11. Mais pour vous, vous ne faites qu'embraser la colère de Dieu sur vous, vous marchez sur les brasiers et entre les flammes que vous-mêmes avez allumées. C'est ma main qui a fait venir ces maux sur vous; vous périrez dans les douleurs.

Isaye LI. 1. Écoutez-moi, vous

διώκοντες τὸ δίκαιον καὶ ζητοῦντες τὸν κύριον, ἐμβλέψατε εἰς τὴν στερεὰν πέτραν ἣν ἐλατομήσατε, καὶ εἰς τὸν βόθρον τοῦ λάκκου ὃν ὠρύξατε.

2. Ἐμβλέψατε εἰς Ἀβραάμ τὸν πατέρα ὑμῶν, καὶ εἰς Σάρραν τὴν ὀδίνουσαν ὑμᾶς· ὅτι εἰς ἣν καὶ ἐκάλεσα αὐτόν, καὶ εὐλόγησα αὐτόν καὶ ἡγάπησα αὐτόν.

3. καὶ σὲ νῦν παρακαλέσω, Σειῶν, καὶ παρεκάλεσα πάντα τὰ ἔρημα αὐτῆς, καὶ θῆσω τὰ ἔρημα αὐτῆς ὡς παράδεισον, καὶ τὰ πρὸς δυσμᾶς, ὡς παράδεισον Κυρίου· εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα εὐρήσουσιν ἐν αὐτῇ, ἐξομολόγησιν καὶ Φωνὴν αἰνέσεως.

4. Ἀκούσατέ μου, ἀκούσατέ μου, λαός μου, καὶ οἱ βασιλεῖς πρὸς με ἐνωτίσασθε, ὅτι νόμος παρ' ἐμοῦ ἐξελεύσεται, καὶ ἡ κρίσις μου εἰς Φῶς ἐθνῶν.

Ἀμὼς VIII 9. Καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει Κύριος Κύριος, καὶ δύσεται ὁ ἥλιος μεσημβρίας, καὶ συσκοτάσκει ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ἡμέρᾳ τὸ Φῶς·

10. καὶ μεταστρέψω τὰς ἐορτάς ὑμῶν εἰς πένθος, καὶ πάσας τὰς ᾠδὰς ὑμῶν εἰς θρήνον, καὶ ἀναβιβῶ ἐπὶ πᾶσαν ὄσφυν σάκκων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν Φαλάκραμα, καὶ θήσομαι αὐτόν ὡς πένθος ἀγαπητοῦ, καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ ὡς ἡμέραν ὀδύνης.

11. Ἰδοὺ ἡμέραι ἐρχονται, λέγει Κύριος, καὶ ἐξαποστελῶ λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, οὐ λιμὸν ἄρτων οὐδὲ δίψαν ὕδατος, ἀλλὰ λιμὸν τοῦ ἀκοῦσαι λόγον Κυρίου,

12. καὶ σαλευθῇσονται ὕδατα τῆς θαλάσσης, καὶ ἀπὸ βορρᾶ ἕως ἀνατολῶν περιδραμουῦνται ζητοῦντες τὸν λόγον Κυρίου καὶ οὐ μὴ εὕρωσιν.

13. ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκλείψουσιν αἱ παρθέναι αἱ καλαὶ καὶ οἱ νεανίσκοι ἐν δίψει.

14. οἱ ὀμνύοντες κατὰ τοῦ ἰλασμοῦ

sequimini quod justum est, et quæritis Dominum: attendite ad petram unde excisi estis, et ad cavernam laci, de qua præcisi estis.

2. Attendite ad Abraham patrem vestrum, et ad Saram, quæ peperit vos: quia unum vocavi eum, et benedixi ei, et multiplicavi eum.

3. Consolabitur ergo Dominus Sion, et consolabitur omnes ruinas ejus: et ponet desertum ejus quasi delicias, et solitudinem ejus quasi hortum Domini. Gaudium et lætitia invenietur in ea, gratiarum actio et vox laudis.

4. Attendite ad me popule meus, et tribus mea me audite: quia lex a me exiet, et judicium meum in lucem populorum requiescet.

Amos VIII. 9. Et erit in die illa, dicit Dominus Deus: occidet sol in meridie, et tenebrescere faciam terram in die luminis:

10. Et convertam festivitates vestras in luctum, et omnia cantica vestra in planctum: et inducam super omne dorsum vestrum saccum, et super omne caput calvitium: et ponam eam quasi luctum unigeniti, et novissima ejus quasi diem amarum.

11. Ecce dies veniunt, dicit Dominus: et mittam famem in terram: non famem panis, neque sitim aquæ, sed audiendi verbum Domini.

12. Et commovebuntur à mari usque à mare, et ab Aquilone usque ad Orientem: circuibunt quaerentes verbum Domini, et non invenient.

13. In die illa deficient virgines pulchræ, et adolescentes in siti.

14. Qui jurant in delicto Samarie

qui suivez ce qui est iuste, et qui cherchez le Seigneur. Regardez à la pierre de laquelle vous estes coupez, et à la caverne de la fosse de laquelle vous estes tirez. 2. Regardez à Abraham vostre pere, et à Sara laquelle vous a enfanté: car ie l'ay seul appele, et l'ay beniste et multipliee. 3. Donc le Seigneur consolera toutes ses ruines: Et mettra son desert comme plaisances, et les lieux solitaires d'icelle comme le jardin du Seigneur. Ioye et liesse sera trouvee en icelle, action de graces, et voix de louange. 4. Regardez à moy mon peuple, et escoutez moy ma lignee. Car la loy sortira de moy, et mon iugement reposera en la lumière des peuples.

Amos VIII. 9. Et adviendra en ce iour là (dit le Seigneur) que le Soleil se couchera au midy, et feray la terre venir en tenebres au iour de lumiere.

10. Et ie convertiray vos festes en pleurs, et toutes vos chansons en lamentation. Et ie mettray sur tous vos dos un sac, et toute teste sera chauve. Et la mettray comme le deuil de l'enfant unique, et sa fin sera comme le iour amer.

11. Voicy, les iours viennent, dit le Seigneur: et i'envoyeray la famine en la terre: non point famine de pain, ne soif d'eau; mais d'ouyr la parole du Seigneur.

12. Et ils se mouveront depuis une mer jusques à l'autre, et depuis l'Aquilon iusques en Orient: ils circuiront, en cherchant la parole du Seigneur, et ne la trouveront point.

13. En ce jour là les belles

qui suivez la justice et qui cherchez le Seigneur. Regardez à la pierre d'où vous êtes taillés, et la citerne d'où vous êtes tirés.

2 et 3. Regardez à Abraham votre père, et à Sara qui vous a enfantés. Voyez qu'il était seul et sans enfants quand je l'ai appelé et que je lui ai donné une postérité si abondante; voyez combien de bénédictions j'ai répandu sur Sion, et de combien de grâces et de consolations je l'ai comblée.

4. Considérez toutes ces choses, mon peuple, et rendez vous attentif à mes paroles, car une loi sortira de moi et un jugement qui sera la lumière des Gentils.

Amos VIII. 9. Dit ainsi: En ce jour-là, dit le Seigneur, je ferai coucher le soleil à midi, et je couvrirai la terre de ténèbres dans le jour de lumière;

10. je changerai vos fêtes solennelles en pleurs, et tous vos cantiques en plaintes. Vous serez tous dans la tristesse et dans les souffrances, et je mettrai cette nation en une désolation pareille à celle de la mort d'un fils unique; et ces derniers temps seront des temps d'amertume. 11. Car voici, les jours viennent, dit le Seigneur, que j'enverrai sur cette terre la famine, la faim, non la faim et la soif de pain et d'eau, mais la faim et la soif d'ouïr des paroles de la part du Seigneur. 12. Ils iront errants d'une mer jusqu'à l'autre, et se porteront d'Aquilon en Orient; ils tourneront de toutes parts en

Σαμαρείας, καὶ οἱ λέγοντες Ζῇ ὁ Θεός σου, Δάν, καὶ ζῇ ὁ Θεός σου, Βηρσάβее, καὶ πεσοῦνται καὶ οὐ μὴ ἀναστῶσιν ἔτι.

et dicunt: Vivit Deus tuus Darius, et vivit via Bersabee: et cadent et non resurgent ultra.

Ἀμώς III 2. Πλὴν ὑμᾶς ἔγνω
ἐκ πασῶν φυλῶν γῆς·

Amos III. 2. Tantummodo vos cognovi ex omnibus cognationibus terræ;

Δανιήλ XII 7... καὶ ὤμοσε τὸν ζῶντα εἰς τὸν αἰῶνα Θεὸν ὅτι εἰς καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ ἡμισυ καιροῦ ἡ συντέλεια χειρῶν ἀφέσεως λαοῦ ἁγίου, καὶ συντελεσθήσεται πάντα ταῦτα.

Daniel XII. 7. Et cum complet fuerit dispersio manus populi sancti complebuntur universa hæc.

Ἀγγαῖος II 3. Τίς ἐξ ὑμῶν ὃς εἶδεν τὸν οἶκον τοῦτον ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ τῇ ἔμπροσθεν; καὶ πῶς ὑμεῖς βλέπετε αὐτὸν νῦν; καὶ ὡς οὐχ ὑπάρχοντα ἐνώπιον ὑμῶν; 4. Καὶ νῦν κατίσχυε, Ζοροβαβέλ, λέγει Κύριος, καὶ κατίσχυε, Ἰησοῦ ὁ τοῦ Ἰωσεδέκ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ κατισχυέτω πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, λέγει Κύριος, καὶ ποιεῖτε· διότι μεθ' ὑμῶν ἐγὼ εἰμι, λέγει Κύριος ὁ παντοκράτωρ,

Aggæus II. 4. Quis in vobis es derelictus, qui vidit domum istam in gloria sua prima? et quid videtis hanc nunc? numquid non ita est, quasi non sit in oculis vestris?

5. καὶ τὸ πνεῦμά μου ἐφέστηκεν ἐν μέσῳ ὑμῶν· θαρσεῖτε,

5. Et nunc confortate Zorobabel dicit Dominus: et confortate Jesu fili Josedec sacerdos magne, et confortare omnis populus terræ dicit Dominus exercituum: et facit (quoniam ego vobiscum sum, dicit Dominus exercituum).

6. Διότι λέγει Κύριος Παντοκράτωρ Ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείσω τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν,

6. Verbum quod pepigi vobis cum quum egredere mini de terra Aegypti: et spiritus meus erit in medio vestrum, nolite timere.

7. Καὶ συνείσω πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἤξει τὰ ἐκλεκτὰ πάντων τῶν ἐθνῶν· καὶ πλησῶ τὸν οἶκον τοῦτον δόξης, λέγει Κύριος Παντοκράτωρ.

7. Quia hæc dicit Dominus exercitum: Adhuc unum modicum est, et ego commovebo cælum et terram, et mare, et aridam.

8. ἐμὸν τὸ ἀργύριον καὶ ἐμὸν τὸ χρυσίον, λέγει Κύριος Παντοκράτωρ.

8. Et movebo omnes Gentes: Et veniet desideratus cunctis Gentibus et implebo domum istam gloriā dicit Dominus exercituum.

9. διότι μεγάλη ἔσται ἡ δόξα τοῦ οἴκου τούτου ἢ ἐσχάτη ὑπὲρ τὴν πρῶ-

vierges, et les adolescents defaudent
le soif. 14. Lesquels iurent par le
serment de Samarie, et disent: Ton
Dieu est vivant, Dan, et la voye de
Bersabee vit. Et ils tomberont, et
ne se releveront plus.

Amos III 2. De toutes les cognations
de la terre ie vous ay seulement
cognu: Pourtant visiteray-je
sur vous toutes vos iniquitez.

Daniel XII 7. Et quand la dispersion
de la main du peuple saint
sera accomplie, toutes ces choses-cy
seront accomplies.

Aggee II 4. Qui est demeuré
entre vous, qui ait veu ceste
maison en sa première gloire? Et
comment la voyez vous maintenant?
N'estoit pas ainsi comme s'elle
n'estoit pas devant vos yeux.

5. Maintenant donc toy Zorobabel
sois conforté, dit le Seigneur: aussi
toy Iesus fils de Iosedec qui es le
grand prestre, sois conforté, aussi
vous tous le peuple de la terre,
soyez confortez, dit le Seigneur
des armées: et faictes: car ie suis
avec vous, dit le Seigneur des armées.

6. La parole que ie vous ay promise
quand vous sorties hors de la
terre d'Egypte, et mon esprit sera
au milieu de vous. Ne craignez point.

7. Car le Seigneur des armées
dit aussi: Encore reste un petit de
temps, et puis i'esmouveray le ciel
et la terre, et la mer, et terre seiche.

8. Et esmouveray toutes nations,

cherchant qui leur annonce la
parole du Seigneur, et ils n'en
trouveront point.

13. Et leurs vierges et leurs
jeunes gens périront en cette soif,
14. eux qui ont suivi les idoles de
Samarie, qui ont juré par le Dieu
adoré en Dan, et qui ont suivi le
culte de Bersabée: ils tomberont et ne
se relèveront jamais de leur chute.

Amos III. 2. De toutes les nations
de la terre, je n'ai reconnu
que vous pour être mon peuple.

Daniel XII. 7. Toutes ces choses
s'accompliront lorsque la dispersion
du peuple d'Israël sera accomplie.

Aggee II. 4. 5. Vous qui com-
parant cette seconde maison à la
gloire de la première, la méprisez,
prenez courage, dit le Seigneur, à
vous Jésus grand prêtre, et à vous,
tout le peuple de la terre, et ne cessez
point d'y travailler. Car je suis avec
vous, dit le Seigneur des armées;

6. la promesse subsiste, que j'ai
faite quand je vous ai retirés
d'Egypte; mon esprit est au milieu
de vous. Ne perdez point espérance,

7. car le Dieu des armées dit
ainsi: Encore un peu de temps, et
j'ébranlerai le ciel et la terre, et la
terre ferme (*façon de parler pour
marquer un changement grand et
extraordinaire*);

8. et j'ébranlerai toutes les na-
tions. Alors viendra celui qui est
désiré par tous les Gentils, et je
remplirai cette maison de gloire,
dit le Seigneur, 9. L'argent et l'or
sont à moi, dit le Seigneur (*c'est à*

την, λέγει Κύριος Παντοκράτωρ· καὶ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ δώσω εἰρήνην, λέγει Κύριος Παντοκράτωρ...

9. Meum est argentum, et meum est aurum, dicit Dominus exercituum.

10. Magna erit gloria domus istius novissimæ plusquam prima, dicit Dominus exercituum: et in loco isto dabo pacem, dicit dominus exercituum.

Δευτερονόμιον XVIII 16. κατὰ πάντα ὅσα ἡγήσω παρὰ Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἐν Χωρὴβ τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐκκλησίας λέγοντες Οὐ προσθήσομεν ἀκοῦσαι τὴν φωνὴν Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, καὶ τὸ πῦρ τὸ μέγα τοῦτο οὐκ ὀψόμεθα ἔτι, οὐδὲ μὴ ἀποθάνωμεν.

17. καὶ εἶπεν Κύριος πρὸς με· Ὁρθῶς πάντα ὅσα ἐλάλησαν πρὸς σέ·

18. προφήτην ἀναστήσω αὐτοῖς ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ὥσπερ σέ, καὶ δώσω τὰ ῥήματά μου ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ λαλήσει αὐτοῖς καθότι ἂν ἐντείλωμαι αὐτῷ.

19. καὶ ὁ ἀνθρώπος ὃς ἐὰν μὴ ἀκούσῃ ὅσα ἐὰν λαλήσῃ ὁ προφήτης ἐκείνος ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ἐκδικήσω ἐξ αὐτοῦ.

Γένεσις XLIX 8.

Ἰούδα, σὲ αἰνέσασαι οἱ ἀδελφοί σου· αἱ χεῖρές σου ἐπὶ νώτου τῶν ἐχθρῶν [σου·

προσκυνήσουσίν σοι οἱ υἱοὶ τοῦ πατρὸς σου.

9. σκύμνος λέοντος, Ἰούδα· ἐκ βλαστοῦ, υἱέ μου, ἀνέβης· ἀναπεσὼν ἐκοιμήθης ὡς λέων καὶ [ὡς σκύμνος·

τίς ἐγερεῖ αὐτόν;

10. οὐκ ἐκλείψει ἄρχων ἐξ Ἰούδα, καὶ ἡγούμενος ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ, ἕως ἂν ἔλθῃ τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ καὶ αὐτὸς προσδοκία ἐθνῶν.

Deuteronomium XVIII. 16. Ipse audies, ut petisti a Domino Deo tuo in Horeb, quando congregata est, atque dixisti: Ultra non audiam vocem Domini Dei mei, et ignem hunc maximum amplius non videbo, ne moriar.

17. Et ait Dominus mihi: Bene omnia sunt locuti.

18. Prophetam suscitabo eis de medio fratrum suorum similem tui, et ponam verba mea in ore ejus, loqueturque ad eos omnia quae praecepero illi.

19. Qui autem verba ejus, quae loquetur in nomine meo, audierit, noluerit, ego ultor existam.

Genesis XLIX. 8. Iuda te laudabant fratres tui: manus tua in cervicibus inimicorum tuorum, adorabunt te filii patris tui.

9. Catulus leonis Iuda: ad praedam, fili mi, ascendisti: requiescens accubuisti ut leo, et quasi leona quis suscitabit eum?

10. Non auferetur sceptrum de Iuda, et dux de femore ejus, donec veniat qui mittendus est; et ipsa est expectatio gentium.

et celui qui est désiré de toutes gens
riendra : et rempliray ceste maison
de gloire, dit le Seigneur des armées.

9. L'argent est à moy : et l'or est
à moy, dit le Seigneur des armées.

10. La gloire de ceste dernière
maison sera plus grande que celle
de la première, dit le Seigneur des
armées : Et donneray la paix en ce
lieu cy, dit le Seigneur des armées.

Deuteronome XVIII 16. Selon
tout ce que tu as demandé du
Seigneur ton Dieu en Horeb, au jour
que fut faite l'assemblée, et que tu
dis, que dorénavant ie n'oye plus la
voix du Seigneur mon Dieu, et ne
voye plus ce tresgrand feu, de peur
que ie ne meure.

17. Et le Seigneur me dit, Ils ont
bien fait d'ainsi dire.

18. Je leur susciteray un Pro-
phète come toy du milieu de leurs
frères, et mettray mes paroles en
sa bouche, et il leur dira tout ce
que ie luy auray commandé.

19. Et quiconque n'obéira à ses
paroles, lesquelles il dira en mon
nom, i'en feray la vengeance.

Genèse XLIX. 8. Toy Juda tes
frères te loueront : ta main sera sur
le col de tes ennemis, les fils de
ton père t'adoreront.

9. Juda, faon de lion, tu es monté
à la proie, mon fils, te reposant,
as geu comme le lion, et comme
la lionnesse. Qui l'esveillera ?

10. Le sceptre ne sera osté de
Juda, ne le duc de sa cuisse, jus-
qu'à ce que celui qui doit être
envoyé, vienne : et il sera l'attente
des gentils.

*dire que ce n'est pas de cela que je
veux être honoré : comme il est dit
ailleurs : Toutes les bêtes des champs
sont à moi ; à quoi sert de me les
offrir en sacrifice ?*); la gloire de ce
nouveau temple sera bien plus
grande que la gloire du premier,
dit le Seigneur des armées ; et j'éta-
blirai ma maison en ce lieu-ci, dit
le Seigneur.

Deuteronome XVIII. 16. En Ho-
reb, au jour que vous y étiez assem-
blés, et que vous dites : Que le Sei-
gneur ne parle plus lui-même à nous,
et que nous ne voyions plus ce feu,
de peur que nous ne mourrions.
17. Et le Seigneur me dit : Leur
prière est juste ; 18. je leur susciterai
une prophète tel que vous, du milieu
de leurs frères, dans la bouche du-
quel je mettrai mes paroles ; et il
leur dira toutes les choses que je
leur aurai ordonnées ; 19. et il ar-
rivera que quiconque n'obéira point
aux paroles qu'il lui portera en mon
nom, j'en ferai moi-même le juge-
ment.

Génèse XLIX. Vous, Juda, vous
serez loué de vos frères, et vainqueur
de vos ennemis, les enfants de votre
père vous adoreront. Juda, faon de
lion, vous êtes monté à la proie,
ô mon fils ! et vous êtes couché
comme un lion, et comme une
lionnesse qui s'éveillera.

Le sceptre ne sera point ôté de
Juda, ni le législateur d'entre ses
pieds, jusqu'à ce que Silo vienne ;
et les nations s'assembleront à lui,
pour lui obéir.

En dehors de ces longs passages qui viennent d'être confrontés, l'Ancien et le Nouveau Testament se trouvent encore cités dans les *Pensées* un grand nombre de fois. Comme peu de données nouvelles nous sont offertes par ces fragments, je ne ferai qu' en citer les numéros: 258, 271, 434, 446, 458, 476, 513, 514, 531, 536, 547, 553, 554, 571, 610, 612, 613, 643, 666, 673, 675, 681, 682, 687, 696, 713^{bis}, 716, 727, 826, 827.

Ces différentes citations très courtes pour la plupart, les unes en latin, les autres en traduction française, n'ajoutent aucun trait nouveau à ce qui a été dit. Le plus souvent Pascal copie la Vulgate fidèlement; çà et là il y a une légère altération: peut-être provient-elle d'une distraction momentanée ou d'un oubli, car parfois Pascal fait l'impression de citer de mémoire. Je voudrais pourtant mentionner certains fragments pour mieux montrer encore que Pascal ne prend pas en considération la LXX.

A Sophonie III 9 (Fig. 713) le texte grec offre τοῦ δουλεύειν αὐτῷ ὑποζύγιον ἕνα. Mais la Vulgate donne «et servant ei humero uno». C'est cette dernière version que suit Pascal: «afin que tous me servent d'une même épaule». La Bible de René Benoist donne «afin que tous invoquent le nom du Seigneur et qu'ils le servent d'une mesme espaule» ¹⁾).

Dans ce même fragment la phrase d'Ezéchiel XXXVII 25. «David, mon serviteur sera éternellement prince sur eux» rappelle le passage de la même Bible «David mon serviteur sera leur prince à toujours».

Mais la ressemblance est surtout frappante aux deux passages suivants:

Fig. 446, Eccl. IV 13 «Meilleur est l'enfant pauvre et

¹⁾ Je lis textuellement la même phrase dans une Bible de 1567 «de l'Imprimerie de François Etienne».

sage que le roi vieux et fol, qui ne sait pas prévoir l'avenir», écrit Pascal dans un style archaïque; la Bible de François Etienne (1567) donne: «Meilleur est l'enfant sage, que le roy ancien et fol, qui ne sait plus que c'est d'estre admonnesté» et celle de R. Benoist: «Mieux vault un enfant pauvre et sage, que le roy fol et ancien qui ne sçait prevoir pour le temps à venir».

Fg. 674 Pascal: «Fais toutes choses selon le patron, qui t'a été montré sur la montagne» semble bien être influencé par: «fais selon leur patron, que tu as vu en la montagne» de R. Benoist et la phrase presque identique de F. Étienne.

Ces menus passages nous donnent l'occasion de résumer nos observations comme il suit: Pascal néglige de se rapporter à la LXX; il traduit la Vulgate par lui-même, mais peut-être laisse-t-il ouverte sur sa table une de ces éditions de la Bible en cours encore de son temps qui conservaient pieusement le style suranné des premières traductions.

Vu le 17 Mai 1930.

*Le Doyen de la Faculté des Lettres
de l'Université de Paris,*

A. DELACROIX.

Vu

et permis d'Imprimer.

*Le Recteur
de l'Académie de Paris,
pour le Recteur
l'Inspecteur de l'Académie
MAURELLET.*

